

ט אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים הנה בדרתיו את האלהים התהלך נח: י  
 ויולד נח שלשה בנים את שם את חם ואת יפת: יא ותשחת הארץ לפני האלהים  
 ותמלא הארץ חמס: יב וירא אלהים את הארץ והנה נשחתה כי השחית כל בשר  
 את דרכו על הארץ: {ס}

(ט) אלה תולדת נח נח איש צדיק תמים הנה בדרתיו את האלהים התהלך נח:

#### Что такое תולדת?

Интересно, что **Ибн Эзра** и **Радак** говорят здесь, что תולדת – это "описание событий, которые происходили с человеком", хотя в *Берешит* 5, 1 они сказали, что תולדת – это родословная, потомки. Возможно, их вынудило к этому очень краткое, как бы вскользь, перечисление потомков Ноаха в этой главе. Зато **Рамбан** объясняет последовательно:

По-моему, неверно объяснять смысл תולדת как "события жизни человека". А верно, согласно прямому смыслу этого слова (т.е. от корня ילד – "родить"), что תולדת – "потомки, родословная".

#### Что значит צדיק?

Слово צדיק в Танахе может иметь два основных значения:

1) צדיק – это человек, который поступает согласно закону (עושה משפט וצדקה), например:

- וְאִישׁ כִּי־יִהְיֶה צָדִיק, וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וְצִדְקָה (*Йехезкель* 18, 5) – "человек, который законопослушен, т.е. поступает по закону и справедливости";

Кстати, старославянское слово "праведник", которым обычно переводят слово צדיק, произведено от слова "правда", которое в древности имело значение "закон, суд" ("Русская правда" Ярослава Мудрого – т.е. кодекс законов – помните?), а не "истина", как сегодня;

2) другой смысл этого слова – "тот, кто прав (оправдан, невиновен) на суде", например:

- וְהַצְדִּיקוּ אֶת הַצָּדִיק וְהָרְשָׁעוּ אֶת הַרָשָׁע (*Дварим* 25, 1) – "оправдают правого и обвинят виновного".

#### Что значит תמים?

תמים – "совершенный, абсолютно полный", например:

- פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה (*Бемидбар* 19, 2) – "совершенно красная корова".

Т.е. Ноах был абсолютный праведник. Что это означает, раскрывает вторая часть пасука (после *этнахты*): "Ноах поступал правильно (= в соответствии с указаниями или требованиями Всесильного)".

#### Что значит בדרתיו?

**Ибн Эзра:** בְּדֹרֹתָיו – в поколении потопа и в поколениях, которые были после потопа: ведь Ноах умер, когда Аврааму было 58 лет.

**Ибн Эзра** (*Шута ахерет*): смысл слова בְּדֹרֹתָיו состоит в том, что не было подобного ему праведника во многих поколениях.

**Рамбан:** по-моему, согласно пшату это означает, что Ноах был единственным праведником в тех поколениях, как написано ниже (*Берешит* 7, 1): כִּי-אֵתְךָ רָאִיתִי צָדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה – это означает, что нет в этом поколении никого другого, достойного того, чтобы спасти его. А написано בְּדֹרֹתָיו – во множественном числе – потому что прошло много поколений после уничтожения [поколения потопа], но так и не появился на земле другой праведник, кроме него.

**Даат микра:** по пшату, בְּדֹרֹתָיו означает "во многих поколениях".

### Агада

**Раши:** בְּדֹרֹתָיו – некоторые из наших мудрецов толкуют, что это – похвала ему: в ту эпоху, когда все человечество погрязло в ужасных преступлениях, Ноах оставался праведным человеком; тем более, если бы он жил в поколении праведников, то был бы еще более праведным. Другие же толкуют это как осуждение: для своего поколения он был праведен, но живи он в поколении Авраама, его ни во что бы не ставили (*Берешит раба* 30, 9).

Первое мнение, как мы уже видели, соответствует пшату. А что хочет сказать мидраш во втором мнении?

В агаде "разные мнения" – это очень часто не разные мнения, а подчеркивание разных аспектов одного и того же. Действительно, в принципе возможен и больший уровень праведности и духовного развития, чем тот, которого достиг Ноах, но мы видим, что Ноаха Всевышний за это отнюдь не осуждает, учитывая условия, в которых он находился.

(י) וַיּוֹלְדוּ נָח שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת-שֵׁם אֶת-חָם וְאֶת-יָפֶת׃

"И родились у Ноаха три сына: Шем, Хам и Йафет".

**Даат микра:** раньше уже упоминалось, что у Ноаха родились три сына (см. *Берешит* 5, 32). Здесь это повторяется с целью подчеркнуть, что других сыновей у Ноаха не родилось – ни до потопа, ни после него, и эти три сына являются родоначальниками нового человечества.

(יא) וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לְפָנַי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ חָמָס׃

### Что значит וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ?

**Раши:** это выражение, означающее распутство и идолопоклонство (*Санхедрин* 57а).

**Ибн Эзра, Радак:** וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ – не земля (т.е. почва, буквально) растлилась, а растлились люди, населяющие землю. Сравните:

- ארץ כי תחטא לי (Йезекель 14, 13) – почва не может грешить: здесь под словом ארץ понимается "население земли, люди этой страны";

- וְכָל הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרַיִם (Берешит 41, 57) – не земля приходила в Мицраим, а население всех окружающих стран.

**Даат микра:** буква ו здесь выражает противопоставление: "однако, [в отличие от праведного Ноаха] остальные люди были неисправимо растлены и испорчены".

**Что значит לְפָנֵי הָאֱלֹהִים?**

**Хизкуни:** "перед важными людьми, которые руководили народом", – имеются в виду те, которые силой брали себе женщин.

По мнению Хизкуни, слово לְפָנֵי הָאֱלֹהִים здесь не является Именем Всевышнего (т.е. не является *кодеш*). С этим спорит **Ибн Эзра:**

По одному из мнений, לְפָנֵי הָאֱלֹהִים означает "публично"; другие говорят, что люди совершали преступления скрытно, так что никто об этом не знал, кроме Всевышнего (поэтому сказано לְפָנֵי הָאֱלֹהִים). И, по-моему, Тора говорит языком, на котором разговаривают люди – так, чтобы читатели здесь поняли, что поведение тех поколений было подобно поведению раба, который совершает преступление на глазах у своего хозяина и совершенно его не боится. А те, кто утверждают, что לְפָנֵי הָאֱלֹהִים в этом месте не является *кодеш*, говорят неверно.

Выражение לְפָנֵי הָאֱלֹהִים или לְפָנֵי ה' мы встретим еще много раз, в том числе и в продолжение главы *Ноах*. Действительно, это – идиома, которая означает "публично, при всем народе" или "всем это известно": в этих выражениях Имя Всевышнего используется для усиления какого-либо явления, подобно тому, как это было в *Берешит* 1, 2. Вот еще типичное использование этого выражения:

- וַיָּבֹאוּ... לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֵתָן מִשָּׂה – לְפָנֵי הָאֱלֹהִים (Шмот 18, 12) – "и пришли... вкушать хлеб перед Всесильным" – не как закуска, а как торжественная церемония.

**Даат микра:** пасук хочет сказать, что люди совершали преступления внаглую, открыто, ничего не стесняясь и никого не боясь.

Мнение о том, что люди грешили втайне, а на публике были добропорядочными гражданами, больше подходит для агады, которая хочет сказать, что тот, кто грешит тайно, больше боится людей, чем Всевышнего – т.е. это упрек тому, кто "слабоват" в исполнении мицвот, когда его никто не видит. Однако обратите внимание, что с точки зрения пшата оба мнения, которые приводит Ибн Эзра, можно объединить, если принять во внимание, что пасук говорит не про отдельных людей, а про страну в целом. Т.е. пасук хочет сказать, что общий моральный уровень стал настолько низок, а уровень преступности, соответственно, настолько возрос, что это не могло не бросаться в глаза. Что же касается того, как грешили отдельные люди, втайне или публично – вполне возможно, что были и те, и другие.

**Что такое סָמָח?**

**Ункелос:** "и наполнилась земля а́рעא חטופין – "и наполнилась земля кражей".

חטופה – достаточно широкое понятие, включающее в себя кражу, грабеж, похищение людей, в том числе похищение с целью изнасилования.

**Раши:** חמס – это גנל ("грабеж, разбой")<sup>1</sup>.

Однако давайте посмотрим, где еще в Танахе встречается это слово:

- חמסי עָלֶיךָ : חמסי עָלֶיךָ : חמסי עָלֶיךָ (Берешит 16, 5) – Сару кто-то ограбил? Нет – она говорит мужу: "Ты виноват в том, что вытворяет со мной эта рабыня!" Здесь слово חמס использовано в значении "злодеяние, несправедливость вообще";

- חמס – חמס – חמס (Берешит 49, 5) – разве Шимон и Леви занимались грабежом или разбоем? Нет: חמס חמס חמס – они вырезали жителей Шхема! Кстати, Раши здесь комментирует: "это ремесло убийства незаконно присвоено вами от Эсава..."<sup>2</sup>.

- חמס חמס חמס (Шофтим 9, 24) – кто-то их ограбил? Нет: там же, в пасуке 5 рассказывается, что их зарезали!

- חמס חמס חמס (Йехезкель 7, 23) – этот упрек пророка построен в стиле песни – с параллелями в двух частях пасука: здесь חמס в первой части пасука параллельно חמס во второй, и соответственно חמס – "кровопролитие" – параллельно חמס;

- חמס חמס חמס (Йоэль 4, 19) – в чем заключался חמס? В том, говорит пророк, что египтяне и эдомитяне убивали невинных людей!

Поэтому с полным основанием можно сказать вслед за **Даат микра:**

Основное значение слова חמס в Танахе – "кровопролитие, убийство".

Кроме того, это слово может означать злодеяние вообще: будь то грабеж, насилие, ложь и т.д.

Тогда становится понятно, что Тора сначала описывает преступления, которые совершали люди в том поколении: убийства (помните – обращение Лемеха к женам), насилие, разврат, а затем делает вывод: חמס חמס חמס. Иначе не понятно – при чем тут грабеж к описываемым выше преступлениям?

### Агада

А почему, все же, в нескольких источниках к слову חמס добавляют חמס? А в Берешит раба 31, 5-6 сказано: חמס – равно пруте<sup>3</sup>, חמס – меньше пруты. И так поступали люди в том поколении: когда кто-либо из торговцев выносил свой товар на рынок, то каждый подходил и брал у него товар на сумму меньше пруты. Вроде и платить никто не обязан – а глядишь, весь товар уже и разобрали! Сказал

<sup>1</sup> В микраот гдолот **Торат хаим** приводится в примечании, что в первом печатном издании комментария Раши было написано не חמס חמס, а חמס חמס. Т.е. возможно, что Раши здесь, на самом деле, не объясняет, что такое חמס, а добавляет к этому слову другое – חמס. И действительно, так написано, например, в мидраше **Сефер олам зута** 10, и так же приводится в арамейском переводе **таргум Йерушальми**: חמס חמס חמס – "наполнилась земля преступлением и грабежом".

<sup>2</sup> Раши перефразирует **Мидраш Танхума (Ваейхи 9)**: в тексте мидраша говорится об орудиях убийства – חמס חמס – мечи, которые Шимон и Леви отобрали у Эсава; Раши же говорит о "ремесле убийства", которое братья "позаимствовали" у Эсава.

<sup>3</sup> **Прута** – мелкая монета.

им Всевышний: "Как вы поступаете по кривде, так и Я с вами поступлю соответственно – поставлю вас вне закона".

Что хочет сказать агада?

В соответствии с халахой эта история не может быть пшатом, потому что нееврей равным образом должен платить (и несет ответственность за грабеж) и за сумму меньше пруты (*Мишне Тора, hilxot млахим у-мильхамот* 9, 13). Закон о том, что за грабеж товара на сумму меньше пруты не нужно платить, сказан только про евреев – значит, агада намекает на поведение евреев. Да и откуда взяться монете эпохи хазаль до потопа?

Вероятно, в том поколении, когда родилась эта агада, бичом общества было не кровопролитие, а грабеж – גזל. И описано в агаде не то, как поступали люди в поколении потопа, а то, что делали люди во времена хазаль. И тогда мудрецы решили приписать поколению потопа также и грабеж, чтобы упрекнуть и припугнуть общество: видите, из-за таких дел, которые вы творите, Всевышний навел потоп на землю; и вы своими поступками приведете к новой катастрофе!

(יב) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי-הִשְׁחִית כָּל-בָּשָׂר אֶת-דְּרָכָו עַל-הָאָרֶץ: {ס}

"и увидел Всесильный, что земля растлилась"; порядок слов здесь несколько изменен с целью подчеркнуть, что наступил поворотный момент: Всевышний как бы уже не мог больше терпеть творящуюся несправедливость.

**Что значит כָּל בָּשָׂר?**

**Раши:** даже скотина, звери и птицы спаривались не со своим видом (*Санхедрин* 108а).

**Рамбан:** по пшату, כָּל בָּשָׂר – это люди. Ниже Тора разъяснит, что значит כָּל בָּשָׂר – это אִשָּׁר בּוֹ רֵיחַ חַיִּים (*Берешит* 7, 15), а также וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בָּשָׂר שָׁנִים (ниже, пасук יט). (Т.е. это могут быть также и животные.) Однако здесь כָּל בָּשָׂר – это "весь людской род", сравните, например:

- וְבֹא כָל בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי - (*Йешаяhu* 66, 23) – "придут все люди, чтобы поклониться Мне".

**Радак:** כָּל בָּשָׂר – люди, сравните:

- וַיְבָרֶךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קְדֹשׁוֹ - (*Теhillим* 145, 21) – "и все человечество будет благословлять Его святое Имя".

**Даат микра:** כָּל בָּשָׂר – люди, о которых говорится в предыдущем отрывке (*Берешит* 6, 5-7).

**Что значит כִּי-הִשְׁחִית כָּל בָּשָׂר אֶת דְּרָכָו?**

Слово דָּרַךְ (букв. "путь, дорога") означает здесь постоянное поведение человека. Т.е. эта фраза не означает, что люди занимались исключительно половыми извращениями, а что они постоянно вели себя неправильно в самых разных

вопросах повседневной жизни: "...потому что [практически] все люди извратили свое поведение".

**Ицхак-Шмуэль Реджио:** поведение человека уподобляют пути, потому что у каждого действия есть два пути: один правильный, а другой – неправильный, и человек способен выбрать один из них по своей воле.

יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח לְךָ בָשָׂר כָּל־בְּשָׂר בְּאֵל לִפְנֵי כִי־מִלֹּאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ: יד עֲשֵׂה לְךָ תֵבָה עֲצֵי־גֹפֶר קְנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכַפְרֹת אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר: טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מְאוֹת אַמָּה אֶרֶץ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִּכְלְנָהּ מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשִׂים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: יז וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמַּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל־בְּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רֵיחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ: יח וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתֵּבָה אִתְּךָ וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי־בְנֵיךָ אִתְּךָ: יט וּמִכָּל־חַיֵּי מִכָּל־בְּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֶל־הַתֵּבָה לְהַחְיֹת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיו: כ מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יִבְאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיֹת: כא וְאֹתָהּ קָח־לְךָ מִכָּל־מֵאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לְךָ וּלְהֶם לְאֹכְלָהּ: כב וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים כֹּן עָשָׂה:

(יג) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קַח לְךָ בָשָׂר כָּל־בְּשָׂר בְּאֵל לִפְנֵי כִי־מִלֹּאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנְנִי מִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאָרֶץ:

"пришло время наказать все человечество" (*Даат микра*) – "כי-מלאה הארץ חמס, מפניהם" – "потому что земля наполнилась злодеянием из-за них" – ו – в начале фразы здесь выражает результат: "и поэтому Я намереваюсь уничтожить их".

(יד) עֲשֵׂה לְךָ תֵבָה עֲצֵי־גֹפֶר קְנִים תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וְכַפְרֹת אֹתָהּ מִבַּיִת וּמִחוּץ בַּכֹּפֶר:

"сделай себе ковчег" – עֲשֵׂה לְךָ תֵבָה – это слово встречается в Торе еще раз в истории спасения Моше (*Шмот* 2, 3). Некоторые исследователи считают, что это слово заимствовано из египетского языка, где оно означает "ящик, коробка" (*Даат микра*)

– "из дерева *гофер*"; эти деревья упоминаются только здесь. **Ункелос** переводит: "кедры". По другим мнениям (**Й. Феликс**) – это кипарис: возможно, что греческое название *кипарис* родственно ивритскому *гофер*

– "отсеки"; קָן – "отсеки"; קְנִים – "внутри] ковчега сделай отсеки"; – "гнездо")

– "и покрой его"; – וכפרת אתה – "и покрой его"; – וכפרת אתה (*Даат микра*), например:

– "и сделай крышку из чистого золота"; (*Шмот* 25, 17) וְעָשִׂיתָ כִּפְרֹת, זָהָב טָהוֹר –

– "изнутри и снаружи"

בכפר – "смолой"; в аккадском языке – kurru; возможно, это то же самое, что и חמר, упоминаемый ниже (*Берешит* 11, 4; 14, 10). Греческий перевод говорит, что это "асфальт" (горная смола), и также переводит латинский перевод: bitumen (= "асфальт"). В современном иврите – זפת.

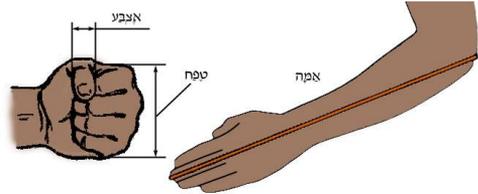


גפר – ливанский кедр (Cedrus libani) (слева) или кипарис (Cupressus sempervirens)?

(טו) וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְדָּ הַתְּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ:

וְזֶה, אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ – "вот как сделаешь его:"

שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְדָּ הַתְּבָה – "триста *амот* длина ковчега"; אַמָּה – мера длины: расстояние от локтя до кончика среднего пальца (который на иврите называется *האַמָּה*); 1 אַמָּה = 6 טַפָּחִים = 24 אֶצְבָּעוֹת, где אֶצְבָּע – ширина большого пальца руки среднего человека (приблизительно 2 см); согласно исследованиям, проведенным археологами, *амá* составляла порядка 43-48 см.



Малые меры длины

חֲמִשִּׁים אַמָּה רְחֹבָהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ – "пятьдесят *амот* его ширина и тридцать *амот* его высота".

Размеры "судна" довольно внушительные: порядка 150x25x15 метров.

(טז) צָהַר וְתַעֲשֶׂה לַתְּבָה וְאֶל-אַמָּהּ תַּכְלִינָהּ מִלְּמַעְלָה וּפִתַח הַתְּבָה בְּצַדָּהּ תַּשִּׂים תְּחִתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂהּ:

צָהַר תַּעֲשֶׂה לַתְּבָה – "цáһар сделай для ковчега"

וּפִתַח הַתְּבָה, בְּצַדָּהּ תַּשִּׂים – "а сбоку его сделай выход"

תְּחִתָּיִם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה – "сделай [также] несколько нижних палуб"; תְּחִתָּיִם – "ярусы"; о количестве палуб – см. объяснение ниже.

**Что такое צָהַר?**

Ункелос, Расаг, Радак, Хизкуни, Ибн Эзра: צָהַר – окно для освещения.

**Даат микра:** комментаторы расходятся во мнениях по поводу этого слова. Согласно одному мнению, оно родственно слову צָהָר ("полдень") и означает "окно для освещения". По другому мнению, оно образовано от слова צָהָר ("оливковое масло для освещения и еды"), и тогда это – указание Ноаху приготовить масло и светильники.

**Агада**

**Раши:** по одному мнению, צוֹהַר – это окно; по другому – это драгоценный камень, который светил им.

Первое мнение, которое приводит Раши, как мы уже поняли, является пшатом. Второе мнение, очевидно, – агада. Но что она хочет сказать? Для того чтобы понять это, давайте прочитаем ее в первоисточнике:

"Раби Пинхас, от имени раби Леви, сказал: 'Все двенадцать месяцев, которые находился Ноах в ковчеге, он не нуждался ни в солнечном свете днем, ни в свете луны ночью, потому что у него был драгоценный камень, который он подвесил [под потолок]. И когда камень был тусклым, то Ноах знал, что это день, а когда камень ярко сверкал, Ноах знал, что сейчас ночь'" (*Берешит раба* 31, 11).

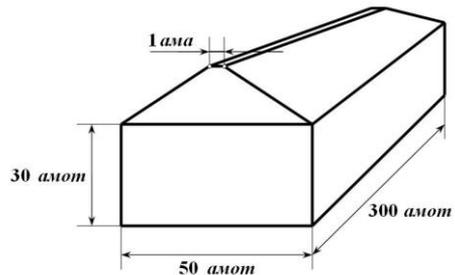
Агада хочет сказать, что человек, для которого драгоценные камни (= деньги, материальные ценности) важнее всего (= "ярко сверкают", застят ему белый свет), находится "в ночи": он потерял правильный путь "во тьме". И наоборот, тот, кто не пленился сверканием драгоценностей (для него они "тусклые", т.е. не представляют первостепенной ценности), находится "в свете дня" – на верном пути.

На вопрос, каким образом Ноах определял время суток в закрытом ковчеге, по пшату ответит **Радак** немного ниже (см. *Берешит* 7, 24).

**Что значит תְּכַלֶּנָּה מִלְמַעְלָה וְאֶל-אִמָּה תִּכְלֶנָּה?**

**Раши:** эти слова относятся к תִּבְּה – надо сделать ему наклонную крышу, сходящуюся в *ама*, чтобы вода стекала вниз с обеих сторон.

**Даат микра:** по одним мнениям, эта фраза относится к תִּבְּה, а по другим – к слову צָהָר: тогда это указание сделать окно (или светильники) на высоте *ама* от крыши. То, что глагол תִּכְלֶנָּה стоит здесь в форме женского рода, не означает, что он относится к существительному תִּבְּה: очевидно, что צָהָר, так же как, например, שָׁמֶשׁ, может согласовываться с глаголом, стоящим как в мужском, так и в женском роде. Само слово תִּכְלֶנָּה может иметь здесь два значения: 1) обычное значение "завершить, окончить"; 2) "измерить" (ср. *Йешаяху* 40, 12).



Получается несколько возможностей для понимания этой фразы:

- 1) если она относится к слову תָּבַח, и слово תְּכַלֶּנָּה означает "завершить": "сведи [стенки ковчега] вверх в [крышу шириной] локоть";
- 2) если она относится к слову צָהַר, и слово תְּכַלֶּנָּה означает "отмерить": "[сделай окно/светильники...] на расстоянии локтя от крыши".

**Сколько палуб было у ковчега?**

**Раши:** там было три этажа: верхний для людей, средний для животных, нижний – для мусора (*Берешит раба* 31, 11).

**Расаг:** совершенно не обязательно, что там было только три этажа; там могло быть много этажей. Если принять, что было только три этажа, то это значит, что высота каждого яруса – 10 *амот* (около 5 метров). И нет никакой необходимости в такой высоте для маленьких животных – это просто напрасная растрата места. А упомянул пасук только וְשֹׁלֵשִׁים וּשְׁנַיִם из-за того, что это – обычный стиль в Танахе при перечислении разных вещей, как, например:

- וַנְּעוּ שְׁתַּיִם שְׁלֹשׁ עָרִים אֶל-עִיר אַחַת לְשִׁתּוֹת מַיִם (Амос 4, 8) – "ходили два-три города в один город, чтобы напиться воды" – здесь "два-три" означает "несколько": может быть два, может пять, а может и восемь.

(יז) וְאָנִי הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ:

הִנְנִי – "а Я наведу потоп на землю"; וְאָנִי, הִנְנִי מְבִיא אֶת-הַמַּבּוּל מִיָּם עַל-הָאָרֶץ – выражение готовности и решимости выполнить некое действие; הַמַּבּוּל מִיָּם – слово מַבּוּל – возможно, производное от корня יבּל-מִיָּם = "потоки воды" или "источники воды" (*Даат микра*); по-аккадски mabulu = הִחְרִיב ("разрушил, уничтожил"); по-арабски וַאֲבַל – "проливной дождь"; некоторые считают, что это слово образовано от корня נבּל-שָׁמַיִם (*Иов* 38, 37) – здесь это образное выражение, обозначающее облака, полные воды – от слова נבּל (кожаный мешок (бурдюк) или глиняный сосуд для жидкостей), например: *Ирмеяну* 13, 12; *Эйха* 4, 2

לְשַׁחַת כָּל-בָּשָׂר אֲשֶׁר-בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם – "чтобы уничтожить все живое под небесами"

כָּל אֲשֶׁר-בָּאָרֶץ יָגוּעַ – это звучит, как окончательный приговор: "все [живое] на земле погибнет"; יָגוּעַ – "погибнет" (*Ибн Эзра*: это означает смерть без промедления).

(יח) וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתִי אֵל-הַתֵּלָבָה אִתָּהּ וּבְנִיךָ וְנִשְׂי-בְנִיךָ אִתְּךָ:

בְּרִית – некоторые лингвисты считают, что это слово образовано от корня ברת = בּתּר ("располовинил"): разрезание животных на две части являлось одним из ритуальных элементов заключения союза (см. *Берешит* 15, 10). Другие полагают, что оно происходит от ברה (*Шмуэль* 2 12, 17 и др.) = אכל: совместная трапеза также сопровождала заключение союза (см. *Берешит* 31, 44-54)

וְהִקְמַתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּךָ – всякое выражение הִקְמַת בְּרִית в Танахе означает подтверждение союза, заключенного прежде (заключение нового союза)

обозначается выражением (לְכֹרֶת בְּרִית), как например, говорится о [продолжении ранее заключенного] союза с Авраамом:

- "и назовешь его Ицхак, и Я осуществлю союз [который заключил ранее с тобой], который станет вечным союзом – с ним и с его потомством" (*Берешит* 17, 19, также 21).

Здесь, очевидно, подразумевается как обновление после потопа законов природы (см. *Берешит* 8, 22), так и браха, которой Всевышний благословил человечество: וְרָבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ (*Берешит* 1, 28), и которая будет повторена Всевышним слово в слово для Ноаха и его потомков (*Берешит* 9, 1) (**Даат микра, Рамбан**)

"и поэтому войдешь в ковчег (= спасешься от катастрофы):"

אַתָּה וּבְנֵיךָ וְאִשְׁתֶּךָ וְנִשְׂי-בְנֵיךָ אִתָּךְ – "ты и твои сыновья, твоя жена и жены твоих сыновей – вместе с тобой".

**Раши** здесь цитирует агаду из *Берешит раба* 31, 12:

Мужчины упоминаются отдельно (אַתָּה וּבְנֵיךָ), и женщины отдельно (וְנִשְׂי-בְנֵיךָ) – отсюда [мы учим], что им были запрещены супружеские отношения [на время пребывания в ковчеге].

**Даат микра** считает, что это мнение является пшатом:

*Таам мафсик* (разделяющий знак препинания) после слова וּבְנֵיךָ указывает на разделение мужчин и женщин.

См. также Раши на *Берешит* 7, 7 и *Берешит* 8, 17.

(יט) וּמִכָּל-הַחַי מִכָּל-בֶּשֶׂר שְׁנַיִם מִכָּל תְּבִיאָה אֶל-הַתֵּבָה לְהַחִית אִתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיּוּ:

"а от всего живого – от всякой плоти – по два от каждого [вида] приведи в ковчег"

"чтобы [они смогли] выжить (= спастись, уцелеть) вместе с тобой"

– "и эти двое от каждого вида] должны быть самцом и самкой".

Здесь Ноах получает приказ: от всего живого привести по два из каждого вида – самца и самку. Это еще раз подчеркивается в пасуке כ:

(כ) מִהָעוֹף לְמִינֵהוּ וּמִן-הַבְּהֵמָה לְמִינֵהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם מִכָּל יְבָאוּ אֵלֶיךָ לְהַחִיּוֹת:

"Из птиц разных видов, и из скота разных видов, из всяких пресмыкающихся – по двое от каждого [вида] войдут к тебе [в ковчег], чтобы выжить".

לְהַחִיּוֹת – в предыдущем пасуке это слово было написано в פְּתִיב חֶסֶר ("в сокращенной форме" – без буквы ו), здесь – в מְלֵא ("в полной форме"). Это – обычный прием, используемый в Танахе для придания разнообразия тексту.

Однако сравните последние два пасука с тем, что написано в *Берешит* 7, 2:

מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה – איש ואשתו, ומן-הבהמה אשר לא טהרה הוא, שְׁנַיִם – "возьми по семь пар от чистых животных, а от нечистых – по одной паре". И следующий за этим пасук (*Берешит* 7, 3) говорит:

- "возьми от птиц по семь пар" – גם מעוף השמים שבעה שבעה, זכר ונקבה, לחיות זרע על-פני כל-הארץ – "בשבעה זרע על-פני כל-הארץ".

*Берешит* 7, 9 сообщает:

- שְׁנַיִם טְהוֹרִים וְשְׁנַיִם טְמֵאִים – "животные (чистые и нечистые) приходили попарно к Ноаху".

И еще раз (*Берешит* 7, 15):

- שְׁנַיִם מִכָּל-הַבֶּשֶׂר – "по двое от каждого вида". А следующий пасук (*Берешит* 7, 16) подчеркивает, что приходившие были самцом и самкой от всего живого:

- וְהַבָּאִים, זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ – "и те, кто приходили, были самцом и самкой от всех живых существ".

### Так они приходили по одной паре или по семь пар от вида?

Библейская критика видит в этом противоречии доказательство того, что рассказ о потопе составлен из двух разных источников: в одном говорилось о שְׁנַיִם טְהוֹרִים от каждого вида, а в другом – о שְׁבַע שְׁבַע. На самом же деле все гораздо проще: там, где говорится שְׁנַיִם טְהוֹרִים, речь идет не о количестве животных, а о "половом содержании" – т.е. они должны приходиться попарно. А там, где сказано שְׁבַע שְׁבַע, говорится о количестве (שְׁבַע שְׁבַע = "много"), а не о половом аспекте.

Одна из центральных проблем поколения – разврат. Тора подчеркивает, что должны спастись только исправившие свое поведение.

(כא) וְאַתָּה קַח-לָךְ מִכָּל-מַאֲכָל אֲשֶׁר יֹאכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וּלְהֵם לְאֹכְלָהּ:

"Ты же позаботься о запасах продовольствия, которое сложишь на хранение у себя; и это будет пищей для людей и для животных".

(כב) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים בְּנֵי עֵשָׂה:

"И сделал Ноах все в точности так, как приказал ему Всесильный", т.е. построил ковчег и заготовил провиант для своей семьи и для "пассажиров".

В отличие от Авраама, Моше и других пророков, Ноах не просит Всевышнего пощадить разгневавших Его людей.

ז א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בְּאֶתְּהָ וְכָל-בְּיֹתֶךָ אֶל-הַתֵּבָה כִּי-אַתָּה רֵאִיתִי צְדִיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה: ב מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שְׁבַעַה שְׁבַעַה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שְׁבַעַה שְׁבַעַה זָכָר וּנְקֵבָה לְחַיּוֹת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ: ד כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבַעַה אֲנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲוִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: ה וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:

(א) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶת כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר הַזֶּה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ – "и сказал Всевышний Ноаху:"

בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אֶל-הַתֶּבֶת – "[когда придет время] войди со всем своим семейством в ковчег"; וְכָל-בֵּיתְךָ – "и вся твоя семья": это те семь человек, что были упомянуты в *Берешит* 6, 18; приказ בֹּא не носит значения "войди немедленно", но означает "приготовься войти": подъему на борт ковчега предшествовал еще какой-то период сборов, после чего уже семейство вошло в ковчег (см. пасук יג)

רָאִיתִי – пасук выбрал здесь это слово в качестве противопоставления сказанному ранее: וַיֵּרָא ה' כִּי רָבָה רַעַת הָאָדָם בְּאָרֶץ (*Берешит* 6, 5); здесь רָאִיתִי имеет значение "убедился" ("убедился") и פָּשַׁטְתִּי ("решил, постановил")

צַדִּיק – т.е. זָכָא ("невиновен")

כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי, בְּדוֹר הַזֶּה – "потому что Я убедился (пришел к выводу), что только ты (= твоя семья) невиновен в этом поколении".

### Так все-таки Ноах был праведником в этом поколении или во многих?

*Даат микра*: нет противоречия между тем, что написано в *Берешит* 6, 9 и здесь: там Ноах оценивается в общем, здесь же – конкретный "приговор": Ноах останется в живых в отличие от поколения, которое приговорено к уничтожению.

(ב) מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה הַקָּח-לָךְ שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהַרְתָּהּ הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ:

– הַטְּהוֹר – "из всякого чистого скота возьми себе"; מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ – "чистый", но не в смысле механического загрязнения, а в смысле ритуальном: "пригодный (для жертвы)"; противоположность טְהוֹר – טָמֵא, т.е. "ритуально нечистый" = "непригодный (для жертвы)"

שִׁבְעָה שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ – "по семь пар: самца и самку"; אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ – букв. "человека и его жену", см. объяснение *Даат микра* ниже

וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהַרְתָּהּ הִוא, שְׁנַיִם, אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ – "а из скота, который не чист – двоих (= одну пару), самца и самку".

*Даат микра*: несколько странно, что пасук использует здесь выражение אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ, более подходящее для людей, вместо выражения וְיָקַבְתָּ (т.е. "самец и самка"), как это было выше (*Берешит* 6, 19), и ниже, в отношении птицы (пасук ג), и далее (псуким ו, ט). Может быть, можно сказать, что это выражение – אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ – намекает на личные стада Ноаха, в которых он должен был знать [поименно] самцов, которые покрывают самок в его стадах (т.е. выражение אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ обусловлено "личным" отношением Ноаха к этим животным). И еще можно сказать, что это словосочетание появляется, чтобы намекнуть, что эта пара животных должна находиться в возрасте, наиболее подходящем для производства потомства – ведь вся цель собирания животных в ковчег заключалась в том, чтобы "восстановить потомство на земле" (пасук ג). По мнению некоторых комментаторов, אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ – это выражение в "высоком стиле", как например:

- ופנייהם איש אל-אחיו (Шмот 25, 20) – говорится о *крувим*: "лицом друг к другу";
- אל-אחתה, אשה (Шмот 26, 3 и 5) – сказано о покрытиях Мишкана, что они соединены "одно с другим".

**Как мы видим, Ноаху уже было известно разделение животных на "чистых" и "нечистых". Откуда? Разве не Тора впервые вводит такое разделение?**

**Раши:** הבהמה הטהורה – это та скотина, которая будет считаться "чистой" у евреев: отсюда мы учим, что Ноах учил Тору.

Смысл агады о том, что Тора была известна людям еще до того, как была дана, мы попытались объяснить во вступительной статье "Пшат и драш" (пример 16).

**Сфорно, Рамбан:** הבהמה הטהורה – это животные, которые использовались в те времена для принесения в жертву, а не только те, которые впоследствии были разрешены евреям для принесения в жертву.

Люди всегда делили животных на годных и негодных для жертвы. И эти животные считались "чистыми" и "нечистыми". А Всевышний, давая Тору еврейскому народу, подчеркнул: "Вы – *ам кадош* ("особый народ"): это будет выражаться, кроме всего прочего, также и в том, что вы будете употреблять в пищу мясо только жертвенных животных<sup>4</sup>".

**Почему Тора использует более длинное выражение אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה ("которая не чиста") вместо одного короткого слова טְמֵאָה ("нечиста")?**

**Радак:** таков стиль Торы, подобное явление можно встретить во многих местах, например:

- אִישׁ, אֲשֶׁר לֹא-יִהְיֶה טְהוֹר – "человек, который не будет чист";
- בְּלִטֵּי טְהוֹר הוּא כִּי-לֹא טְהוֹר (Шмуэль 1 20, 26) – "не чист он [наверное], потому что не очистился";
- וְאֲשֶׁר לֹא-טוֹב עָשָׂה (Йехезкель 18, 18) – "и который поступал не хорошо" (вместо "поступал плохо");
- כִּי לֹא-טוֹבָה הַשְּׂמֵעָה (Шмуэль 1 2, 24) – "ведь не хороша молва";
- וְלִהְרַגֵּת גּוֹיִם לֹא מַעֵט (Йешаяху 10, 7) – "истребить немало народов", и другие примеры, подобные этим. Иногда текст говорит в утвердительном стиле, а иногда – в отрицательном, но смысл тот же самый.

**Даат микра:** אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה = "которая не пригодна для принесения жертвы". Пасук использует здесь более длинное выражение вместо короткого, по всей видимости, чтобы намекнуть, что основные положения понятий טְהוֹרָה וְטְמֵאָה (ритуальная нечистота и чистота) не были даны Ноаху и его потомству, но лишь бней Исраэль.

---

<sup>4</sup> Некоторых животных (например, оленя) и птиц (например, куриц, уток и гусей) можно употреблять в пищу, но нельзя приносить в жертву. Но поскольку люди обычно используют в пищу мясо домашних, а не диких животных, а птица вообще не является "мясом" (בָּשָׂר), то это утверждение можно считать истинным, согласно правилу הַרְבֵּה בְּהוֹנֵה הַרְבֵּה ("Тора говорит о большинстве случаев").

Когда Тора впоследствии определяет, какие животные "чистые", а какие – "нечистые", речь идет о том, какие животные разрешены в пищу, а какие – запрещены. Кроме того, характерно, что там используются слова "вам" или "для вас": "Это животное для вас чистое – его ешьте. Это животное для вас нечистое – его не ешьте". (Т.е. нет животных, чистых или нечистых самих по себе.) Например (*Ваукра* 11, 4-8):

ד אַךְ אֶת-זֶה, לֹא תֹאכְלוּ, מִמַּעְלֵי הַגֶּרֶחַ, וּמִמִּפְרָסֵי הַפֶּרֶסָה : אֶת-הַגָּמֶל כִּי-מַעְלֵה גֶרֶחַ הוּא, וּפְרָסָה אֵינֶנּוּ מִפְרִיס – טָמֵא הוּא, לָכֶם.  
 ה וְאֶת-הַשֶּׁפָּן, כִּי-מַעְלֵה גֶרֶחַ הוּא, וּפְרָסָה, לֹא יִפְרִיס ; טָמֵא הוּא, לָכֶם  
 ו וְאֶת-הָאֲרָנָבֶת, כִּי-מַעְלַת גֶּרֶחַ הוּא, וּפְרָסָה, לֹא הִפְרִיסָה ; טָמְאָה הוּא, לָכֶם  
 ז וְאֶת-הַחֲזִיר כִּי-מִפְרִיס פְּרָסָה הוּא, וְשֹׁסַע שֹׁסַע פְּרָסָה, וְהוּא, גֶּרֶחַ-לֹא-יִגֵּר ; טָמֵא הוּא, לָכֶם  
 ח מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ, וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ ; טָמְאִים הֵם, לָכֶם.

4. "Но этих не ешьте из отрывающихся жвачку и имеющих раздвоенные копыта: верблюда, который отрывает жвачку, но не имеет раздвоенных копыт – нечист он для вас".
5. "И шафан, хотя и отрывает жвачку, но нет у него раздвоенных копыт – нечист он для вас".
6. "И арневет, хотя и отрывает жвачку, но нет у него раздвоенных копыт – нечиста она для вас".
7. "И свинью: хотя копыта ее раздвоены, но она не отрывает жвачку – нечиста она для вас".
8. "Мяса их не ешьте и к трупам их не прикасайтесь – нечисты они для вас".

Потом отдельно говорится, что, с "чистыми" и "нечистыми" животными связаны разные законы ритуальной нечистоты (и "чистые", и "нечистые" животные оскверняют только после смерти, и тело "чистого" животного тоже может стать источником ритуальной нечистоты, но с этим будут связаны другие правила).

Когда же Тора говорит про жертвы, которые должны приносить евреи, она не говорит – "чистый" или "нечистый". Она говорит: вот из таких животных жертвы приносите (а из других – нет) (*Ваукра* 1, 1-2):

א וַיִּקְרָא, אֶל-מֹשֶׁה; וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו, מֵאֵהָל מוֹעֵד לֵאמֹר.  
 ב דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, אֲדַם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָּן, לַיהוָה – מִן-הַבְּהֵמָה, מִן-הַבָּקָר וּמִן-הַצֹּאן, תִּקְרִיבוּ, אֶת-קָרְבַּנְכֶם.

1. "И призвал Всевышний Моше, сказав ему из шатра откровения так:"
2. "Скажи сынам Исраэля: когда кто-нибудь из вас захочет принести жертву Всевышнему, то из крупного или мелкого рогатого скота приносите жертву вашу".

Оленя, скажем, можно кушать, он – "чистый", но в жертву приносить нельзя – он не в списке.

Но в данном случае, "чистые" животные – это те животные, из которых потом будут принесены жертвы. Это то, что делает его "чистым" – קָדוֹשׁ. (Про то, что нужно взять еду, сказано отдельно: *Берешит* 6, 21.) Из текста самой Торы неясно, какие животные для Ноаха были "чистые", а какие – нет. Возможно, это был вопрос общественной условности (как считали Рамбан и Сфорно); возможно, это было решение самого Ноаха. А что может сделать животное מָטֵם ("нечистым")? Запрет его есть? Запрета кушать определенных животных еще нет: текст Торы специально подчеркивает, что сыновьям Ноаха можно кушать любое животное (см. *Берешит* 9, 3)<sup>5</sup>. Запрет его касаться, или то, что его касание оскверняет и не дает возможности приносить жертвы? Мы видели, что он связан с запретом еды (для Ноаха не существующим). Запрет приносить его в жертву? Такого запрета

<sup>5</sup> Это, впрочем, было сказано после потопа, а есть мнение, что до потопа мясо животных нельзя было есть; но и в этом случае – закон для всех животных был одинаков, с точки зрения еды не было каких-то специально выделенных "чистых" или "нечистых" животных.

пока тоже нет. Ноах мог бы принести в жертву любых животных. Вот и получается, что использовать слово טָמֵט ("нечистый") было бы в данном случае просто некорректно.

### Агада

**Радак** также приводит агаду: хазаль выучили из этого пасука, что человек не должен выражаться грубо и недостойно, но его речь всегда должна быть чистой (*Берешит раба 32, 4; Псахим 3а*).

(ג) גַּם מִעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה לְחַיֹּת זָרַע עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

– גם מעוף השמים שבעה שבעה, זכר ונקבה "также из птиц возьми по семь пар – самца и самку"

"чтобы восстановить животный мир на земле".

(ד) כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמְטִיר עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה:

– כי לימים עוד שבעה אנכי ממטיר על-הארץ "потому что еще через семь дней Я наведу дождь на землю"

"[который будет продолжаться] сорок дней и ночей"

– [в результате чего] будет стерто [и уничтожено] с лица земли все живое, что Я создал" (**Ибн Эзра**); יקום? образовано от корня קום по *мишкאלю* (*Даат микра*).

(ה) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּהוּ יְהוָה:

Снова подчеркивается, что Ноах выполнил в точности все указания: все "пассажиры" (как люди, так и животные) были готовы к подъему на борт ковчега.

וַיָּנַח בֶּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ: ז וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מַיִם הַמַּבּוּל: ח מִן-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר-רָמַשׁ עַל-הָאֲדָמָה: ט שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל-נֹחַ אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וְנִקְבָּה כָּאֲשֶׁר צִוְּהוּ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ:

Следующие четыре пасука представляют собой *кляль*, после которого последуют подробности (*нрат*).

(ו) וַיָּנַח בֶּן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמַּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-הָאָרֶץ:

"Ноаху было шестьсот лет, когда произошел потоп: вода затопила всю землю".

(ז) וַיָּבֵא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׁי-בָנָיו אִתּוֹ אֶל-הַתֵּבָה מִפְּנֵי מַיִם הַמַּבּוּל:

"И зашли – Ноах и его сыновья, и его жена и жены его сыновей – вместе с ним в ковчег, из-за [начавшегося] потопа".

**Раши:** мужчины [вошли] отдельно, и женщины отдельно, потому что им была запрещена супружеская близость из-за того, что весь мир был охвачен бедствием (*Танхума* 58, 11).

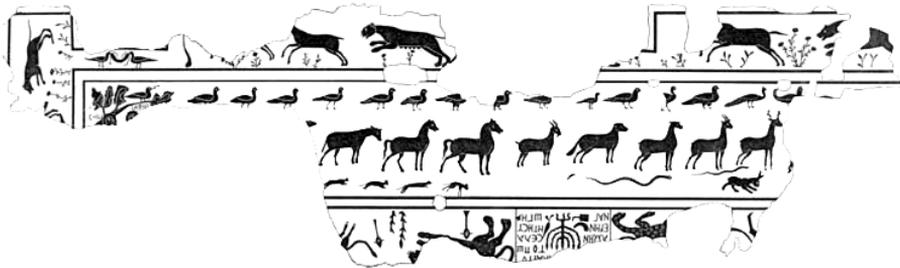
**Даат Микра:** они зашли в ковчег, соблюдая разделение между мужчинами и женщинами, в соответствии с приказом Всевышнего в первом обращении к Ноаху (*Берешит* 6, 18).

(ח) מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעוֹף וְכָל אֲשֶׁר־רָמַשׁ  
עַל־הָאָרֶץ:

"Из скота чистого (= годного для жертвы), и из скота, который не чист (= не годен для жертвы), и из птиц, и из всех пресмыкающихся – "

(ט) שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתְּבֵהָ זָכָר וּנְקֵבָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ:

"по двое пришли к Ноаху в ковчег – самец и самка, как приказал Всесильный Ноаху".



Животные идут к ковчегу Ноаха. Мозаика из синагоги в Гереше (Зайорданье)

וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ: יא בַשָּׁנָת שֵׁשׁ־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ  
בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי בִשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה  
וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: יג  
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נָח וְשֵׁם־וְחָם וַיִּפֹּת בְּנוֹיָנֹחַ וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשַׁת נָשִׁים־בְּנוֹי אִתָּם  
אֶל־הַתְּבֵהָ: יד הַמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׁ  
עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָהּ כֹּל צְפוּר כָּל־כַּנָּף: טו וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ  
אֶל־הַתְּבֵהָ שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בּו רֹחַ חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה  
מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בְּעָדוּ:

Здесь начинается *prat* (подробное описание).

(י) וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ:

וַיְהִי – обычное выражение для открытия "исторической" главы  
 לְשִׁבְעַת הַיָּמִים – либо "на седьмой день", либо "по окончании семи дней"  
 וַיְמִי הַמַּבּוּל הָיוּ עַל־הָאָרֶץ – "воды потопа стали затоплять землю".

(יא) בַּשָּׁנָה שֶׁשֶׁמֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּיָוֵם הַזֶּה נִבְקָעוּ כָּל־מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ:

"в шестисотый год жизни Ноаха, в семнадцатый день второго месяца"; בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי – по мнению раби Йешошуа, это месяц Ияр, а по мнению раби Элизера, это месяц Мархешван (*Рош ха-шана* 11б). Хазаль приняли второе мнение, и все комментаторы ведут отсчет начала потопа от месяца Мархешван.

הַיּוֹם הַזֶּה – "в этот самый день"; это выражение является признаком "высокого стиля" – выражает важность момента (ср. *Шмот* 12, 41; 19, 1) (*Даат микра*)

נִבְקָעוּ – "прорвались и поднялись наверх"

כָּל־מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם רַבָּה – "все источники великой бездны"; это поэтический язык для обозначения огромных масс воды, находящихся в глубине земли; מַעֲיֵנֹת (или עֲיֵנֹת) – "источники (родники, ключи)": эти выражения всегда связаны с подземными водами или даже являются их синонимами (*Даат микра*)

וְנִפְתְּחוּ אֲרָבֹת הַשָּׁמַיִם – также поэтическое выражение: "и окна небесные раскрылись".

(יב) וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

"Дождь шел непрерывно сорок дней и ночей".

(יג) בְּעֶצְמוֹ הַיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ נֹחַ וְשֵׁם־וְחָם וְיֹפֶת בְּנֵי־נֹחַ וְאִשְׁתׁ נֹחַ וּשְׁלֹשֶׁת נְשֵׁי־בָנָיו אִתָּם אֶל־הַתֵּבָה:

"В самый разгар этого дня зашли Ноах и Шем, Хам и Йёфет – сыновья Ноаха, и жена Ноаха, и три жены сыновей Ноаха с ними, в ковчег:"

(יד) הַמָּה וְכָל־הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ וְכָל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינָהּ וְכָל־הָעוֹף לְמִינָתוֹ כֹּל צִפּוֹר כָּל־כַּנְּף:

"они и всякие животные: скот (в т.ч. звери) разных видов, разные сухопутные пресмыкающиеся" לְמִינָהּ – "и всякая птица разных видов"; это *кляль*, за которым следуют подробности:

כָּל־כַּנְּף – "всякая птица и другая летучая живность (летающие насекомые)"; либо это выражение представляет собой אָחַד שֶׁהֵם אֶחָד שְׁנַיִם שֶׁהֵם אֶחָד, т.е. оно означает צִפּוֹרִים בְּעֵלֵי צִפּוֹר – "птицы крылатые" (*Даат микра*).

(טו) וַיָּבֹאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־תֵּבָתָהּ שְׁנַיִם שְׁנַיִם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בָּו רֵוַח חַיִּים:

"Они зашли к Ноаху в ковчег попарно от всех существ, в которых есть дыхание жизни".

(טז) וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ בָּאוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֵּר יְהוָה בְּעַדָּו:

"и те, кто приходили, были самцом и самкой от всех живых существ, как и приказал Всесильный".

**Что значит וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ? Разве у ha-Шема есть руки, чтобы закрыть дверь?**

**Ункелос, Расаг:** ha-Шем защитил его (от вод потопа).

**Агада**

**Раши** сначала цитирует *Берешит раба* 32, 8: "Всевышний защитил ковчег [от людей, оставшихся за бортом], чтобы они его не разбили: окружил ковчег медведями и львами, которые убивали [тех, кто пытался приблизиться]".

Что хочет сказать агада?

Аллегория достаточно очевидна: злодеи хотели бы расправиться с праведниками, но Всевышний делает так, что им приходится бороться с еще более могущественными злодеями, или со стихийными явлениями природы.

Так, у полиции нет достаточно ресурсов на борьбу с поселенческими форпостами, потому что их "защищает" Хамас, не давая армии и полиции свободного времени.

**Раши** продолжает вслед за этим: а по пшату, Всевышний защитил его от вод потопа.

**Ибн Эзра, Радак:** Всевышний сделал так, чтобы ковчег не дал течь, иначе все погибли бы в тот же момент.

**Даат микра:** по пшату, после того, как все поднялись на борт, ha-Шем защитил Ноаха и его спутников как от стихии, бушевавшей снаружи, так и от диких зверей, находившихся внутри ковчега.

**Хизкуни, Бехор шор:** Ноах оставил вход в ковчег открытым, потому что боялся, что не все еще пришли, т.к. не знал все виды животных, существующих на земле. И когда все, наконец, пришли, то וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ – дверь захлопнулась сама собой от резкого порыва ветра.

Выражение וַיִּסְגֹּר ה' בַּעֲדוֹ не означает, что Всевышний лично прикрыл дверь за Ноахом. Это – образное выражение, которое означает, что обитатели ковчега были надежно защищены от стихии.

יז וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבּוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבֹה וַתָּרֵם מַעַל הָאָרֶץ: יח וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבּוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתְּבֹה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: יט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: כ חֹמֶשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: כא וַיִּגְוַע כָּל־בֶּשֶׂר וְהַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבְבִהֵמָה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כב כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל אֲשֶׁר בָּחַרְבָה מֵתוּ: כג וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם וְאִשֶׁר וְעַל־פְּנֵי הָאָדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמַּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֵר אֲדָמָה וְאִשֶׁר אֶתּוֹ בַּתְּבֹה: כד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם:

(יז) וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיִּרְבוּ הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבֹהַב וַתָּרֶם מֵעַל הָאָרֶץ:

"Вода прибывала на земле в течение сорока суток, и [в результате] ее стало так много, что она подняла ковчег, и он оторвался от земли".

(יח) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתֵּלֶךְ הַתְּבֹהַב עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

– "вода продолжала прибывать в большом количестве" – וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּרְבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ

– "поэтому ковчег пошел по воде". Слово "пошел" применяется здесь так же, как в русском языке говорят "корабль идет [таким-то курсом]", а не "корабль плывет".

(יט) וַתַּיָּמֵן הַמַּיִם גְּבוּרָה מְאֹד מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

"Уровень воды над землей поднялся уже настолько, что она покрыла высочайшие горы, которые под всем небом".

*Даат микра:* "все горы", "под всем небом" – это образные выражения, которые не следует понимать буквально. Эти выражения призваны подчеркнуть величину катастрофы в глазах читателя, а не привести точные исторические данные о ней.

(כ) חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה מִלְּמַעְלָה גְּבְּרוּ הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים:

"На пятнадцать *amot* поверх [горных вершин] поднялась вода, покрыв горы".

(כא) וַיָּנוּעַ כָּל־בְּשָׂר׃ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרִץ הַשָּׂרִץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם:

"И погубило все живое, движущееся по земле (= населяющее землю): птицы, скот, звери и все земные пресмыкающиеся, и все люди".

(כב) כָּל־אֲשֶׁר נְשָׁמַת־רוּחַ חַיִּים בְּאַפָּיו מִכָּל־אֲשֶׁר בָּחַרְבָּה מֵתוֹ:

"все, в ком было дыхание жизни"

– "т.е. все, – כלומר כל... = מכל... – это объяснение первой части пасука: "מכל אשר בחרבה – что было на суше"; חרבה – поэтическое прозвище суши מתו – "погибло".

(כג) וַיִּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר׃ עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ מִן־הָאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּמְחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאָר אֶדְנִי וְאֶשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבֹהַב:

"[Всевышний] уничтожил все живое, что было на земле: от человека до скота (в т.ч. зверей), пресмыкающихся и птиц – [все] были стерты с лица земли; остался [в живых] только Ноах и [все] те, кто был с ним в ковчеге".

*Даат микра:* этот пасук – *кляль*, который подводит итог всех погибших во время катастрофы.

(כד) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל-הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

"И прибывала вода на земле [в течение] ста пятидесяти дней".

Сорок дней и ночей дождь лил, как из ведра, не переставая. После этого продолжал идти обычный дождь (см. *Берешит* 8, 2), а также в течение всего этого времени продолжала прибывать вода из подземных источников.

**Радак** задает вопрос:

Каким образом Ноах знал, сколько дней прошло? Ведь не было ни дня, ни ночи (из-за туч, затянувших небо и сплошной стены дождя), а если бы и можно было понять, когда день, а когда ночь, то ведь все равно в наглухо закрытом ковчеге Ноах не мог определить время суток. Поэтому следует сказать, что Ноах умел изготавливать инструменты для измерения времени (т.е. часы), с помощью которых можно определять время суток, даже не видя солнца и звезд. А внутри ковчега круглые сутки горели светильники, и при их свете он делал все, что необходимо, и кормил животных.

ח א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: ב וַיִּסְכְּרוּ מַעְיְנֵת תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם: ג וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְלוּד וָשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקִּצָּה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם: ד וַתֵּנַח הַתֵּבָה בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ עַל הָרִי אֲרָרָט: ה וְהַמַּיִם הָיוּ הַלְלוּד וְחֹסוֹר עַד הַחֲדָשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ נִרְאוּ רְאֵשֵׁי הַהָרִים:

(א) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת כָּל-הַחַיָּה וְאֶת-כָּל-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֵר אֱלֹהִים רוּחַ עַל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם:

"И вспомнил Всесильный о Ноахе (= обратил на него свое внимание, чтобы спасти его) и обо всех животных и скотине, которые были с ним (с Ноахом) в ковчеге"

"поэтому навел Всесильный ветер на землю"

"и тогда воды успокоились"; либо перестал подниматься уровень воды (см. предыдущий пасук), либо успокоился шторм, и волны перестали швырять ковчег (*Даат микра*). Сравните:

- "успокоился гнев царя" (*Эстер* 7, 10) וַחֲמַת הַמֶּלֶךְ שָׁכְכָה -

(ב) וַיִּסְכְּרוּ מַעְיְנֵת תְּהוֹם וְאֶרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַגֶּשֶׁם מִן-הַשָּׁמַיִם:

"закрылись источники подземных вод и небесные окна"; корень סכר близок к корню וַיִּסְכְּרוּ סגרו = (*Даат микра*)

"и [одновременно] прекратил [лить] дождь с небес".

(ג) וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלְלוּד וָשׁוּב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקִּצָּה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם:

"воды начали возвращаться с земли [в свои источники]" וַיָּשׁוּבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ -

וְשׁוּב – הַלּוּךְ וְשׁוּב – "еще и еще", "все больше и больше": вода возвращалась во все нарастающем темпе; понижение уровня воды проходило не за один присест, а это был длительный процесс

וַיִּחַסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה הַמְּשִׁיִּים וּמֵאֵת יוֹם – "так что воды пошли на убыль к концу ста пятидесяти дней".

**"К концу ста пятидесяти дней..." – от какого момента: от начала потопа или от окончания сорока дней, в течение которых шел ливень?**

**Раши** опирается на мидраш *Седер олам* 4: [сто пятидесятый день пришелся на] первое Сивана. Каким образом? Потоп начался 17-го Мархешвана. [Через сорок дней,] 27-го Кислева прекратился ливень. [Оставшиеся] три дня из Кислева и двадцать девять дней месяца Тевет – это тридцать два. Шват, Адар, Нисан и Ияр – это 118 дней. Итого – 150.

Согласно этому мнению, сто пятьдесят дней, упомянутые здесь (а также в *Берешит* 7, 24) следует начинать отсчитывать после первых сорока дней потопа. С этим не согласен **Рамбан** (пасук 7):

Согласно пшату, по-видимому, эти сто пятьдесят дней усиления воды включают также сорок дней, в которые шел ливень, т.к. именно эти [сорок дней] были основными в усилении и увеличении вод потопа. А спадать воды начали с 17-го Нисана (т.е. на сто пятидесятый день от 17-го Хешвана). И ковчег остановился в Араратских горах через тридцать дней, 17-го Ияра – на седьмой месяц от начала дождя. И еще через семьдесят три дня, в первый день месяца Ав – это десятый месяц от начала дождя – показались вершины гор. Это небольшое уточнение к тексту псуким. А правильно, по-моему, что сто пятьдесят дней надо отсчитывать от семнадцатого дня второго месяца – он же месяц Мархешван – и до семнадцатого дня седьмого месяца – это месяц Нисан. И в этот же день остановился ковчег (в горах Арарата), так как Всевышний навел сильный восточный ветер, который дул всю ночь и гнал воду с суши, поэтому вода сильно спала и ковчег остановился. И доказательство тому, что пасук не говорит: "Спали воды в такой-то месяц, в такой-то день, и продолжали убывать до седьмого месяца, и остановился ковчег...", когда говорит о спаде воды после того, как показались верхушки гор – ибо в тот же день, когда начали убывать воды, ковчег остановился. И хронологический порядок был таков: в тот день, когда начал идти дождь, раскрылись небесные и подземные источники, и лил дождь сорок дней. И в эти сорок дней поднялись воды на пятнадцать амот [выше гор], а к концу сорока дней прекратился ливень. Но подземные и небесные источники все еще были открыты, и воздух был насыщен влагой, и вся земля была полна водой, которые не спадали и не высыхали, а пребывали в таком состоянии до окончания ста пятидесяти дней от начала дождя. И тогда навел Всевышний очень сильный ветер, и закрылись подземные источники, ибо вода вернулась в свое изначальное положение, и закрылись небесные источники, и очень высох воздух под дуновением осушающего ветра. Поэтому в тот день воды очень сильно спали и ковчег, который был погружен в воду на 2-3 амы, остановился. А

еще через 73 дня после этого, в первый день десятого месяца – он же месяц Тамуз – показались вершины гор. А к концу сорока дней после этого, в десятый день одиннадцатого месяца, Ноах открыл окно. Еще через три недели голубь, которого он выпустил, не вернулся, и еще через тридцать дней Ноах снял крышу ковчега.

С мнением Раши согласен **Радак**, а с мнением Рамбана – **Сфорно** и **Даат микра**. Ниже (в конце пэрека) для удобства читателей мы приводим хронологическую таблицу потопа по этим двум мнениям.



Араратские горы и Междуречье

Теперь, после того, как воды начали спадать, следующий пасук сообщает:

(ד) וַתִּנַּח הַתֵּבָה בַּתְּרֵשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשַׁבְעֹתָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַרֵי אֲרָרָט׃

וַתִּנַּח הַתֵּבָה – "и остановился ковчег"; т.е. ковчег, по мере своего движения по поверхности воды, наткнулся днищем на одну из гор и остановился. Из выражения תִּנַּח ("успокоился") слышится, что обитателям ковчега пришлось нелегко, когда его носило волнами без руля и без ветрил – они восприняли эту остановку с большим облегчением (*Даат микра*)

"в семнадцатый день седьмого месяца" – בחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּשִׁבְעָה-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ "в горах Арарата"; в районе современных Армении и Курдистана. Ункелос перевел это как טַגְרֵי קְרָדוּ – "горы Курдистана". По-аккадски эта местность называлась urartu. Центр древнего государства Урарту находился в районе озера Ван.

(ה) וְהַמַּיִם הָיוּ הִלָּוֶה וְחָסוּר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֲשִׂירֵי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רְאשֵׁי הַהָרִים:

"А вода продолжала убывать до десятого месяца; первого числа десятого месяца [из-под воды] показались вершины гор".

ו נִהְיָ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: ז וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ח וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ: ט וְלֹא-מָצְאָה הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף-רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה כִּי-מַיִם עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחֶהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל-הַתֵּבָה: י וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסֹּף שַׁלַּח אֶת-הַיּוֹנָה מִן-הַתֵּבָה: יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עָרֵב וְהִנֵּה עֹלֵה-זֵית טָרְף בִּפְיָהּ וַיִּדַע נֹחַ כִּי-קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: יב וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה וְלֹא-יָסְפָה שׁוֹבֵא-אֵלָיו עוֹד: יג וַיְהִי בְאַחַת וּשְׁש־מְאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסָּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָרֶץ: יד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנַי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: {ס}

(ו) וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת-חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה:

– "когда прошло еще сорок дней", т.е. через сорок дней после того, о чем говорится в предыдущем пасуке: это уже десятое число одиннадцатого месяца.

– "то Ноах открыл окно ковчега, которое он сделал".

(ז) וַיִּשְׁלַח אֶת-הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוּא וְשׁוֹב עַד-יְבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

– "и выпустил"; производное не от слова שְׁלִיחוֹת ("миссия"), ибо нет *shlichuta* по отношению к животным, а от слова שִׁלוּחַ – "выпуск на волю" (*Daam mikra*)

– "одного из воронов"

– т.е. как только вылетел из ковчега, не пытался отдалиться от него, а вернулся немедленно обратно (*Daam mikra*)

– и так ворон себя вел на протяжении длительного времени: "пока не высохла вода на земле" (т.е. примерно сто дней: см. пасук יד).

(ח) וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לִרְאוֹת הַקָּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאָרֶץ:

"Тогда [Ноах] выпустил одного из голубей, чтобы увидеть (= понять, узнать), понизился ли уровень воды на земле".

(ט) וְלֹא־מָצָאָהּ הַיּוֹנָה מְנוּחַ לְכַף־רִגְלָהּ וַתָּשֶׁב אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה:

וְלֹא־מָצָאָהּ הַיּוֹנָה – "но не нашел голубь"; ו в начале фразы выражает здесь противопоставление: "но, однако"

מְנוּחַ לְכַף־רִגְלָהּ – "место, где можно присесть и отдохнуть"; сравните:

– "тебе негде будет передохнуть" (דְּבָרִים 28, 65) וּבְגוֹיִם הֵם לֹא תִרְגִּיעַ, וְלֹא־יִהְיֶה מְנוּחַ לְכַף־רִגְלְךָ –

– "и вернулся к нему в ковчег, потому что вода была на всей земле"

וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיִּקְחֶהָ, וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתְּבָה – "и протянул [Ноах] свою руку и взял его, внеся его к себе в ковчег".



Слева: ערב – сверху: черный ворон (Corvus corax); внизу: серая ворона (Corvus cornix)  
Справа: יונה – голубь обыкновенный (Columba livia) и תור – горлица (Streptopelia senegalensis)

(י) וַיִּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסְף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתְּבָה:

וַיִּחַל – "тогда подождал [Ноах]" (Раши); образовано от корня חיל (близкого по значению к корню יחל), в *биньяне* הפעיל (Даат микра); подобное выражение часто встречается в Танахе

שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם – "другие семь дней"

– "и еще раз отправил голубя из ковчега".

(יא) וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לָעֵת עֶרֶב וְהָנְהָ עַל־הַזַּיִת טָרֵף בְּפִיהָ וַיֵּדַע נֹחַ כִּי־קָלַו הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ:

– "и [когда] голубь вернулся к нему под вечер"

וְהָנְהָ עַל־הַזַּיִת טָרֵף בְּפִיהָ – "держа в своем клюве сорванный оливковый листок"; טָרֵף – "сорван, схвачен" (Раши, Расаг), "свежий" (Даат микра)

– "то Ноаху стало ясно, что вода ушла с земли".

(יב) וַיִּחַל עוֹד שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסְפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

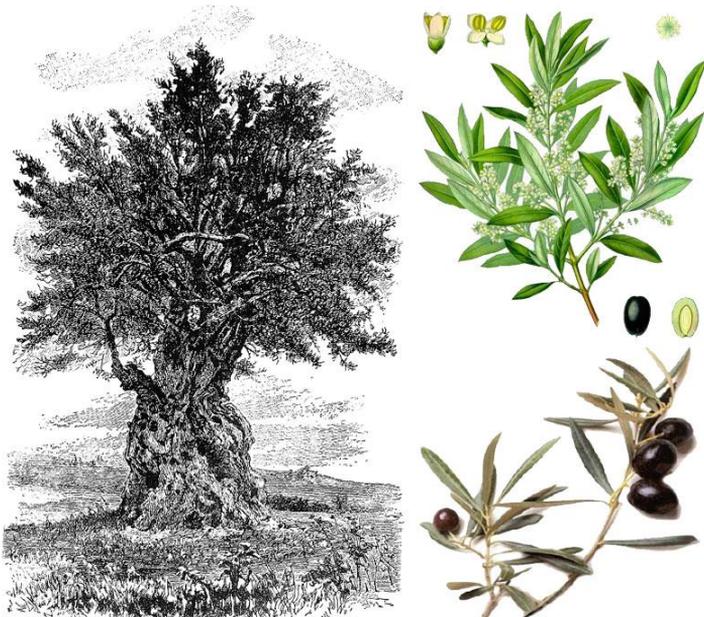
וַיִּחַל עוֹד – "и подождал [Ноах] еще"; слово וַיִּחַל образовано от корня יחל, смысл которого, подобно וַיִּחַל (пасук י), "подождал". Применение разных по форме, но

подобных по смыслу выражений в близких по своему местоположению предложениях вносит разнообразие в текст (см. *Берешит* 4, 18)

שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרֵיהֶם – "других семь дней"

וַיִּשְׁלַח אֶת-הַיּוֹנָה, וְלֹא-נִסְפָּה שׁוֹב-אֵלָיו, עוֹד – "и [снова] выпустил голубя, и тот уже не возвратился к нему".

Голубь и ворон являются полной противоположностью друг другу. Голубь – классический пример кашерной птицы, а ворон – некашерной. Голубь – белый, ворон – черный. Голубь – птица, одомашненная человеком, ворон – птица дикая. (В книге *Млахим* 1 17, 2-7 написано, что когда пророк Элияху прятался в пещере от царя Ахава, то пищу ему приносили вороны. Т.е. они это делали против своей природы.) Ноах отправляет ворона, и не получает из его поведения никакой информации: ни положительной, ни отрицательной (пасук ו). В отличие от него, из поведения голубя Ноах может понять и то, что земля еще не высохла (пасук ט), и так же то, что воды потопа отступили и показались из-под воды растения (пасук יא). Ворон, вопреки своей природе, не улетает от Ноаха сразу, а как бы "использует" до конца выгоду своего положения, не отдаляясь от источника пищи. Ворон заботится только о себе, и когда воды потопа уходят, он просто улетает (пасук ו). Голубь же не оставляет Ноаха до тех пор, пока не сообщит ему долгожданную весть о том, что можно выходить из ковчега (псуким יא-יב).



תז – оливковое дерево (*Olea europaea*)

(יג) וַיְהִי בְּאַחַת וְשֵׁשׁ-מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִכְסֵה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאָדָמָה:

"и вот, на шестьсот первом году [жизни Ноаха]"  
 – "первого числа первого месяца" – בְּחֹדֶשׁ הָרֵאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ, בְּרֵאשׁוֹן, בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ

הַרְבּוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ – "ушла вода с поверхности земли"; воды поглотились землей или испарились; однако ходить по земле все еще не представлялось возможным, потому что почва превратилась в жидкое грязевое месиво (*Даат микра*)

וַיִּסַּר נֹחַ אֶת-מִקְסוֹ הַתֵּבָה וַיִּרְא, וְהִנֵּה – "и [поэтому, когда] Ноах снял кровлю ковчега" – "то [с удивлением] увидел"

הַרְבּוּ [הַמַּיִם מֵעַל] פְּנֵי הָאֲדָמָה – эта фраза написана в сокращенном виде: הַרְבּוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה – "что воды уже нет на земле"; слово הַרְבּוּ относится к воде, о земле говорят, что она *נִבְשָׁה* (см. след. пасук) (*Даат микра*).

(יד) וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לַחֹדֶשׁ יִבְשָׂה הָאָרֶץ: {ס}

"а на двадцать седьмой день второго месяца" – וּבַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי, בְּשִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם, לַחֲדָשׁ  
"высохла земля"; – יִבְשָׂה הָאָרֶץ – теперь стало возможным ходить по земле.

Прочитайте отрывок от *paraishá stumá* до *paraishá stuma* (ט,טו-ט,ח).  
Определите основную тему этого отрывка. Уловите связь между псуким.

טו וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וְנִשְׂי-בְנֵיךָ  
אִתְּךָ: יז כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַרְמֹשׁ הַרְמֹשׁ  
עַל-הָאָרֶץ הוּצֵא (הַיְצֵא) אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא-נֹחַ  
וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנִשְׂי-בְנָיו אִתּוֹ: יט כָּל-הַחַיָּה כָּל-הַרְמֹשׁ וְכָל-הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ  
עַל-הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן-הַתֵּבָה: כ וַיִּבְּן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל  
הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בְּמִזְבֵּחַ: כא וַיִּרְחַץ יְהוָה אֶת-רֵיחַ  
הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-לְבוֹ אֶל-אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת-הָאֲדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יֵצֵר  
לֵב הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא-אֶסַף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת-כָּל-חַי וְאֲשֶׁר עִשְׂתִּי: כב עוֹד  
כָּל-יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר וְחָם וְקֹץ וְחָרָף וַיּוֹם וְלֵילָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

(טו) וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ לֵאמֹר:

"И говорил Всесильный Ноаху так:  
"так, таким образом".

(טז) צֵא מִן-הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֵיךָ וְנִשְׂי-בְנֵיךָ אִתְּךָ:

"Выйди из ковчега: ты со своей женой, а также твои сыновья и их жены вместе с тобой".

(יז) כָּל-הַחַיָּה אֲשֶׁר-אִתְּךָ מִכָּל-בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הַרְמֹשׁ הַרְמֹשׁ עַל-הָאָרֶץ  
הוּצֵא (הַיְצֵא) אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל-הָאָרֶץ:

"Всякое животное, которое с тобой – от всего живого: птиц, скота и всего пресмыкающегося, движущегося по земле – выведи с собою, пусть множатся они по земле, и пусть плодятся и размножаются на земле".

Размножение – тема, с которой начинается *paraishá*. Сравните это с местом, где говорится о заходе в ковчег (*Bereishit* 7, 7): там, выполняя приказ Всевышнего,

мужчины заходят отдельно, а женщины отдельно. Поэтому Раши, основываясь на агаде, говорит там, что половые отношения были запрещены во время потопа (см. Раши на *Берешит* 6, 18 и Берешит 7, 7). Это, очевидно, было нужно, чтобы отдалиться от допотопного разврата. После потопа же дан приказ выходить вместе – муж с женой.

**Раши:** здесь им снова были разрешены супружеские отношения (*Берешит* раба 34, 7).

Т.е. сейчас, после ужасной катастрофы, Всевышний говорит: "Плодитесь и размножайтесь!" Причем это относится ко всем живым существам. Как поступает человек?



И.К. Айвазовский. "Сошествие Ноя с Арарата"

(יה) נִצְאָה־נָח וּבָנָיו וְנִשְׁי־בָנָיו אִתּוֹ :

"[Тогда] вышел Ноах и его сыновья, его жена и жены его сыновей вместе с ним".

В отличие от приказанного в пасуке ט, мужчины здесь упомянуты отдельно, а женщины – отдельно, как и при заходе в ковчег! В этом содержится намек на то, что люди не послушались Всевышнего (они, конечно, не отказались от половых отношений вообще, но и не спешили с выполнением приказа).

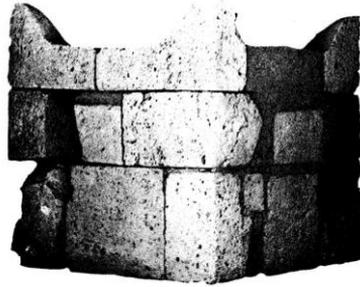
(יט) כָּל־הַחַיָּה כָּל־הַרְמֵשׁ וְכָל־הָעוֹף כֹּל רוֹמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפַּחְתֵּיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה :

"Всякое животное, всякое пресмыкающееся и всякая птица – все движущееся по земле – по семействам своим, вышли из ковчега".

(כ) וַיִּבֶן נֹחַ מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל אֵלֶּיךָ מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל הָעוֹף הַטְּהוֹר וַיַּעַל עֹלֹת בַּמִּזְבֵּחַ:

"И построил Ноах жертвенник [посвященный] Всевышнему, а [затем] взял [по несколько особей] от разных чистых (= пригодных для жертвы) видов скота и птицы и принес в жертву на жертвеннике".

ועל עלת – "и принес в жертву"; עלה – жертва, которая сжигается полностью.



Реконструкция жертвенника, найденного при раскопках в Тель Беэр-Шева

(כא) וַיִּרַח יְהוָה אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם כִּי יַצַּר לִבִּי הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי:

– וַיִּרַח יְהוָה – "и обонял (= обратил внимание) Всевышний" (*Даат микра*); **Радак** здесь напоминает, что "Тора говорит на языке людей": нельзя буквально понимать подобные выражения

אֶת־רִיחַ הַנְּחִיחַ – "благоухание".

**р.Д.Ц.Гофман**: благоухание, поднимающееся кверху, символизирует положительные намерения человека быть приятным Всевышнему, и о его готовности выполнять волю Всевышнего.

Однако Всевышний разочаровывается в человеке:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לִבּוֹ – "и сказал (= решил) Всевышний:"; אֶל־לִבּוֹ – это выражение означает, что решение Всевышнего в то время не было открыто никакому пророку, пока Моше не записал это со слов Всевышнего (**Рамбан**)

לֹא־אֶסֶף לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בְּעִבּוֹר הָאָדָם – "не буду проклинать землю (т.е. весь живой мир) из-за человека" – почему?

כִּי יַצַּר לִבִּי הָאָדָם רַע מִנְעֻרָיו – "ибо желание сердца человека – зло от юности его". И результат:

וְלֹא־אֶסֶף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי, כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי – "не уничтожу больше все живое, как сделал".

Сравните этот пасук с тем, что сказано в *Берешит* 6, 5-7: "Уничтожу... потому что все устремления человека – только к злу".

По некоторым мнениям, Ноах поступил плохо, принеся жертвы. Принося жертвы, Ноах убивает: он воспринимает приказ Всевышнего размножаться только по отношению к себе, но не к животным. Странники этого мнения говорят, что

Ноах не сделал правильных выводов из потопа, и Всевышний остался им разочарован.

**В чем разница между двумя этими отрывками?**

Там Всевышний обещает уничтожить все живое: человек, греша, разрушает с собой весь окружающий мир. А теперь, после *корбана* Ноаха, человек-злодей понесет наказание за свои действия, но окружающая среда не погибнет из-за человека.

Согласно другим мнениям, вся *параши́* в целом носит положительный характер: это указание выйти из ковчега и обещание, что больше потопа не будет.

*Даат микра*: слово פִּי открывает здесь уступительное предложение: "...не буду больше проклинать землю из-за человека, хотя желание сердца человека – зло от юности его". Сравните, например:  
 - יְלֶדְ-נָא אֲדִנִי בְקָרְבָנִי, כִּי עַם-קָשָׁה-לֶרֶךְ הוּא (Шмот 34, 9) – Моше просит: "Пусть Всевышний пойдет среди нас, несмотря на то, что народ этот – непреклонный".

Упоминание о жертве в таком контексте без уточнений звучит как то, что Всевышний все же принимает эту жертву. А раз так, то ее принесение было правильным решением. Жертвой человек признает, что все от Бога. Сказали наши мудрецы: "Три основы поддерживают гармонию мира: Тора, служение [Всевышнему] и благодеяния" (*Авот* 1, 2). Под служением имеется в виду жертвоприношение.

Поколение потопа грешило, т.к. забыло Бога. Это обычная причина греха. Последовало наказание. Нет причины сохранять человека, не признающего Бога. А раз нет причины сохранять человека – нет причины сохранять и весь мир. Ноах, наоборот, шел с Богом. И сейчас Ноах приносит жертву, признавая: все от Бога. С этого начинается новая история человека на Земле. В ответ на это Бог благословляет размножением и клянется, что больше не уничтожит мир. Кстати, такое глобальное значение действий человека показывает, что именно человек – главное творение.



Сельскохозяйственный календарь из Гезера:  
 ירחים – אָסִיף, ירחים – זָרַע, ירחים – לְקִישׁ ;  
 ירח – עֲצִיר (=קציר) פֶּשֶׁת (=פֶּשֶׁתָּה); ירח – קציר שעורים;  
 ירח – קציר וּפְלִ; ירחים – זָמַר; ירח – קִץ

(כב) עַד כָּל־יַמֵּי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר וְקָר וְחֹם וְקִיץ וְחֹרֶף וַיּוֹם וַלַּיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

"Никогда больше посев и жатва, холод и тепло, лето и зима, день и ночь – не прекратятся".

Не будет глобальной катастрофы в природе (пасук подчеркивает это путем преувеличения), но будет наказан человек за свои преступления. Каким образом?

ט א וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ: ב וּמוֹרָאֲכֶם וְחֹתֶכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ: ג כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל: ד אֶדְ-בֶּשֶׂר בְּנַפְשׁוֹ דָּמוֹ לֹא תֹאכְלוּ: ה וְאֶדְ אֶת־דָּמְכֶם לְנַפְשׁוֹתֵיכֶם אֲרֹדְשׁ מִיָּד כָּל־חַיָּה אֲרֹדְשָׁנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אָחִיו אֲרֹדְשׁ אֶת־נַפְשׁ הָאָדָם: ו שִׁפְדוּ הֵם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּד כִּי בְצַלֵּם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם: ז וְאֵתֶם פָּרוּ וּרְבוּ שִׂרְצוּ בְּאֶרֶץ וּרְבוּ־בָהּ: {ס}

(א) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת־בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פָּרוּ וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת־הָאָרֶץ:

"И благословил Всесильный Ноаха и его сыновей, сказав им: 'Плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю'".

(ב) וּמוֹרָאֲכֶם וְחֹתֶכֶם יִהְיֶה עַל כָּל־חַיַּת הָאָרֶץ וְעַל כָּל־עוֹף הַשָּׁמַיִם כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

"страх перед вами"; חת – "страх"; не путать с חטא – "грех"; сочетание двух синонимов приводится для усиления фразы

"будет на – יִהְיֶה, על כל-חַיַּת הָאָרֶץ, ועל כל-עוֹף הַשָּׁמַיִם; כְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמָשׁ הָאָדָמָה וּבְכָל־דְּגֵי הַיָּם – на всех животных земных и птицах небесных – на всем, что движется на земле, а также на всех рыбах морских"

נִתְּנוּ – "в вашу власть отданы они". Сравните это с *Bereshit* 1, 26:

" – וְרָדוּ בְדַגַּת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם, וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הָאָרֶץ, וּבְכָל־הַרְמֵשׁ, הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ - и пусть владычествуют они над рыбами в морях и над птицами в небесах, и над животными, и над всей землей, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле".

Из-за чего животные будут бояться человека? Всевышний наделяет человека полномочиями: он будет властвовать в природе.

(ג) כָּל־רֶמֶשׂ אֲשֶׁר הוּא־חַי לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ כִּי־רֶק עֵשֶׂב נָתַתִּי לָכֶם אֶת־כָּל:

"Всякое животное будет вам в пищу; так же, как и растения – даю вам все".

Т.е. в пищу можно употреблять все: как растения, и так и животных.

По мнению большинства комментаторов, только сейчас, после потопа, было разрешено человеку убивать животных для пропитания: это уступка хищнической сути человека, которую, как решил Всевышний, невозможно исправить – כִּי יִצַּר לֹב. Человеку разрешено проявлять свою хищность в

Пасук	Событие	Датировка события		
		Раши	Рамбан (поправка к Раши)	Рамбан (собственное мнение)
<i>Берешит 7, 11;</i> <i>Берешит 7, 13-14</i>	17-й день второго месяца – начало потопа: начался ливень, и стала прибывать вода из подземных источников. В тот же день Ноах, его семья и животные поднимаются на борт ковчега	17-го Мархешвана	17-го Мархешвана	17-го Мархешвана
<i>Берешит 7, 12;</i> <i>Берешит 7, 17</i>	Ливень продолжался сорок дней, ковчег снялся с места	27-го Кислева дождь закончился	27-го Кислева дождь закончился	27-го Кислева дождь закончился
<i>Берешит 7, 24</i>	Воды прибывали на протяжении 150-ти дней	С 28-го Кислева по 1-ое Сивана	С 17-го Мархешвана по 17-ое Нисана	С 17-го Мархешвана по 17-ое Нисана
<i>Берешит 8, 3</i>	К концу 150-ти дней вода начала спадать	1-го Сивана: 3 дня из Кислева + 29 дней из Тевета (= 32) + Шват + Адар + Нисан + Ияр (= 118) – итого 150 дней	17-го Нисана: ровно пять месяцев от 17-го Мархешвана	17-го Нисана: ровно пять месяцев от 17-го Мархешвана
<i>Берешит 8, 4</i>	Через пять месяцев ковчег сел на днище в горах Арарата	17-го Сивана: это седьмой месяц после Кислева, когда закончился ливень	17-го Ияра: это седьмой месяц от начала ливня	17-го Нисана: это седьмой месяц года, если считать от месяца Тишрей
<i>Берешит 8, 5</i>	Вода продолжила убывать еще три месяца. Первого числа десятого месяца показались верхушки гор	1-го Ава: это десятый месяц от начала дождей	1-го Ава: это десятый месяц от начала дождей	1-го Таммуза: это десятый месяц года, если считать от месяца Тишрей
<i>Берешит 8, 6</i>	Еще через 40 дней Ноах открывает окно и выпускает ворона	10-го Элуля	10-го Элуля	10-го Ава
<i>Берешит 8, 10;</i> <i>Берешит 8, 11</i>	Еще через семь дней Ноах второй раз выпускает голубя и узнает, что вода ушла с поверхности земли	17-го Элуля	17-го Элуля	
<i>Берешит 8, 12</i>	Еще через семь дней выпускает голубя в третий раз, и тот не возвращается	24-го Элуля	24-го Элуля	1-го Элуля
<i>Берешит 8, 13</i>	К первому числу первого месяца суша впитала воду. Ноах снимает крышку ковчега	1-го Тишрея	1-го Тишрея	1-го Тишрея
<i>Берешит 8, 14</i>	К семнадцатому числу второго месяца поверхность земли высохла	27-го Мархешвана	27-го Мархешвана	27-го Мархешвана

разумных рамках: нельзя убивать людей, надо судить и казнить убийц, нельзя есть кровь и органы, взятые от ещё живого существа (см. далее).

Особняком стоит мнение Расага: и до потопа человек мог убивать животных для пропитания. В нашем пасуке написано: "Все живое кушайте", а следующий пасук дополняет: אַךְ-בְּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכְלוּ – "но не ешьте мясо не убитого еще животного!" Добавка "но" подчеркивает противопоставление того, что было известно всегда, с новым запретом. Сравните с тем, что Всевышний говорит дочерям Целофхада: "Выходите замуж за кого хотите, но только за людей из вашего колена выходите замуж" (*Бемидбар* 36, 6). Так же и здесь, по мнению Расага, не появляется новое разрешение – употреблять мясо в пищу. Люди и до потопа ели мясо. Но здесь, в отличие от "допотопных" времен, делается акцент на том, что человек не должен проявлять неоправданную жестокость по отношению к животным.

Хотя человеку можно убивать животных для еды, однако...

(ד) אַךְ-בְּשָׂר בְּנִפְשׁוֹ דָמוֹ לֹא תֹאכְלוּ:

אַךְ – это слово обычно появляется в начале псуким, где идет речь о какой-либо заповеди, и служит для усиления и стимулирования к выполнению этой заповеди: "Я приказываю вам не есть животных...", сравните:

- אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ שָׂאֵר מִבְּתִיכֶם – "Я приказываю вам уничтожить в первый день закваску, и вы должны выполнить этот приказ со всей тщательностью". Также здесь это слово означает "но, однако": "Все живое будет вам в пищу, однако только при условии, что вы будете выполнять следующее:..." (*Даат микра*)<sup>6</sup>

בְּשָׂר – это слово имеет здесь значение: "живой организм, мясо которого употребляют в пищу"; обратите внимание, что оно отделено паузой (גְּדוּל) от остальной части пасука

דָמוֹ – слово נֶפֶשׁ может принимать в Танахе разные значения. В данном случае оно означает "жизненная сила", которая является основой жизни. А жизненная сила (энергия) животного – в его крови:

- כִּי נֶפֶשׁ הַבְּשָׂר בַּדָּם הוּא – "потому что источник жизни животного – в крови";

- כִּי-נֶפֶשׁ כָּל-בְּשָׂר דָמוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא – "потому что источник жизни всякого животного – в крови" (*Даат микра*).

Общий смысл пасука: "Однако мясо животного, [взятое от него] когда оно еще живое, не ешьте". Т.е. человек не должен выходить за определенные рамки: есть от живого еще животного.

(ה) וְאֵךְ אֶת-דַּמְכֶם לִנְפֹשְׁתֵיכֶם אֶדְרֹשׁ מִיָּד כָּל-חַיָּה אֲדַרְשְׁנֶנּוּ וּמִיָּד הָאָדָם מִיָּד אִישׁ אֶחָיו אֶדְרֹשׁ אֶת-נַפְשׁ הָאָדָם:

<sup>6</sup> Вообще союз אַךְ употребляется для усиления высказывания:

- אַךְ עִמָּי וּבְשָׂרִי אֶתָּה – Лаван говорит Якову: "Ведь ты же мой родственник!";  
 - וְהָיִיתָ אִישׁ שִׂמְחָה – "и будешь в [большой] радости".

תִּצַּח – это пасук начинается подобно предыдущему, с соединительного слова וְ; и появляется здесь для противопоставления: "[При том, что Я разрешил вам, с определенными ограничениями, убивать животных,] однако..."

כַּחַם שֶׁהוּא מִדַּם נִפְשֵׁיכֶם = אֶת-דַּמְּכֶם לְנַפְשֵׁיכֶם – кровь, от которой зависит жизнь (**Шадаль**)

שִׁחַתְּוּ – "взыщу, наложу наказание"; имеется ввиду как юридическое расследование, подобно тому, что написано в книге *Дварим* (13, 15): וְדָרַשְׁתָּ וְחִקְרַתְּ; так и последующее за ним наказание (*Даат микра*)

מִדַּם כָּל-חַיָּה אֲדָרְשֶׁנּוּ; וּמִדַּם הָאָדָם, מִיַּד אִישׁ אָחִיו – "со всякого зверя взыщу, и с человека – со всякого, поднявшего руку на брата (= подобного ему) – взыщу за жизнь человека".

Человек также ограничен в том, что он не может убивать другого человека (очевидно, кроме как для защиты). И Всевышний говорит, что Он взыщет как с животного, так и с человека за убийство.

Каким же образом Всевышний взыщет за убийство?

(ו) שִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם:

"Тот, кто пролил кровь человека – человеком (בְּאָדָם) кровь его будет пролита, потому что..."

**Ункелос:** тот, кто проливает кровь людей – по показаниям свидетелей и по приговору судей кровь его прольется.

*Даат микра:* всякое "пролитие крови" (שְׁפִיכוֹת דָּמִים) в Танахе – осуществляется руками человека.

Человек наделяется правом наказывать за убийство:

- а) убивать животное, напавшее на человека;
- б) наказывать убийцу.

На каком основании будет пролита кровь убийцы? Это объясняет вторая часть пасука: כִּי בְצַלְם אֱלֹהִים עָשָׂה אֶת-הָאָדָם.

### Как понять здесь בְצַלְם אֱלֹהִים?

Сравните с тем, что написано в *Берешит* 18, 19:

- לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט – וְשָׁמְרוּ דְרָרָה הָהוּא, לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט – в чем заключается ה' דְרָרָה? – "вершить правосудие"). Поэтому слово בְצַלְם אֱלֹהִים означает также судьбу. Например:

- וְהָגִישׁוּ אֲדֹנָיו אֶל הָאֱלֹהִים – "пусть господин его приведет его к судьбе...";

- עַל כָּל דָּבָר פֶּשַׁע ... אֲשֶׁר יֹאמַר כִּי הוּא זֶה עַד הָאֱלֹהִים בְּאֵד דָּבָר שְׁנִיחָה אֲשֶׁר יִרְשִׁיעַ אֱלֹהִים יִשְׁלֹם – "по всякому поводу к обвинению... дело обоих должно дойти до судей; кого обвинят судьи, тот заплатит..."

Таким образом, בְצַלְם אֱלֹהִים означает также, что судья (человек) наделен правом вершить правосудие.

Другое распространенное мнение гласит, что выражение בְצַלְם אֱלֹהִים относится к убийству, и пасук тем самым подчеркивает, почему так плохо убивать: потому что

человек создан по образу Всевышнего, и тот, кто убивает человека, как будто задевает честь Всевышнего.

К чему приводит наказание преступников?

(ז) וְאַתֶּם פְּרוּ וּרְבוּ שְׂרִצּוֹ בָאָרֶץ וּרְבוּ בָהּ: {ס}

"вы же плодитесь и размножайтесь"; ו здесь выражает либо противопоставление: "вы же не занимайтесь кровопролитием, а плодитесь и размножайтесь", либо результат: "и в результате того, что будете вершить правосудие, вы будете плодиться и размножаться"

שְׂרִצּוֹ בָאָרֶץ – "множьтесь на земле"; здесь используется переносное значение глагола לְשָׂרוֹץ ("кишеть")

וּרְבוּ בָהּ – "и размножайтесь на ней (= на земле)"; всякое повторение слов в Танахе предназначено для усиления фразы, побуждения к действию или выражению симпатии (*Даат микра*).

"Плодитесь и размножайтесь" – т.е. наказание преступников приводит к нормальному развитию общества.

К чему приводят уступки убийцам, стремление избежать конфликта любой ценой? Очевидно, к обратному результату.

Одна из семи мицвот *бней Ноах* – устанавливать суд. Очевидно, что и до потопа были суды и судьи, однако человечество погрязло в *хамасе* – кровопролитии. Поэтому после потопа выделяется именно этот аспект – убийство и наказание за него.

Т.о. тема *параши* – "плодитесь и размножайтесь" и уравнивание общественных отношений: мера суда, которая приводит к процветанию, а не к опустошению земли.

### הалаха

Плодиться и размножаться, и стремиться к продолжению рода – обязывающая заповедь из Торы. Эта обязанность лежит на мужчине, но не на женщине. Мужчина считается исполнившим эту заповедь, если у него есть два ребенка: мальчик и девочка. Хазаль установили закон, что мужчина обязан продолжать плодиться и размножаться, пока у него есть силы, даже если по закону Торы он уже выполнил эту заповедь (*Мишне Тора, хилхот ишут* 15).

Тема следующей *параши*: равновесие сил в природе, которое является символом того, что законы природы никогда не будут нарушены.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ וְאֶל-בָּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר: ט וְאַנִּי הִנְנִי מְקַים אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת-זַרְעֲכֶם אַחֲרֵיכֶם: י וְאֵת כָּל-נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּהֵמָה וּבְכָל-חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל יֹצֵא חַתְּבָה לְכָל חַיַּת הָאָרֶץ: יא וְהִקְמֹתִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא-יִכָּרֵת כָּל-בֶּשֶׂר עוֹד מִמֶּי הַמַּבּוּל וְלֹא-יִהְיֶה עוֹד מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֹת-הַבְּרִית אֲשֶׁר-אַנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם: יג אֶת-קִשְׁתִּי נִתְּתִי בְּעָנָן וְהַיְתִיהָ לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ: יד וְהָיְתָה בְּעָנָן עָנָן עַל-הָאָרֶץ וּנְרָאֲתָה הַקִּשְׁתַּת בְּעָנָן: טו וּזְכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם

וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל־בֶּשֶׂר וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד הַמּוֹיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בֶּשֶׂר: טז  
וְהָיְתָה הַקְּשֵׁת בְּעֵינָי וּרְאִיתִיָּה לְזָכֹר בְּרִית עִוְלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה  
בְּכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: יז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ זֶאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִי  
בֵּינִי וּבֵין כָּל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: {פ}

(ח) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בְּנָיו אִתּוֹ לֵאמֹר:

"И сказал Всесильный Ноах – и его сыновьям вместе с ним – таким образом:"

(ט) וְאֲנִי הִנְנִי מִקְיָם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם:

וְאֲנִי – "Я же [со своей стороны]"; это сказано как бы в противовес וְאִתְּכֶם, которым заканчивается предыдущий отрывок

הִנְנִי מִקְיָם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם – "заключаю союз с вами"; הִנְנִי – выражение твердой решимости и готовности выполнить задуманное

וְאֶת־זְרַעְכֶם אַחֲרֵיכֶם – "и с вашим потомством".

*Даат микра:* Это как бы соответствует выражению хазаль (*Сифрей Дварим, Экев*): "Вы сделали то, что требуется от вас, а Я сделаю то, что Я должен сделать".

(י) וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם בְּעוֹף בְּבַהֲמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם מִכָּל־  
יְצִיאֵי הַתְּבָה לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ:

"живое существо, животное (включая человека, как живое существо)".

Этот пасук организован в соответствии с правилом וְכָל־וּפְרָט וְכָל־לְוַי:

"и со всяким живым существом, которое у вас:"	וְאֵת כָּל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם	כָּל־לְוַי
"из птиц, из скота и из зверей, что с вами"	בְּעוֹף בְּבַהֲמָה וּבְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ אִתְּכֶם	וּפְרָט
"из всех, вышедших из ковчега, со всеми животными"	מִכָּל יְצִיאֵי הַתְּבָה לְכָל־חַיַּת הָאָרֶץ	וְכָל־לְוַי

*Брит* заключается и со всем животным миром.

(יא) וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְלֹא־יִכָּרֵת כָּל־בֶּשֶׂר עוֹד מִמִּי הַמַּבּוּל וְלֹא־יְהִיֶּה עוֹד  
מַבּוּל לְשַׁחַת הָאָרֶץ:

"И [в результате того, что] Я заключу союз Мой с вами, то впредь не будет истреблено все живое от вод потопа, и не будет более потопа, чтобы губить землю (= живущих на земле)".

В чем суть этого *брита*? Что не будет больше природной катастрофы такого масштаба.

(יב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֶת־הַבְּרִית אֲשֶׁר־אֶנִּי נֹתֵן בֵּינִי וּבֵינְיֹכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

"И сказал Всесильный: 'Вот символ союза, который я заключаю между Мною и вами, и всяким живым существом, что с вами – на вечные поколения'".

(יג) אֶת־קַשְׁתִּי נֹתַתִּי בְּעַנָּן וְהָיְתָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

"Радугу помещаю Я в облаке, и она будет знаком союза между Мною и между землей (= всеми, кто населяет землю)".

Устанавливается "знак союза" – радуга.

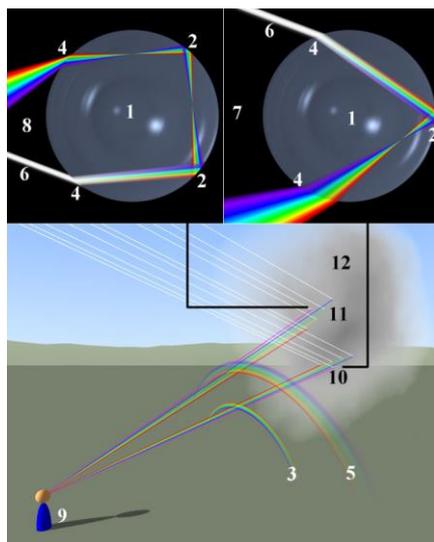


Схема образования радуги

1 - сферическая капля, 2 - внутреннее отражение, 3 - первичная радуга, 4 - преломление, 5 - вторичная радуга, 6 - входящий луч света, 7 - ход лучей при формировании первичной радуги, 8 - ход лучей при формировании вторичной радуги, 9 - наблюдатель, 10-12 - область формирования радуги

**Была ли радуга до потопа?**

**Расаг:** Всевышний уже дал ее в облаке (от начала творения), а теперь она будет знамением.

**Ибн Эзра:** Расаг не прав.

**Ибн Эзра (Шита ахерет, ב):** по пшату – радуга создана только сейчас.

**Радак:** в *Берешит раба* сказано (в известном нам *нусахе* нет этого, однако то же самое говорит агада из *Псахим 54а*), что "радуга создана в шесть дней творения, потому что нет ничего нового под солнцем". И здесь тема радуги подчеркивается несколько раз не как новое творение, а с целью закрепить ее в качестве знака союза.

**Рамбан:** слышится из пасука, что радуга не была сотворена в процессе шести дней творения, а сейчас сотворил ее Всевышний... Но мы вынуждены поверить утверждениям греков, что радуга появляется от

лучей солнца во влажном воздухе, ибо в сосудах с водой под солнцем можно увидеть подобие радуги. И если мы присмотримся внимательнее к языку пасука, то так и поймем (т.е. что радуга уже была изначально).

**Знаком чего является радуга? Это предупреждение людям? Или Всевышнему – чтобы не забыл о Своем обещании не уничтожать землю?**

**Радак:** р.Аврахам ибн Эзра со слов Расага сказал, что когда люди увидят радугу, то вспомнят, что она – знак союза, который Всевышний дал им, и не будут бояться потопа.

**Рамбан:** Всевышний как бы говорит: "Всякий раз, как увижу ее, вспомню, что *брит шалом* между Мной и вами". И если спросишь, какой смысл в том, что радуга будет знамением, – это так же, как в *Берешит* 31, 52 – гряда камней и памятник – свидетели *брита* между Яковом и Лаваном, а также в *Берешит* 21, 30 – семь овец – знак *брита* между Аврахаомом и *авимелехом*<sup>7</sup>. Ибо всякая вещь, которая на виду, которая помещена перед двумя договаривающимися сторонами, чтобы напомнить им о сути соглашения между ними, называется לַח ("знак").

Что такое радуга? Об этом знали уже древние греки, как признает это Рамбан. Радуга символизирует равновесие – между сухостью и влажностью. Радуга является положительным признаком. Всевышний говорит Ноаху: "Когда увидишь радугу, это будет для тебя напоминанием, как человек должен себя вести, чтобы не было новой катастрофы". Каким образом? Радуга – символ равновесия в природе, знак того, что мир не выйдет из этого равновесия и не будет уничтожен. Так же и человек должен быть уравновешен. Радуга должна напоминать человеку о том, что его качества характера должны быть уравновешены, и тогда его личность не рухнет.

#### Агада

**Раши** (на пасук כ״ב) цитирует *Берешит раба* 35, 2: слово לָרֶחַב написано без ם (*кетив хасер*) – чтобы показать, что есть поколения, которые не нуждались в этом знамении, ибо были абсолютными праведниками, как поколение царя Хизкияһу и поколение раби Шимона бен Йохая (= Рашби).

Что хочет сказать мидраш?

Мидраш не хочет сказать, что в природе не появлялась радуга в те годы. Он только говорит, что она была не нужна. Мидраш хочет прославить Рашби: глядя на него, на то, в каком равновесии были его *мидот* (качества характера), каждый понимал, что такое равновесие, и каким он сам должен быть.

<sup>7</sup> Обычно принято понимать слово לְאַבִּימֶלֶךְ как имя собственное – Авимелех. Однако, по мнению некоторых комментаторов, לְאַבִּימֶלֶךְ – это, возможно, не личное имя, а титул правителя у плештим, наподобие титула "фараон" у египтян (см. *Берешит* 26, 1). Для того чтобы предоставить читателю возможность сделать собственный выбор, мы выделили слово *авимелех* курсивом, как термин, не переведенный с иврита.

(יד) וְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן:

וְהָיָה, בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ – глагол в *биньяне* פעל (לענן) – "покрывать облаками"). Сочетание עָנָן בְּעָנְנֵי призвано подчеркнуть, что речь идет не просто об облачке, а о тяжелых тучах, способных привести к потопу, как это следует из следующего пасука: ולא-הָיָה עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל (Даат микра)

וְנִרְאָתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן – "и покажется радуга в облаке".

(טו) וְזָכַרְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵינֵי כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר וְלֹא-יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשָׁחַת כָּל-בֶּשֶׂר:

"То вспомню Я союз, который заключен между Мною и вами, и всеми живыми существами – и не будет больше вода потопом уничтожать все живое".

(טז) וְהָיְתָה הַקֶּשֶׁת בְּעָנָן וּרְאִיתֶיהָ לְזָכֹר בְּרִית עוֹלָם בֵּין אֱלֹהִים וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה בְּכָל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ:

"Когда появится радуга в облаке, то Я, увидев ее, вспомню вечный союз между Всесильным и всем живым на земле".

(יז) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֶת-הַבְּרִית אֲשֶׁר הִקְמַתִּי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בֶּשֶׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: {פ}

"И сказал Всесильный Ноаху: "Это – знак союза, который Я установил между Мною и между всем живым, что на земле".

Этот пасук – הַתִּימָה מֵעַין פְּתִיחָה – является заключением всей темы.



"Радуга в облаке"

יח ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם ונחם ויפת ונחם הוא אבי כנען: יט שלשה אלה בני־נח ומאלה נפצה כל־הארץ: כ ויחל נח איש האדמה וישע פרום: כא וישת מן־הגוים וישכר ויתגל בתוך אלה: כב וירא חם אבי כנען את ערות אביו ויגד לשני־אחיו בחוץ: כג ויקח שם ויפת את־השמלה וישמו על־שכם שניהם וילכו אחרנית ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית וערות אביהם לא ראו: כד ויקח נח מינו וידע את אשר־עשה לו בנו הקטן: כה ויאמר ארור כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: כו ויאמר ברוך יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו: כז ויפת אלהים לויפת וישכן באהל־שם ויהי כנען עבד למו: כח ויחִי־נח אחר המבול שלש מאות שנה וחמשים שנה: כט ויהיו כל־ימי־נח תשע מאות שנה וחמשים שנה וימת: {פ}

Здесь начинается другая тема: столкновение между Шемом и его потомками с одной стороны, и Хамом и его потомками с другой. Причем сам Хам (и даже Кнаан) нас не интересуют, но только их потомки.

(יח) ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם ונחם ויפת ונחם הוא אבי כנען:

"Сыновья Ноаха, вышедшие из ковчега: Шем, Хам и Йафет; (здесь стоит этнахта, после которой подчеркивается) а Хам – он отец Кнаана!"

#### Для чего это подчеркивается особо?

**Таргум Йонатан:** אבי כנען – сказано, чтобы подчеркнуть, что Хам – прародитель кнааним.

**Раши:** это подчеркнуто потому, что нас интересует Кнаан, который испорчен изначально уже потому, что произошел от такого негодного отца как Хам.

**Ибн Эзра:** это подчеркнуто для того, чтобы научить читателя, что они оба (и Хам, и Кнаан) – злодеи. И потомки Хама (т.е. кнааним) – такие же злодеи, как и их предки... И написана эта *parashá* с целью сообщить, что кнааним – прокляты...

(יט) שלשה אלה בני־נח ומאלה נפצה כל־הארץ:

"Это – трое сыновей Ноаха, потомки которых расселились по всей земле".

(כ) ויחל נח איש האדמה וישע פרום:

איש האדמה – "человек, обрабатывающий землю", "земледелец" (**Таргум Йонатан**, **Ибн Эзра**, **Даат микра**); сравните с *Берешит* 4, 2: וקין עבד אדמה – "а Каин обрабатывал землю". **Раши** подчеркивает дополнительный аспект: איש האדמה – "господин, хозяин земли". И действительно, таков был его статус после потопа (**Даат микра**)

ויהוה ייטיב, כרום – "и насадил виноградник".

#### Что значит ויחל נח?

**Расаг:** "и когда начал Ноах обрабатывать землю, то посадил виноградник".

**Радак:** "прежде всего Ноах посадил виноградник".

**Даат микра:** смысл выражения וַיִּחַל аналогичен הוֹחֵל (*Берешит* 5, 26), הִחֵל (*Берешит* 6, 1; 10, 8), הִחֵלם (*Берешит* 11, 6) – все они образованы от корня חלל в значении "начинать". וַיִּחַל – форма הַפְעִיל в будущем "перевернутом" времени от этого корня: "Ноах начал [обрабатывать землю] и насадил [также] виноградник".

(כא) וַיִּשְׁתַּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלָה:

וַיִּשְׁתַּ מִן־הַיַּיִן וַיִּשְׁכָּר – "[как-то раз] он выпил вина и [в результате] захмелел"  
וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶלָה – "[а затем заснул] обнаженным в своем шатре"; וַיִּתְגַּל – возвратная форма корня גלה ("открывать, обнаруживать"), т.е. Ноах разделся и, как следует из дальнейших псуким, заснул в своем шатре<sup>8</sup>.



Слева сверху: виноградник. Слева внизу: древние давилни для винограда  
Справа: виноградная лоза и гроздь винограда

(כב) וַיִּרְא חָם אֶבְי כֹּזֵעַן אֶת עֶרְוַת אָבִיו וַיִּגֵּד לְשֵׁנֵי־אָחָיו בַּחוּץ:

Обратите внимание на расстановку знаков препинания (запятая после слова "увидел" противоречит русской грамматике, но отражает пунктуацию *таамей ha-микра* в этом пасуке):

<sup>8</sup> В том факте, что Ноах разделся, прежде чем заснуть, нет ничего предосудительного: следует помнить, что ночная рубашка или пижама – сравнительно недавнее приобретение европейской культуры. В странах Ближнего Востока спали без одежды, и часто ею же и укрывались (мы увидим пример этому в книге *Шмот*).

"Увидел, Хам, отец Кнаана, что отец голый..." – Тора второй раз подчеркивает, что Хам – отец Кнаана. Зачем?

ויגד לשני אחיו בחוץ – что сделал Хам?

**Ункелос, Таргум Йонатан, Расаг, Рамбан:** בחוץ = בשוק ("в публичном месте").

**Радак:** пошел и рассказал братьям, как насмеялся над отцом.

Т.е. здесь идет речь о непочтительном отношении к отцу.

**Агада**

Раши цитирует агаду из *масехет Санхедрин* 70а: одни говорят, что Хам кастрировал отца, а другие – что он вступил с ним в половой контакт. Что хочет сказать агада?

Очевидно, цель этой агады – воспитательная: напомнить обществу, что уважение к родителям – одна из важнейших заповедей. И если ты неуважительно относишься к отцу – это все равно, будто ты совершаешь тяжелейшее преступление. Кроме того, агада хочет увеличить вину Хама с целью еще больше унижить Кнаана.

(כג) ויקח שם ונִפֶּת אֶת־הַשְּׂמֹלֶה וַיְשִׂימוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם וַיִּלְכוּ אַחֲרַיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרֹת אֲבֵיהֶם וַיִּפְּנוּ אַחֲרַיִת וְעֲרֹת אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ:

ויקח שם ונִפֶּת – "тогда взяли Шем и Йéфет"; ויקחו = ויקחו – подобное рассогласование часто встречается в Торе, когда глагол стоит в начале предложения, например:

- ויקחו Аврам и Нахор себе жен" (*Берешит* 11, 29) – "и взяли Аврам и Нахор себе жен";  
 - ויעש Моше и Аарон" (*Шмот* 7, 6) – "и сделали Моше и Аарон"

אֶת־הַשְּׂמֹלֶה – "одежду"; שְׂמֹלֶה – это одежда наподобие современного *талит гадоль* (т.е. просто накидка); это слово используется в Танахе для обозначения как мужской, так и женской одежды, а также для обозначения покрывала, которым укрываются ночью (т.е. бедные люди в чем ходили, тем и укрывались – см. *Шмот* 22, 26; *Дварим* 22, 17). Определенный артикль ה здесь – это форма וְדוּעַ סִתְמִי, т.е. אֶת־הַשְּׂמֹלֶה = אֶת הַשְּׂמֹלֶה שֶׁלְקָחוּ – "ту одежду, которую они взяли" (а не какую-то определенную одежду, уже известную нам из предыдущего текста). Сравните:

- אוֹתוֹ הַפְּלִיט שָׁבַע – "пришел некий беженец" (букв. "пришел тот беженец, который пришел"). Некоторые считают, что определенный артикль указывает на то, что это была одежда Ноаха, которую он снял после опьянения и бросил у входа в шатер (*Даат микра*)

וַיְשִׂימוּ עַל־שִׁכְמָם שְׁנֵיהֶם – "положили на свои плечи"

וַיִּלְכוּ אַחֲרַיִת וַיִּכְסּוּ אֶת עֲרֹת אֲבֵיהֶם – "и, двигаясь задом наперед, прикрыли наготу своего отца"

וַיִּפְּנוּ אַחֲרַיִת וְעֲרֹת אֲבֵיהֶם לֹא רָאוּ – "и [так как] их лица были обращены назад, то они не видели его наготу".

Пасук сообщает, что Шем и Йефет относятся к отцу с почтением.

(כד) וַיִּקְרָא נֹחַ מִיַּיְנוֹ וַיִּדַע אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן :

"Когда Ноах пробудился после опьянения, то узнал, что сделал ему его младший сын".

Здесь у комментаторов возникает несколько вопросов:

- 1) написано, что младший сын Ноаха что-то ему сделал, но непонятно, что именно: разве "вышел и рассказал братьям" – это называется "сделал"?
- 2) написано, что это "что-то" сделал младший сын Ноаха, но далее проклинается не Хам, а Кнаан – сын Хама. Как же это – сделал Хам, а проклят Кнаан? Почему?

Чуть выше (пасук כב) мы уже ответили на первый вопрос. Приведем здесь еще несколько мнений:

**Радак:** проступок Хама заключался в том, что он пошел и рассказал братьям, вместо того, чтобы прикрыть наготу отца (т.е. проявил неуважение к отцу).

**Ибн Эзра:** пасук не сообщает, что было сделано. Но тот, кто сделал – это был Кнаан. И дело было так: Хам увидел и не прикрыл наготу отца, так как это сделал его братя, а только сообщил всем; а Кнаан услышал об этом и что-то сделал, но мы не знаем, что именно. И доказательство этому – что написано כָּבַד הִקְפִּיץ, потому что в *Берешит* 10, 6 указано, что Кнаан – младший сын Хама.

**Рамбан (ריב"ם):** раби Авраам (ибн Эзра) сказал, что Хам увидел и сообщил братьям, а Кнаан сделал ему что-то плохое, но пасук не сообщает, что именно. И здесь отошел раби Авраам от своего обычного пути в объяснении пшата и начал "лжепророчествовать". А правильно, по моему, что Хам – младший сын Ноаха, как я это уже объяснял в начале главы, а Кнаан – старший сын Хама. А то, что Кнаан упоминается последним при перечислении сыновей Хама, так это потому, что после того как он был проклят быть рабом у братьев, его статус стал ниже любого из них. А когда случилось это происшествие с Ноахом, у Хама еще не было других сыновей, кроме Кнаана, и именно поэтому написано: "И увидел Хам, отец Кнаана" – потому что нет у него другого сына. И тем самым, что Хам совершил грех в отношении отца, он проклял свое потомство... А грех заключался в том, что Хам увидел наготу отца и не проявил к нему должного уважения, которое выразилось бы в том, что ему следовало прикрыть наготу отца, а не рассказывать об этом братьям. А он рассказал об этом своим братьям в присутствии других людей, чтобы поиздеваться над отцом – и в этом смысл слова כְּבוֹד – "в публичном месте". А смысл написанного וַיִּדַע אֶת אֲשֶׁר עָשָׂה – в том, что Хам открыл позор отца публично, и Ноаху было очень стыдно. А наши мудрецы навесили на него еще грехов (см. агаду выше).

**Даат микра:** речь – это тоже действие. Например, Всевышний говорит *нахашу*: כִּי עָשִׂיתָ לְאִמְתְּ (Берешит 3, 14) – но *нахаши* только говорил с женщиной!

Следующие три пасука построены в стиле песни:

עָבַד עַבְדִּים הָיְלָה לְאִמְוֵי //

אָרוּר כְּנָעַן

:וַיֹּאמֶר

וַיֹּאמֶר: בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם // וַיְהִי כִנְעַן עֶבֶד לְמוֹ  
 וַיִּפֹּט אֱלֹהִים לְיִפְתָּ, וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶחְלֵי-שָׁם // וַיְהִי כִנְעַן עֶבֶד לְמוֹ (пропущен)

(כה) וַיֹּאמֶר אַרְוֵר כִּנְעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאַחֵיו:

"И сказал [Ноах]: 'Проклят Кнаан! Последним рабом будет он братьям своим!'"

Вот, пожалуйста, "проклят Кнаан!" Да как проклят! Он будет своим братьям (и их потомкам!) עֶבֶד עֲבָדִים – т.е. "самым последним, низким рабом".

По мнению **Расага**, здесь пасук написан в стиле *derex qцара*:

אַרְוֵר כִּנְעַן – "проклят отец Кнаана".

Почему здесь сокращение – нам уже ясно: очевидно стремление всей *parashá* унизить Кнаана.

(כו) וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שָׁם וַיְהִי כִנְעַן עֶבֶד לְמוֹ:

"И [еще] сказал: 'Благословен Бог, Всесильный Шема! А Кнаан будет ему (или "им") рабом!'"

לְמוֹ – древнее местоимение, означающее либо לו – "ему" (**Расаг**) – т.е. Шему, либо עָהָ – "им" (**Радак**) – т.е. потомству Шема.

Мы видим противопоставление Шема и Кнаана – евреев и кнааним – что подчеркивает вторая часть пасука (после этнахты).

(כז) יִפְתָּ אֱלֹהִים לְיִפְתָּ וַיִּשְׁכֵּן בְּאֶחְלֵי-שָׁם וַיְהִי כִנְעַן עֶבֶד לְמוֹ:

"Даст Всесильный простор Йефету, а обитать будет – в шатрах Шема! А Кнаан будет ему (или "им") рабом!".

יִפְתָּ – "расширит", т.е. даст простор, пространство (**Таргум Йонатан**, **Унkelос**, **Раши**, **Ибн Эзра**, **Хизкуни**, **Радак**, **Рамбан**). Это слово заимствовано из арамейского языка (**Ибн Эзра**, **Унkelос**, **Таргум Йонатан**).

**Кто будет жить в шатрах Шема? Йефет?**

**Унkelос, Раши:** Всевышний будет пребывать в шатрах Шема.

**Ибн Эзра:** Всевышний будет пребывать в шатрах Шема, потому что в предыдущем пасуке именно его благословил Всевышний.

**Радак:** Всевышний расширит границы Йефета и благословит его, однако, несмотря на это, пребывать Всевышний будет не иначе как в шатрах Шема – и это намек на то, что народ Израэля происходит из потомства Шема, и среди них пребывал Всевышний во время их странствий в пустыне и в Эрец Израэль.

**Рамбан:** пасук благословляет Йефета расширением границ, а Шема – тем, что Всевышний будет пребывать в его шатрах. А Кнаан будет рабом им обоим. И уже дважды здесь упомянуто, что Кнаан будет рабом Шема – это намек на то, что потомки Шема унаследуют землю потомков Кнаана и все их имущество, т.к. имущество раба принадлежит хозяину. И вся эта *parashá* написана для того, чтобы сообщить нам, что в результате своих

грехов кнааним приобрели статус рабов навечно, а Авраам удостоился права на их землю.

Таким образом, цель этой *parašii* – унижить Кнаана (который даже не замешан в деле), т.е. кнааним, и подбодрить евреев перед входом в Эрец Кнаан. Из всей этой истории мы должны понять, кто такой Кнаан (т.е. что кнааним – потомки человека, совершившего мерзкий поступок, и поэтому они прокляты), и как к нему надо относиться – каково его место (т.е. они – рабы, потерявшие право на землю, которая отныне по праву принадлежит нам). Говоря современным языком, *parašii* занимается идейно-политическим воспитанием бойцов: с одной стороны, демонизирует противника и дает солдатам моральное и историческое обоснование для его уничтожения, а с другой – убеждает в нашем превосходстве над ним.

Кстати, здесь имеет место *draša* имени: עֶבֶד – по-египетски "раб" (интересно, что сами египтяне – потомки Хама).

Почему Хам и его потомки были наказаны именно таким образом? Всевышний воздает мерой за меру. Хам поругал честь праведника, пророка, отца. В ответ он становится рабом – человеком, не имеющим право на честь и собственное достоинство.

Но почему же вместе с ним были наказаны и его потомки? Ноах был спасителем всего живого. Сыновья Ноаха были спасены в его заслугу, а не в свою собственную (мы слышим в начале нашей главы о заслугах Ноаха, но ничего не слышим о личной праведности его сыновей.) Тем более, потомки сыновей – существуют исключительно благодаря ему.

Кроме того, Тора нигде не говорит явно про Будущий Мир, но дети человека – это его естественное продолжение. (Сравните популярную фразу у отказавшихся от веры людей – альтернативой Будущего Мира у них является "наши дети будут жить лучше нас".) Поэтому естественно, что поступки отцов определяют духовный статус детей. Такое положение вещей является аллегорией вечной жизни человека в Будущем Мире: твои поступки (иногда даже один !) определяют твоё положение в вечной жизни.

### Агада

Сказали *хазаль* (*Мегила* 9б): "Красота Йефета будет жить в шатрах Шема".

Что хочет сказать эта агада?

Возможно, эта агада родилась в то время, когда между мудрецами активно обсуждался вопрос: нужно ли изучать греческую мудрость (философию, науки). И кто-то истолковал этот пасук так, что из него следует подтверждение тому, что сам Всевышний сказал, что евреи должны изучать также и философию.

Можно сказать, что эта агада хочет показать, что физическая культура и эстетика (чем так славились греки) должны иметь под собой основу в виде моральных ценностей, какими обладает Тора – иначе сила, спорт, искусство риторики, философия, искусство танца и пения превращаются в уродство.

(כה) וַיְחַיֶּנֶה אֶתֶר הַמִּבּוּל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה:

"И жил Ноах после потопа триста пятьдесят лет".

{כט} וַיְהִי כֹל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת שָׁנָה וַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וַיָּמָת: {פ}

"Всех же дней [жизни] Ноаха было девятьсот пятьдесят лет; и он умер".

Подводя итог жизни Ноаха и истории с его опьянением, следует сказать следующее. История Ноаха учит нас, что все пребывание наше на Земле – непрерывная работа. Даже после сурового испытания, выдержанного с честью, нельзя излишне предаваться расслаблению. Даже если ты полный праведник, пророк и спаситель всего живого.

י א וְאַלְהֵי הַתּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם תָּם וַיִּיפֹת וַיְגִלְדּוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמִּבּוֹל: ב בְּנֵי יִפֶּת זִמְרָם וּמְזֻמָּה וּמְדַי וַיִּנּוּן וְתַבְלִי וּמִשְׁדָּי וְתִירָס: ג וּבְנֵי גִמְרָם אֲשַׁכְנַז וְרִיפֹת וְהַתְּנֻקָּה: ד וּבְנֵי יִנּוּן אֵלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדַדַּיִם: ה מֵאֵלֶּה נִפְרְדּוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנוֹ לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוּיָהֶם: וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וּפּוּט וּכְנַעַן: ז וּבְנֵי שֵׁם כְּנָעַן וְחַוִּילָה וְסִבְתָּה וְרַעְמָה וְסִבְתְּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שָׂבָא וְדַדָּן: ח וּכּוּשׁ יִלְדָּ אֶת-נִמְרֹד הוּא הַחַלֵּל לְהַיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ: ט הוּא-הִנְיָה גִבּוֹר צִיד לִפְנֵי יְהוָה: י וַתְּהִי רֵאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאַפְרָד וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר: יא מִן-הָאֶרֶץ הַהִוא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת-נִינְוָה וְאֶת-רְחֹב עִיר וְאֶת-כַּלַּח: יב וְאֶת-רָסֵן בֵּין נִינְוָה וּבֵין כַּלַּח הוּא הָעִיר הַגְּדֹלָה: יג וּמִצְרַיִם יִלְדָּ אֶת-לוּדִים וְאֶת-עַנְמִים וְאֶת-לֵהָבִים וְאֶת-נַפְתָּחִים: יד וְאֶת-פְּתֶרְסִים וְאֶת-פְּסִלְחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת-כַּפְתָּרִים: {ס}

Тема противостояния продолжается. Мы увидим, что перед нами не просто этнографический очерк, описывающий родословную разных народов. *Parashá* расселения преследует вполне определенную цель:

**Рамбан** (п): Тора рассказывает все это потому, что хочет сообщить о происхождении Авраама от Шема. А родословная потомков Хама приводится для того, чтобы сообщить нам, земли каких народов удостоился Авраам из-за преступлений их предков.

Исходя из этой общей темы – противостояние потомков Шема и потомков Хама – мы и будем рассматривать все, о чем говорится в этой *parashé*.

Следует отметить, что "*parashá* расселения" стоит не на своем месте: сначала все вместе строили город (*Bereishit* 11), а потом каждый поселился в своей земле (**Рамбан, Радак**).

{א} וְאַלְהֵי הַתּוֹלְדֹת בְּנֵי-נֹחַ שֵׁם תָּם וַיִּיפֹת וַיְגִלְדּוּ לָהֶם בָּנִים אַחֵר הַמִּבּוֹל:

"Вот родословие сыновей Ноаха – Шема, Хама и Йефета: у них родились дети после потопа".

{ב} בְּנֵי יִפֶּת זִמְרָם וּמְזֻמָּה וּמְדַי וַיִּנּוּן וְתַבְלִי וּמִשְׁדָּי וְתִירָס:

"Сыновья Йефета: Гóмер, Магóг, Мада́й, Ява́н и Тувáль, Мéшех и Тира́с".

לְמִר – многими учеными отождествляется с киммерийцами, которые упоминаются в ассирийских архивах как "гимирри". Йосеф Флавий считал, что это – галаты

מִגּוּג – по-аккадски mat gugu = גּוּג אַרְגָּי. Йосеф Флавий отождествлял этот народ со скифами; хазаль – с готами, которые изначально жили на побережье Черного моря

и в районе Дона (*Йерушалми, Мегила 1, 11*)

מִדְי – мидийцы

יֹוֹן – греки-ионийцы

תְּבַל – часто упоминается в ассирийских (Tabal) и хетских (תַּבְּלַש) документах, как народ, живущий в восточной части Малой Азии

מְשָׁפָּד – в ассирийских документах упоминается как מְשָׁפָּד – область к северу от Ассирии

תִּרְס – этот народ упоминается только здесь. По мнению хазаль, это область на европейском побережье Мраморного моря.

(ג) וּבְנֵי נֹחַ אֲשֶׁכְנֻ וְרִיפַת וְתַנְרָמָה:

"Сыновья Гóмера: Ашкенáз, Рифáт и Тогармá".

אֲשֶׁכְנֻ – хазаль отождествляют этот народ с племенами центральной части Малой Азии – Лидией и Фригией. В ассирийских архивах упоминаются Ashguza (или Jskhuza) – и возможно, что под этим имеются в виду скифы

רִיפַת – в параллельном перечне народов в *Диврей ha-ямим 1 1, 6* упоминаются как רִיפַת: это обычное чередование ט и ר, например: דְּעוּאָל (*Бемидбар 1, 14*) = רְעוּאָל (*Бемидбар 2, 14*). Йосеф Флавий отождествляет их с Пафлагонией – областью в северной части Малой Азии

תַּנְרָמָה – Tegarma упоминается в ассирийских и хетских документах, как народ, обитающий в северной части реки Евфрат.

(ד) וּבְנֵי יוֹן אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישׁ כְּתִים וְדָדָנִים:

"Сыновья Явáна: Элишá и Таршíш, Китíм и Доданíм".

אֱלִישָׁה – во многих древних источниках (египетских, аккадских, угаритских и др.) упоминается Аласия (Аласия): исследования современных историков показали, что глина, на которых написаны письма правителя Аласии египетскому фараону, происходит с острова Кипр, вблизи современных городов Калавасос и Аласса, поэтому большинство современных историков отождествляют Аласию с Кипром

תַּרְשִׁישׁ – по мнению хазаль это Киликия – область на юго-востоке современной Турции

כְּתִים – Йосеф Флавий считал, что этот народ населяет Кипр. В *Йерушалми* они определяются как греки-ахейцы, а в *Берешит раба* и в некоторых арамейских переводах – как италики

דָּדָנִים – в параллельном перечне в *Диврей ha-ямим 1 1, 7* упоминаются как דָּדָנִים (сравните с чередованием רִיפַת – רִיפַת в предыдущем пасуке). По мнению

**Шадаля**, исконное название этого народа было דָּדָנִים, но чтобы облегчить



Спарта́нские го́плиты

произношение этого слова, его сокращали то как רֹדְנִים, то как דְדְנִים. Согласно этому мнению – это древние троянцы, занимавшие область, прилегающую к проливу Дарданеллы. Так же считают хазаль в *Йерушалми* и арамейские переводы. Греческий перевод определяет רֹדְנִים как жителей острова Родос. Еще одно мнение (**Й.М.Гринц**) определяет их как греков-данайцев.

(ה) מְאֻלָּה נִפְרְדוּ אֵינִי הַגּוֹיִם בְּאַרְצֹתָם אִישׁ לְלִשְׁנֹו לְמִשְׁפַּחְתָּם בְּגוֹיֵיהֶם:

"Их потомки населили далекие земли [на западе и на севере]: каждое по своему языку, по своим семействам и по своим племенам".

Слово גוי – синоним слов עַם ("народ"), בֵּית אָב ("семья, род"), שֵׁבֶט ("племя").

Сыновья Йефета нас интересуют меньше всего: Тора отводит на их перечисление всего четыре пасука.

(ו) וּבְנֵי חָם כּוּשׁ וּמִצְרַיִם וְפוּט וְכַנְעַן:

"Сыновья Хама: Куш, Мицраим, Пут и Кнаан".

**Ну а здесь-то почему вторым описывается потомство Хама – мы ведь сказали, что он – младший сын?**

**Рамбан (ב):** потомки Хама перечислены следом за потомками Йефета, потому что Тора хочет перечислить потомков Шема в конце, чтобы связать их перечисление с описанием родословной Авраама (в конце *парашиат Ноах*).

כּוּשׁ – обычно в Танахе этим словом обозначаются земли к югу от Мицраима. Однако некоторые источники помещают этот народ в область на границе Индии, либо в Мидьяне, или даже в Аравии

מִצְרַיִם – народ, населяющий долину Нила

פוּט – в Танахе упоминаются как союзники Мицраима, населяющие область, прилегающую к כּוּשׁ. Поэтому многие отождествляют их с פּוּט – область на южной оконечности западного берега Красного моря, в районе современного Сомали

כַּנְעַן – народы, населяющие восточное побережье Средиземного моря.

(ז) וּבְנֵי כּוּשׁ סֶבְאָ וְחוּיִלָּה וְסַבְתָּה וְרַעְמָה וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שֶׁבָא וְדָדָן:

"Сыновья Куша: Севá, Хавилá, Савтá, Раамá и Савтехá; сыновья Раамы: Шевá и Дедáн".

סֶבְאָ – обычно определяется как область в юго-западной части Аравийского полуострова, на границе Йемена

חוּיִלָּה – обычно считается, что это Нумидия (Судан)

סַבְתָּה – также племя, живущее в области Эфиопии или Судана

רַעְמָה – арамейские переводы помещают этот народ к западу от Мицраима: в Ливии и Мавритании. Однако большинство современных исследователей считают, что его место в Аравии

סַבְתָּכָא – арамейские переводы отождествляют этот народ с יִבְנָאִי – по-видимому это область в северо-восточной Африке



אֲשֶׁר – три народа в Торе носят это название: первый – внук Куша, второй – сын Йоктана (пасук כ), третий – внук Кетуры, наложницы Авраама (*Берешит* 25, 3). Наиболее известен из них сын Йоктана, который основал большое государство в южной Аравии. Наш אֲשֶׁר – внук Куша – отождествляется с племенами, которые обитали на побережье (как аравийском, так и африканском) Красного моря  
 וְיִדְדִי – народ, известный торговыми связями от южной Аравии и Индии до берегов Средиземного моря. Основным местом их обитания, вероятно, был район Хареба в нескольких километрах северо-восточнее оазиса Ула (северо-восточное побережье Персидского залива).

(ח) וְכוֹשׁ יָלַד אֶת-נִמְרֹד הוּא הָחָל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ:

"А Куш родил Нимрода, который стал великим героем".

Следующие пять псуким рассказывают подробно о Нимрøde, о городах, которыми он правил, и которые построил. Это вызывает небольшую проблему: ведь после этого отрывка, в котором упоминается несколько разных городов, и вообще говорится о расселении народов в разных странах, следует отрывок, в котором рассказывается о том, что они жили все вместе в одном месте и строили один город. Поэтому неизбежно следует вывод: эти два отрывка не следуют в историческом порядке.

**Радак:** все, о чем здесь говорится, произошло после "разделения" народов.

Причины, по которым Тора нарушает историческую последовательность рассказа, мы рассмотрим ниже.

**Странно: почему Нимрод не упомянут в предыдущем пасуке, при перечислении сыновей Куша?**

**Рамбан** (י): те сыновья Куша, которые перечислены в пасуке י, стали родоначальниками других народов, а Нимрод, в отличие от них, нет.

Имя "Нимрød" буквально означает "взбунтуемся", и это звучит очень многозначительно – против кого бунтовал этот человек? *Хазаль* сказали в мидраше, что фраза הוּא הָחָל לְהִיּוֹת גִּבּוֹר בְּאֶרֶץ означает, что Нимрод был инициатором бунта против Всевышнего в период "поколения разделения" (**Раши**, на основании *Таргум Йонатан*). Это вполне возможно: мы неоднократно видели (и встретим еще не раз), что имена, которыми Тора называет своих героев, связаны с их поступками. Однако в данном конкретном случае Тора не приводит драшу имени, что дает основание **Ибн Эзре** сказать:

Не ищи смысл в каждом имени, если это не написано прямо в тексте. А то, что написано "он стал великим героем" означает, что он начал демонстрировать силу людей над животными, потому что он был великим охотником (גִּבּוֹר צֹדֵד).

Некоторые исследователи связывают Нимрода с царем Аккада, которого звали Нарам-Суэн (Нарам-Син, аккад. "Любимый [богом] Луны") (ок. 2237 — 2200 гг. до н.э.). При нем империя аккадской династии достигла своего наивысшего расцвета, ибо он значительно расширил пределы царства. Известен его поход

против хурритов, он одержал победу над лулубеями, соседями гутиев, есть сведения о его победе над эморейми на западе. Нарам-Суэн разрушил государство Эблу (на территории современной Сирии) и дошёл до Средиземного моря. Царство Нарам-Суэна по тем временам было огромно и превосходило даже державу царей Старого царства Мидраима. Нарам-Суэн именовал себя "царём четырёх стран света", ибо "четыре страны света все вместе склонились перед ним". В конце царствования у него произошел конфликт со жречеством, так как Нарам-Суэн "взбунтовался" и позволил своим воинам ворваться в Э-кур, храм Энлиля в Ниппуре.

(ט) הוּא־הָיָה גְבוּר־צִיד לְפָנָי יְהוָה עַל־כֵּן יִאָמַר כְּנִמְרָד גְּבוּר צִיד לְפָנָי יְהוָה:

מר – "поэтому [даже] вошло в поговорку: – על-כן יאמר"

### Что означает 'לפני ה'?

**Раши:** גְבוּר צִיד לְפָנָי ה' – своими речами он подстрекал других людей к бунту против Всевышнего, делая все наперекор Ему (*Берешит раба* 37, 2).

**Ибн Эзра:** он строил жертвенники, на которых приносил жертвы Всевышнему. И это – шпат, а драш говорит иначе.

Однако другие комментаторы считают иначе: что здесь имеет место стилистическое явление, подобное тому, которое мы встречали уже в начале Торы (*Берешит* 1, 2) – образование превосходной степени путем сопряжения (*смихута*) с Именем Всевышнего.

**Рашбам, Хизкуни:** 'לפני ה' – это значит, что он был известный на весь мир великий охотник. И так же, например: וְיִנְיָה הִיְתָה עִיר גְדוֹלָה לְאֱלֹהִים (*Йона* 3, 3) – во всем мире не было такого большого города как Нинве.

**Радак:** смысл выражения 'לפני ה' – возвеличивание силы, мощи: таков стиль языка, что для образования превосходной степени сопрягают что-либо с именем Всевышнего, например:

- וְיִנְיָה הִיְתָה עִיר גְדוֹלָה לְאֱלֹהִים (*Йона* 3, 3) – "а Нинвэ был очень большим городом";

- כְּהַרְרֵי אֵל (*Теһилим* 36, 7) – т.е. "как огромные (или мощные) горы", а не "как горы Всевышнего";

- אֲרָזֵי אֵל (там же 80, 11) – т.е. "крепкие (или высокие) кедрь", а не "кедрь Божьи";

- שְׁלֶהֶבֶתָיָה (*Шир ха-ширим* 8, 6) – через такой художественный образ подчеркивается сила ревности: "как всепоглощающее (или не имеющее преград) пламя", а не "пламя Бога";

- אֶרֶץ מְאֻפְלָה (*Ирмеяху* 2, 31) – здесь подчеркивается степень темноты: "страна беспросветного мрака", а не "страна мрака Божьего".



Золотой шлем знатного аккадца Мескаламдуга

И есть комментаторы, которые объясняют, что לפני ה' означает, что пойманных животных он приносил в жертву Всевышнему, но, однако, перевод Унkelоса склоняется к нашему мнению.

**Рамбан** (א'): это выражение подчеркивает его исключительность: во всем мире не было никого, кто бы мог сравниться с ним в геройстве.

**Сфорно:** ה' לפני – очень большой герой.

Т.е. לפני ה' גבור ציד не следует переводить дословно "богатырь-охотник перед Богом", а по смыслу. Предлагаемый перевод: "Он был известный на весь мир великий охотник и боец, так что даже вошло в поговорку: 'Как Нимрод – великий охотник и боец'".

(י) וְהָיָה רֵאשִׁית מְמֹלְכָתוֹ בְּכָל אֶרֶץ וְאֶפְרַיִם וְכַלְנֵה בְּאֶרֶץ שֹׁנַעַר:

"Сначала его царством были Бавель, Э́рех, Акáд и Кальнэ в стране Шин'ар".

בְּכָל – по-аккадски *bāb-ilū* = "врата бога": название города заимствовано от более раннего шумерского названия Кадингир ("врата богов")

אֶרֶץ – по-аккадски *uruk*, по-шумерски *unug*. Город-государство в Южном Междуречье. Легендарный Гильгамеш был в свое время правителем этого города. Вероятно, современное название государства Ирак происходит от названия города Урук

אֶפְרַיִם – город-государство в Междуречье. Аккадский язык являлся чем-то вроде *Lingua-Franca* (язык международного общения)

כַּלְנֵה – хазаль (*Йома* 10а) отождествляют этот город с Ниппур (аккад. *Nibbur*, шумер. *Nibru*) – священным городом шумеров.

שֹׁנַעַר אֶרֶץ – древнее название территории Шумера и Аккада, в будущем – Вавилонии. Значение слова שֹׁנַעַר не совсем ясно. Некоторые связывают его с названием народа "шумер". По другим мнениям, оно связано с именем бога Луны в шумерско-аккадской мифологии – Син. По-египетски *essi-n-arti* = "речной остров; местность, подобно острову, омываемая водами рек" (Тигра и Евфрата).

(יא) מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא יֵצֵא אֲשׁוּר וַיְבִן אֶת־נִינְוָה וְאֶת־רַחֲבַת עִיר וְאֶת־כַּלַּח:

מִן־הָאֶרֶץ הַהִוא – "из той страны"

וַיְבִן, אֶת־נִינְוָה, וְאֶת־רַחֲבַת עִיר, וְאֶת־כַּלַּח – "и построил Нинвэ, Реховót-Ир и Кáлах"

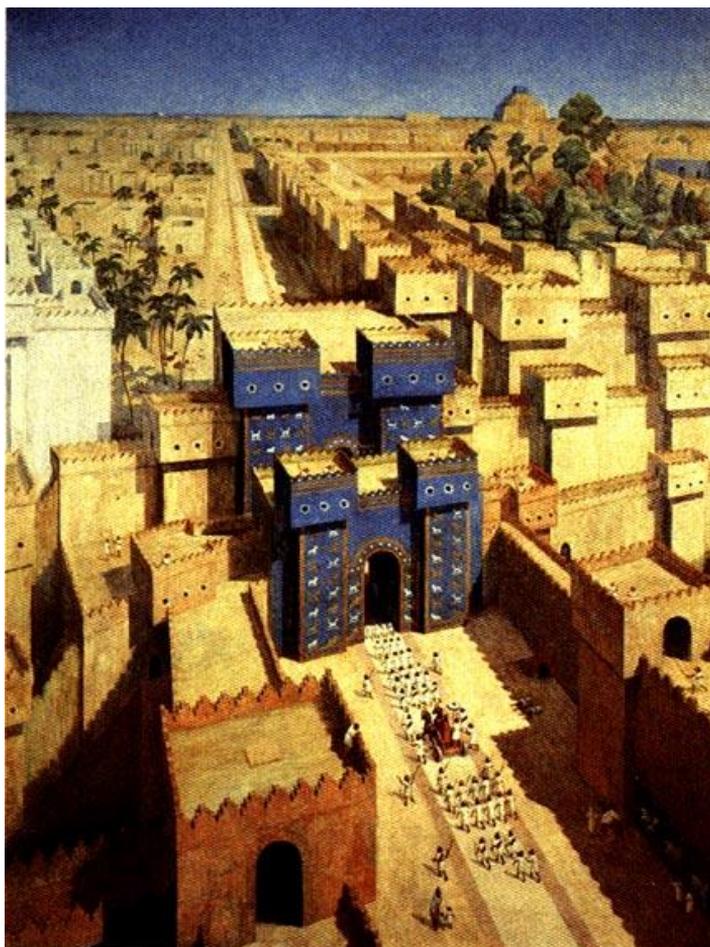
אֲשׁוּר – город и государство в Северном Междуречье. Первая столица Ассирии. Ассирийская империя просуществовала около 1000 лет, начиная с 17-го века до н.э. и до её уничтожения около 609 года до н.э. Мидией и Вавилонией. Ассирия неоднократно подчиняла всю Северную Месопотамию и прилегающие районы

נִינְוָה – Ниневия, третья столица Ассирийской империи (начиная с царствования Санхерива)

רַחֲבַת עִיר – определитель עִיר ("город") появляется здесь, чтобы отличить этот город от колодца, который выкопали рабы Ицхака (см. *Берешит* 26, 22). Находился, вероятно, в нижнем течении реки Хидéкель (Тигр), в районе современной Басры

כַּלַּח (*Kélah/Kálah*) – вторая столица Ассирии. По-ассирийски *kalhu*. Европейские археологи в 19 веке дали городу название Нимруд.

Что значит יֵצֵא אֲשׁוּר – кто и куда ушел?



Вавилон: ворота Иштар (вверху) и "висячие сады"

**Раши:** Ашур (сын Шема) ушел из царства Нимрода так как увидел, что его дети поддаются его влиянию и бунтуют против Всевышнего (*Берешит раба* 37, 4).

**Ибн Эзра:** имеется в виду сын Шема – Ашур, и это было после "разделения". А царь, который в начале царствовал в Бавеле, был Нимрод.

**Сфорно:** Ашур не был согласен с политикой Нимрода, как об этом говорят наши мудрецы.

Несколько странно, что здесь, в "исторической" *парашиэ*, вдруг говорится об Ашуре, сыне Шема. Поэтому говорит **Рамбан:**

Нимрод ушел в Ашур, потому что Ашур был одним из сыновей Шема (т.е. упоминание о нем среди перечисления сыновей Куша – неуместно). Просто это сказано в таком же стиле, как, например:

- וַיֵּצֵא הַצָּר וְעָדָר וְעֵבֶר עִמְנֵהּ (*Бемидбар* 34, 4) – "и пойдет к Хацар Адару...";

- וַיֵּצֵא עוֹג מִלֶּדֶּה הַבְּשָׁן לְקִרְיַתְנֹחַ הוּא וְכָל עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֶרְרָעִי (*Дварим* 3, 1) – "вышел Ог... на войну в [район] Эдрей".

И еще много подобных мест. И поэтому Эрец Ашур называют Эрец Нимрод, как, например: וְרָעוּ אֶת-אֶרֶץ אַשּׁוּר בְּחָרֵב וְאֶת אֶרֶץ נִמְרוֹד בְּפִתְחֶיהָ (*Миха* 5, 5).

**Даат микра:** после того, как Нимрод основал свое царство в Эрец Шина́р, он решил расширить свои владения за счет присоединения северных земель. Т.е. Нимрод пошел войной на Эрец Ашур и завоевал ее. По другому объяснению, Нимрод ушел в Ашур. В тексте написано אַשּׁוּר, а не אַשּׁוּרָה – отсутствует буква ה, указывающая направление движения. Но в Танахе можно встретить дополнительные примеры этому:

- וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַיִם (*Млахим* 1 3, 15) – вместо יְרוּשָׁלַיִם.

Очень интересное мнение у **Радака:**

Пасук не сообщает, чьим сыном был этот Ашур – может быть он был из сыновей Хама? Или это был сын Шема, как сообщается ниже, что одного из сыновей Шема звали Ашур (пасук כב). И это правильно. А то, что он упомянут тут, вместе с потомками Хама – это возможно потому, что Ашур жил в Эрец Шинар после того, как усилился и победил царя этой земли, которым был Нимрод или один из его сыновей, и захватил у него власть. Ибо весьма вероятно, что он (Ашур) захватил царство из рук Нимрода или его потомков, и стал править страной – поэтому написано אָז: ушел из его страны тот, кто захватил власть из его рук, несмотря на то, что Нимрод был великим богатырем, или из рук его потомков.

**Подведите итог: а) почему выделяется Нимрод – о нем рассказывается так подробно? б) кто и почему ушел из Эрец Шинар?**

В дальнейшем мы увидим, что в Эрец Шинар проживают арамейцы – предки Авраама. Как они там оказались, ведь историческая родина арамейцев – Харан? Вероятно, завоевали: вытеснили потомков Хама, несмотря на то, что те были "великими богатырями". Уже Нарам-Суэн (Нимрод?) под конец своего правления



לִידִים – обычно упоминаются у пророков вместе с Кушем и Путом; иногда – вместе с Таршишем или Яв́аном. Арамейские переводы помещают их в дельте Нила. **Расаг** поместил этот народ в район Туниса. **Й.М.Гринц**, на основании древних источников, считал, что изначально они населяли Анатолийское побережье, но затем были вытеснены греками вглубь Малой Азии

עַמִּים – арамейские переводы помещают их также в дельте Нила, к западу от Александрии. **Й.М.Гринц**, на основании древних источников, утверждает, что это – население островов Эгейского моря

לְהָבִים – возможно, одно из племен, населяющих Нумидию и Ливию

נַפְתָּחִים – арамейские переводы помещают их в северо-восточной части дельты Нила.

{יד} וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־כַּסְלָחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־כַּבְתָּרִים : {ס}

"И патрусім, и каслухім, откуда вышли пелиштім и кафторім".



Воины-плиштим (египетские рисунки)<sup>9</sup>

פְּתָרְסִים – большинство исследователей считают, что это область в Верхнем Египте  
כַּסְלָחִים – пасук утверждает, что это область, откуда вышли *плиштім*. Из книг *Ирмеяһу* 47, 4 и *Амос* 9, 7 следует, что плиштим изначально являлись жителями острова Крит

פְּלִשְׁתִּים – букв. "захватчики": воинственный народ, который, выйдя с острова Крит, захватил юго-восточное побережье Средиземного моря, и этот район стали называть *плéшет* (в Септуагинте – Филистия). Плиштім окончательно исчезли после завоевания Невухаднецаром (Навуходоносором) Эрец Исраэль. После подавления восстания Бар-Кохбы (ок. 135 н.э.) римский император Адриан, в попытке стереть память о непокорной Иудее, в административном порядке переименовал Иудею в Палестину (латинизированная форма от "Филистия"). С распространением христианства название "Палестина" стало в Европе общепринятым для обозначения Эрец Исраэль

כַּבְתָּרִים – судя по названию (букв. "критяне"), это жители Крита: вероятно, "оригинальное" название тех же плиштим (см. *Дварим* 2, 23). По другим версиям, Кафтóр – это остров или область в дельте Нила.

<sup>9</sup> Согласно реконструкции И.Великовского, это изображения персидских воинов IV века до н.э. (см. статью "Танах как исторический источник" во введении к книге *Шмот*).

טו וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֶת: טז וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגְּרִגְשִׁי: יז וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי: יח וְאֶת־הָאֲרֹדִי וְאֶת־הַצְּמֹרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאֶת־נַפְצוֹ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי: יט וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידוֹן בְּאֶחָה נֹרְדָה עַד־עֵזָה בְּאֶחָה סְדֹמָה וְעִמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיִים עַד־לְשֵׁעַ: כ אֵלֶּה בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם בְּנוֹיָהֶם: {ס}

Далее перечисляются потомки Кнаана.

(טו) וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־חֶת:

"А Кенáан родил Цидóна, своего первенца, и Хéта".

צִידוֹן (Цидóн) – город на побережье Средиземного моря, в северной части Эрец Кнаан. Главный город Финикии

חֶת – известный народ, основавший большую империю в Малой Азии и Северной Сирии. Их присутствие отмечается также в районе Хеврónа (*Берешит* 23; *Бемидбар* 13, 29). И.Великовский считал, что империя хеттов никогда не существовала, являясь на деле халдейско-вавилонской цивилизацией более позднего периода.

(טז) וְאֶת־הַיְבוּסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־הַגְּרִגְשִׁי:

"И [племена:] йевусí, эморíи и гиргашí".

Определенный артикль перед именами указывает на то, что речь идет о народах, а не об отдельных людях.

הַיְבוּסִי – народ, населявший горную область Эрец Кнаан (*Бемидбар* 13, 29) в районе Иерусалима (*Шофтим* 19, 10)

הָאֱמֹרִי – многочисленный народ, населявший как земли к востоку от реки Иордан, так и горные районы к западу от нее (*Бемидбар* 13, 29; *Йешуа* 10, 5), а также горы Ливана (*Йешуа* 13, 4). Аккадцы называли всю территорию от реки Прат и до Мицраима *эрец амуру* ("западная страна"). В 19-ом веке до н.э. эморейские племена захватили Междуречье. Хаммурапи происходит из эморейской династии

הַגְּרִגְשִׁי – в Танахе не указывается место их обитания. Хазаль (*Йерушалми*, *Швиит* 6, 1) сообщают, что после того, как бней Исраэль захватили их земли, гиргашí ушли в Африку. Название גרגש и גרגשם встречается в документах, найденных в Карфагене – городе, основанном выходцами из Финикии.

(יז) וְאֶת־הַחִוִּי וְאֶת־הָעַרְקִי וְאֶת־הַסִּינִי:

"И хивí, аркí и синí".

הַחִוִּי – занимали центральные области Эрец Кнаан от Шхема до Гивона (*Берешит* 34, 2; *Йешуа* 9, 7 и 17), а также в районе горы Хермон (*Йешуа* 11, 3)

הָעַרְקִי – населяли земли в районе города Арка в 20-ти км к северо-востоку от современного Триполи (Ливан)

הַסִּינִי – этот народ часто упоминается в документах из Угарита. *Таргум Йерушалми* связывает его с эллинистическим городом Артосия (видимо, Оросия), финикийским портом к северу от Триполи, в устье реки Элевтерос (современное название – Аль-Кабир, на северной ливано-сирийской границе). В трех

километрах от моря, в одном километре южнее реки, ныне находится деревня, которая называется Син.

(יח) וְאֶת־הָאַרְוָדִי וְאֶת־הַצְּמָרִי וְאֶת־הַחֲמָתִי וְאַחַר נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַכְּנַעֲנִי:

"И арвадї, цемарї и хаматї; и затем рассеялись кнаанские племена".

הָאַרְוָדִי – населяли остров Арвад (араб. Эр-Руад) в трех километрах от побережья Тартуса (Сирия). Там находился один из самых древних финикийских городов – важный пункт мореплавания и торговли

הַצְּמָרִי – народ, известный из древних источников. Город с таким названием располагался в районе устья реки Элевтерос, но точное месторасположение его не известно. Хазаль и арамейские переводы отождествляют этот народ с известным городом Хомс в центре западной Сирии

הַחֲמָתִי – населяли берега реки Оронт в районе города Хамат (современный Хама), к северу от Хомса.

И кнааним – это единственный народ, у которого приводятся подробно границы его проживания:

(יט) וַיְהִי גְבוּל הַכְּנַעֲנִי מִצִּידֹן בְּאַכָּה גְרָרָה עַד־עֵזָה בְּאַלְכָּה סֹדֹמָה וְעַמֹּרָה וְאַדְמָה וְצָבִים עַד־לָשָׁע:

"И были пределы кнаанеев от Цидона в сторону Грара, до Азы; [и далее] по направлению к [городам] Сдом, Амора, Адма и Цвоим – до Лаша".

**Зачем определяются подробно границы пределов кнааним?**

Границы описаны потому, что мы идем завоевывать их землю:

**Рамбан** (п): Родословная потомков Хама приводится для того, чтобы сообщить нам, земли каких народов удостоился Авраам из-за преступлений их предков.



Слева и в центре: изображения пленных кнааним на египетских рельефах Рамсеса II и Рамсеса III. Справа: изображение кнаани на обломке кувшина (найдено в Бейт-Шеане, ок. 1300 до н. э.)<sup>10</sup>

<sup>10</sup> Согласно реконструкции И.Великовского, это изображения бней Исраэль.



Потомки Кнаана

(כ) אֵלֶּה בְּנֵי־הֵם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם: {ס}

"Это сыновья Хама по их племенам, языкам, по их странам и народностям".

כא וְלִשְׁם יֶלֶד נִם־הוּא אָבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחֵי יַפֶּת הַגָּדוֹל: כב בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם: כג וּבְנֵי אָרַם עוּץ וְחוּל וְגֹתֵר וּמֶשׁ: כד וְאַרְפַּכְשָׁד יֶלֶד אֶת־שֵׁלַח וְשֵׁלַח יֶלֶד אֶת־עֵבֶר: כה וְלֵעֵבֶר יֶלֶד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְנֵימוֹ נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֶקְטָן: כו וַיִּקְטַן יֶלֶד אֶת־אֱלִמוֹדָד וְאֶת־שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצֵרְמוֹת וְאֶת־יֶרַח: כז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזָל וְאֶת־דִּקְלָה: כח וְאֶת־עוֹבָל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא: כט וְאֶת־אוּפָר וְאֶת־חוּלָה וְאֶת־יוֹכָב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן: ל וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאָב בְּאַכָּה סִפְרָה הַר הַקָּדָם: לא אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנֹתָם בְּאַרְצֹתָם לְגוֹיֵיהֶם: לב אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיֵיהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאָרֶץ אַחַר הַמַּבּוּל: {פ}

(כא) וְלִשְׁם יֶלֶד נִם־הוּא אָבִי כָּל־בְּנֵי־עֵבֶר אַחֵי יַפֶּת הַגָּדוֹל:

**Рамбан:** "праотец всех жителей Заречья"... И невозможно, чтобы в этом месте עֵבֶר означало бы имя человека, отца Пелега, иначе почему относятся к Шему все בְּנֵי עֵבֶר?

**Даат микра:** "אָבִי כָּל בְּנֵי עֵבֶר" – это противопоставление тому, что написано выше: חָם אָבִי כְנָעַן (*Берешит* 9, 22). И первым, кого Тора называет הָעֵבֶרִי – это Авраам (*Берешит* 14, 13). И любое упоминание עֵבֶרִים, עֵבְרָיָהּ, עֵבְרִי – это всегда прозвища-синонимы бней Израэль.

יַפֶּת הַגָּדוֹל – букв.: "брат старшего Йефета"; но лучше перевести пасук: "У Шема тоже родились дети: он – прародитель всех жителей Заречья, младший брат Йефета". *Теамей ha-микра* в последней фразе подчеркивают, что именно Йефет является старшим братом (см. подробнее об этом *Берешит* 5, 32).

Подчеркивается, что Шем (которому Кнаан дан в рабы!) – праотец жителей Заречья (восточного берега реки Прат). Т.е. подчеркивается, что это и наш праотец, потому что мы вышли из Заречья, как рассказывается об этом в дальнейшем.

Потомство Шема перечисляется без границ, но зато с идеологией. Шем символизируется его потомком – Эвером, отсюда видно, что Эвер играет важную роль.

(כב) בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלוֹד וְאַרְם:

"Сыновья Шема: Эйлам, Ашур, Арпахшад, Луд и Арам".

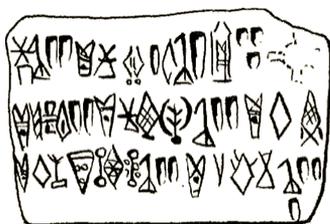
עֵילָם – название народа и страны к северо-востоку от Персидского залива. В древности эта область также называлась Sussiana, по имени столицы Шушан (Сузы)

אַשּׁוּר – название известного народа и страны. Город Ашур располагался на западном берегу Хидекеля. Государство Ашур занимало территорию к северу от Эйлама, к востоку от Хидекеля (см. также выше пасук יא)

אַרְפַּכְשָׁד – Йосеф Флавий считал, что он являлся прародителем халдеев (פְּשְׁדִים), исходя из созвучия обоих слов. Исследователи расходятся в определении области проживания этого народа: по одному из мнений, они населяли город Урфа (Урфа-Касид) в северном Междуречье; по другому мнению, они жили к северу от Ашура, до Араратских гор

לִיד – по-видимому, имеется в виду народ, который проживал в истоках Хидекеля, к северу от Тур Абдин

אַרָם – известный народ, который основал множество государств от Ара́м Наһара́им на севере Месопотамии и до Арам Дамéseк. Исходная территория народа Арама – Кир (*Амос* 9, 7), на границе Араратских гор.



Слева: прото-эламское письмо. Справа: ассирийская клинопись.

(כג) וּבְנֵי אָרָם עֹזַן וְחוּל וְגִתֵר וְמֶשׁ:

"А сыновья Арама – Уц, Хуль, Гётер и Маш".

עֹזַן וְחוּל וְגִתֵר וְמֶשׁ – вероятно, изначально они проживали в районе Араратских гор, откуда начали кочевать к югу в район Арам Наһараим и далее в направлении Эрец Кнаан. По мере продвижения основывали государства, которые получали название по имени места с добавлением слова "Арам": Арам Наһараим, Арам Нахóр, Арам Цова́, Арам Бейт-Рехóв, Арам Дамесек и т.д.

(כד) וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח יָלַד אֶת־עֶבֶר:

"А Арпахшад родил Шáлаха, и Шéлах родил Э́вера".

שָׁלַח (*Shélah/Шáлах*) – это имя уже встречалось в качестве части составного имени Метушелаха (*Берешит* 5, 21). Возможно, является прозвищем для оружия

עֶבֶר – народ и страна, откуда происходят бней Израэль. По всей видимости, изначально территорией обитания бней Эвер было восточное побережье реки Прат (Евфрат) (*Йешуа* 24, 2). Авра́хам получил прозвище *ivri*, изначальный смысл которого "человек из бней Эвер", а также "пришелец из-за реки (Прат)". В последнее время при раскопках в Тель Эбла (в районе Халаб на севере Сирии) были обнаружены археологические свидетельства того, что существовало крупное государство под названием Эвер задолго до прихода Авра́хама в Эрец Кнаан. Это государство господствовало также над всеми территориями Северного Междуречья.

(כה) וילְעָבֵר יָלֵד שְׁנֵי בָנִים שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יִקְטָן:

"А у Эвера родились два сына: имя одного – Пёлег, потому что в его дни разделилось [население] земли, а имя его брата – Йоктáн".

У Эвера был сын по имени Пёлег.

**Почему его так назвали?**

**Раши:** [поскольку "разделение" народов произошло, когда Пелег был уже взрослым человеком – так, вроде бы, слышится из текста – то отсюда] мы учим, что Эвер был пророком: потому что он назвал сына в честь событий, которые произойдут в будущем (*Берешит раба* 37, 7).

**Радак:** события "разделения" произошли как раз тогда, когда Пелег родился, поэтому его так и назвали.

Но можно сказать и по-другому: сын Эвера сыграл важную роль в событиях "разделения", поэтому его и прозвали Пелег – это драша имени (подобно драше имени Ноах, см. *Берешит* 5, 29).

(כו) וַיִּקְטָן יָלֵד אֶת־אֱלִמּוֹדָד וְאֶת־חֲצַרְמֹנֶת וְאֶת־יֶרַח:

"И Йоктáн родил Альмодáда и Шáлефа, Хацармáвета и Йáраха".

יִקְטָן – от него ведут родословную множество племен Южной Аравии (арабы)<sup>11</sup>

אֱלִמּוֹדָד – одно из арабских племен. Имя, возможно, означает (מֹדָד=דָד) אל הוא מֹדָד

פְּשָׁף (*Шéлеф/Шáлеф*) – область в Южной Аравии, в районе Адена

חֲצַרְמֹנֶת (*Хацармáвет*) – область в Южной Аравии, к востоку от Адена, недалеко от побережья Индийского океана

יֶרַח – область и племя в Южной Аравии. Имя напоминает один из районов Йемена – יַרַח (араб. "месяц").

(כז) וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אֲזָלָה וְאֶת־דִּקְלָה:

"И Адорáма, Узáля и Диклú".

הַדּוֹרָם (*hadorám*) – вероятно, область в районе Цаны

אֲזָלָה (*Узаль*) – согласно традиции йеменских евреев, это древнее название Цаны, столицы Йемена

<sup>11</sup> Легенда о происхождении арабов от Ишмаэля, сына Авраама, не имеет под собой исторических оснований. До появления ислама большинство арабов никогда не слышало ни об Аврааме, ни об Ишмаэле. "В доисламские времена Ишмаэль никогда не упоминался как Отец Арабов" (Алияддин Шариф, "Ответ на "Исламское Вторжение" Роберта Морера, стр. 3-4). Скорее всего, эта легенда появилась в среде христианских миссионеров доисламской эпохи: это позволило им превратить арабов в библейский народ, присоединить их духовно к "новому народу Бога" (= христианам). Мухаммад развил эту легенду, перенеся действие некоторых событий, описанных в Торе, в Аравию. (Согласно суре 2, 119-121, Авраам и Ишмаэль жили не в Эрец Исраэль, а в Мекке. Они вместе восстановили Каабу и поместили черный камень в её стену. Именно Авраам начал традицию ежегодного паломничества в Мекку, бросая камни в дьявола. Для жертвы Богу Авраам взял Ишмаэля (а не Ицхака) на гору Мина, рядом с Меккой.) "Как показал Сноук Хагроун, Мухаммад изобрел историю, чтобы придать своей религии аравийское происхождение; при помощи этой блестящей импровизации Мухаммад, с одной стороны, установил независимость своей религии, с другой – соединил Ислам и Каабу со всеми историческими и религиозными ассоциациями арабов" (Ибн Варак, "Почему я не мусульманин", стр. 131).

דִּקְלָה (Дикла) – также название области в Йемене, упоминается арабскими географами.

(כח) וְאֶת־עֹבָל וְאֶת־אַבִּימָאֵל וְאֶת־שָׁבָא:

"И Ова́ля, Авимаэ́ля и Шева́".

עֹבָל (Ова́ль) – подобное название встречается в нескольких районах в Йемене

אַבִּימָאֵל (Авимаэ́ль) – вероятно, также одно из арабских племен

שָׁבָא (Шева́) – название известной страны и народа в юго-западной части Аравийского полуострова.

(כט) וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־חַוִּילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־אֶלֶּה בְּנֵי יֶקָטָן:

"И Офи́ра, Хавилу́ и Йова́ва; все эти – сыновья Йоктана".

אוֹפֵר (Офи́р) – страна, из которой Шломó привозил золото (Млахим 1 9, 28). По одним мнениям, это район в Восточной Африке (Эритрея или Пунт к югу от Мицраима). По другим мнениям, это область в Южном Йемене.

חַוִּילָה (Хави́ла) – очевидно, расположена по соседству с предыдущим районом: либо в Африке, либо в Аравии

יוֹבָב (Йова́в) – арабское племя в Южной Аравии.

(ל) וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמִּשְׁאָ בְּאֶבְחָה סְפָרָה הַר הַקָּדָם:

"И был [район] их расселения от Меша́ в сторону Сефа́ра, восточных гор".

מִמִּשְׁאָ – имеется в виду, вероятно, гора Маш (Тур Абдин) у истоков Хидекеля, на небольшом расстоянии от Араратских гор; по некоторым мнениям, это одно из самых древних названий Мекки

סְפָרָה – по-видимому, это горная область к востоку от Бейт Замани (Диярбекер). В ассирийских документах упоминается как שׁוּפְרִינָה.

(לא) אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפַּחָתָם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיָהֶם:

"Это сыновья Шема по их племенам, по их языкам, в их странах, по их народам".

(לב) אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדָתָם בְּגוֹיָהֶם וּמֵאֵלֶּה נִפְרְדוּ הַגּוֹיִם בְּאֶרֶץ אֲחֵר הַמִּבּוּל: {פ}

"Это семейства (= племена) сыновей Ноаха, по их родословию, по народам их; и от них расселились народы на земле после потопа".

Можно сказать, что *parashat Noach* – это построение сцены для конфронтации между потомством Шема и потомством Хама, которое мы видим в дальнейшем в истории Авраама. И это то, что хочет сообщить Всевышний евреям, которым Он дает эту книгу: та конфронтация, в которую они сейчас (после перехода через Иордан) вступают – война с жителями Кнаана – имеет давние истоки, и для нее есть все обоснования: моральные, религиозные, практические и все остальные.

И в этой *parashé* подчеркивается, что Шем, Эвер и Пелег – положительные фигуры. Мы увидим отсюда, что представляет собой "разделение земли" – это положительное явление или отрицательное.



יא « ויהי כל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים: ב ויהי בְּנִסְעָם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְקָעָה בְּאֶרֶץ שִׁנְעָר וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: ג וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ הִבֵּה נִלְבְּנָה לְבָנִים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרְפָה וְתָהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֹכֵן וְתַחֲמֹר הִיָּה לָהֶם לְחֹמֶר: ד וַיֹּאמְרוּ הִבֵּה | נִבְנֶה־לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה־לָּנוּ שֵׁם פֶּן־נִפּוּץ עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: ה וַיִּרְדַּ וְיְהוָה לִרְאֹת אֶת־הָעִיר וְאֶת־הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲנִן עִם אַחַד וְשִׂפָּה אַחַת לְכָל־אֶדְמָה וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא־יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת: ז הִבֵּה נִרְדָּה וְנִבְלָה שֵׁם שִׁפְתֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שִׁפְתֵי רֵעֵהוּ: ח וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶתֶם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיַּחֲדְלוּ לְבַנֵּת הָעִיר: ט עַל־כֵּן קָרָא שְׂמֵהּ בְּכָל־כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שִׁפְתֵי כָל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: {פ}

Эта *parašá* должна находиться, по идее, до "*paraší* расселения" (см. Радак на *Berešit* 10, 8, а также Рамбан, ниже).

(א) וַיְהִי כָל־הָאָרֶץ שְׂפָה אַחַת וּדְבָרִים אַחָדִים:

וַיְהִי – выражение, обозначающее начало новой темы

כָּל־הָאָרֶץ – "все население земли". Сравните:

- וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ מִצְרָמָה ( *Berešit* 41, 57) – "отовсюду приходили люди в Мицраим (чтобы купить зерно)".

### Что значит אַחַת וְשִׂפָּה?

Большинство комментаторов повторяют драш *хазаль* (*Талмуд Йерушалми, Мегила* 1, 11):

**Раши:** שְׂפָה אַחַת – это *lašón ha-kódesh* (иврит).

**Радак:** שְׂפָה אַחַת – т.е. все говорили на одном языке, и это – *lašón ha-kódesh*.

**Ибн Эзра:** שְׂפָה אַחַת – один язык. И мне думается, что это был *lašón ha-kódesh*.

Нам представляется, что не следует понимать этот драш буквально. Тем более что, как обычно, на один драш всегда найдется противоречащий ему: там же приводится мнение других мудрецов, которые полагали, что также и до "разделения" люди говорили на разных языках, и тогда אַחַת וְשִׂפָּה означает, что каждый понимал язык соседа.

Для нас здесь гораздо важнее не столько выяснить, что же это был за праязык, сколько понять, в чем смысл этого утверждения – что все говорили на одном языке. Это объясняется во второй части пасука – после этнахты.

**Даат микра:** буква ו, которая стоит перед דְבָרִים אַחָדִים, несет функцию объяснения: "что значит אַחַת וְשִׂפָּה? – то есть דְבָרִים אַחָדִים".

**Радак:** דְבָרִים אַחָדִים – означает, что у них было согласие во всех делах, единство мнений.

Т.е. דְבָרִים אַחָדִים – это результат общего языка: общие идеи, взгляды.

(ב) וַיְהִי בְּנִסְעֵם מִקְדָּם וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר וַיָּשְׁבוּ שָׁם:

וַיְהִי – "в то время, когда (они двигались)..."; здесь это выражение появляется, чтобы начать описание произошедших событий

מִקְדָּם בְּנִסְעֵם – "они, двигаясь с востока" (Раши, Расаг, Радак, Ибн Эзра). Однако можно также предположить, что מ здесь заменил ל, и מִקְדָּם = לְקֶדָם – "на восток" (а не "с востока"), как, например, в *Berešit* 13, 11: וַיֵּסַע לוֹט מִקְדָּם – очевидно, что Лот движется здесь в сторону востока, а не наоборот. Вообще, исходным положением для ориентации по сторонам света в Танахе является положение человека, стоящего лицом на восток. Поэтому קֶדָמָה ("вперед, в ту сторону, куда обращено лицо") = "на восток", а יָמָה ("в сторону моря") = "на запад" (см. *Berešit* 13, 14)

וַיִּמְצְאוּ בְּקֶעֶה – "обнаружили долину"; בְּקֶעֶה ("долина") – равнина, расположенная между горными массивами

בְּאֶרֶץ שְׁנַעַר – "в земле Шин'ар"; древнее название Междуречья (см. *Berešit* 10, 10)

וַיָּשְׁבוּ שָׁם – "и осели там на постоянное место жительства".

**Раши:** там (на востоке) они жили, как сказано выше (*Berešit* 10, 30):

וַיְהִי מוֹשְׁבָם מִמְּשָׁא בְּאֶרֶץ סְפָרָה הַר הַקְּדוֹם. Оттуда они отправились в путь, чтобы найти для себя место, которое вместило бы всех, и не нашли ничего, кроме района Шинар (*Berešit* раба 38, 6).

Из комментария Раши можно подумать, что события "разделения народов" происходили уже после их "расселения", описанного в предыдущей *parashé*.

**Рамбан:** объяснение Раши неверно, потому что то, что сказано о потомстве Шема – что они живут в районе הַר הַקְּדוֹם, – никакого отношения не имеет к упомянутому здесь מִקְדָּם. И "разделение народов" произошло до их расселения в разных землях: ведь не прибыли же потомки Йефета с края земли в долину Шинар, а наоборот, после "разделения" Всевышний их раскидал по всей земле, и тогда уже каждый народ стал жить в своей стране... Обрати внимание, что во всей теме о потопах упоминается Имя אֱלֹהִים, а в теме о разделении народов – четырехбуквенное Имя, потому что потоп произошел из-за растления жителей земли, а разделение – из-за идолопоклонства, и наказаны они были посредством Великого Имени. И в этом смысл "спуска" (пасук ה), и то же самое в осуждении Сдома. И понимающий уразумеет.

(ג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ הֲבָה נִלְבְּנָה לְבִנִּים וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן וַתַּחֲמֹר הַהָהּ לָהֶם לְחֹמֶר:

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ – "и сказали они друг другу:"

הֲבָה – выражение побуждения к действию: "давай (сделаем то-то и то-то)"; образовано от корня הבה

נִלְבְּנָה לְבִנִּים – "сделаем кирпичи"

וְנִשְׂרָפָה לְשָׂרָפָה – т.е. וְנִשְׂרָפָה בְּאֵשׁ – "и обожжем в огне"

וַתְּהִי לָהֶם הַלְבְּנָה לְאֶבֶן – "и, таким образом, кирпичи служили им в качестве строительного камня"

חמר – "асфальт, битум; חמר – "строительный раствор". חמר – "а смола – в качестве строительного раствора"; חמר – "смола", асфальт, битум; חמר – "строительный раствор".

(ד) וַיֹּאמְרוּ תְּבַהֵן וּבְנֵה-לָנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְּשָׂמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם כְּפִן-נֹפֶת עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ:

וַיֹּאמְרוּ – "и сказали они:"; это "сказали" не обязательно является продолжением "сказали", что стоит в начале предыдущего пасука: возможно эти два "высказывания" разделяет довольно продолжительное время (*Даат микра*)  
 וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ עִיר – "давайте построим город"  
 וּמִגְדָּל וְרֵאשׁוּ בְּשָׂמַיִם – "и башню – вершиной до неба"; מִגְדָּל – внутренняя цитадель или вторая стена внутри города (*Даат микра*); см. также далее комментарии  
 כְּפִן-נֹפֶת עַל-פְּנֵי כָּל-הָאָרֶץ – "а то как бы нам не рассеяться по всей земле".



Вавилонский кирпич и часть "ворот Иштар"

**Что означает וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם?**

Обычное значение этого выражения в Танахе – прославиться, сформировать себе репутацию. Например, Давид "сделал себе имя" после победы над филистимлянами – см. *Шмуэль 2 7, 9*. Но можно объяснить и по-другому:

*Даат микра*: שֵׁם – это обозначение для укрепленной стены. Сравните:  
 וְאֵת-גְּבוּ וְאֵת-בְּעַל מְעוֹן מוֹסֵבֶת שֵׁם (Бемидбар 32, 38) – *Таргум Йонатан* перевел שֵׁם как "окруженные высокими стенами".

И так же объяснил *Хизкуни*:

וְנַעֲשֶׂה-לָנוּ שֵׁם – "сделаем мощное укрепление, которое позволило бы нам править всем миром".

**Какова была их цель, и в чем заключался их грех?**

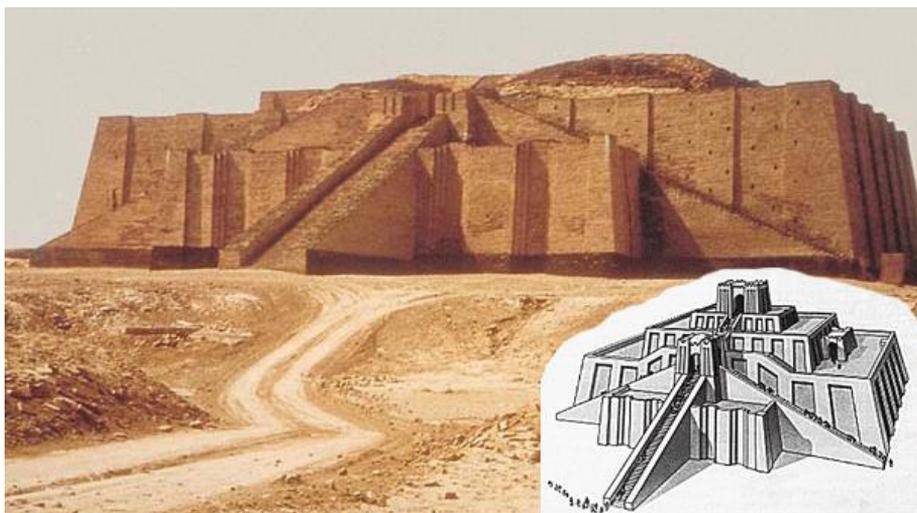
**Раши (א)**: они вступили в сговор и сказали: "Высшие сферы не принадлежат Ему одному. Взойдем же на небеса и сразимся с Ним". По другому объяснению, они оспаривали единство Всевышнего. Согласно

еще одному объяснению, целью строительства башни было сделать опору для небесного свода, чтобы потоп не повторился (*Берешит раба* 38, 6).

Обратите внимание на расстановку знаков препинания в пасуке: "Давайте построим город, (запятая!) и высокую башню..." Их основная цель – построить город! Для чего? Это объясняет вторая часть пасука (после этнахты): чтобы не рассыпаться по земле! Сравните это с завершением рассказа (пасук ח): они прекратили строить город! Т.е. башня имеет второстепенное значение.

**Рашбам:** в чем, согласно пшату, заключался грех поколения "разделения"? Если они были наказаны из-за башни "с головой в небесах" – то вот ведь написано (*Дварим* 1, 28): עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׂמַיִם. Однако же они были наказаны, потому что Всевышний приказал им плодиться и размножаться и заполнять землю, а они выбрали себе место, чтобы осесть там, именно с целью פָּן נִפְרָץ ("чтобы не рассеяться"). И поэтому Всевышний рассеял их оттуда своим решением.

Т.е. слова וְרֵאשׁוּ בְּשָׂמַיִם не следует понимать буквально – это распространенное выражение для обозначения высоких крепостных укреплений. (Кстати, здесь возможно содержится намек на то, что с кнааним, которые сидят "за высокими стенами", следует поступить так же, как поступил Всевышний со строителями этого города – прогнать их из их городов.)



Руины зиккурата в Уре и его реконструкция

**Ибн Эзра:** эти строители башни не были глупцами, которые думали подняться на небеса. И также они не боялись потопа, ибо Ноах и его сыновья, которым поклялся Всевышний (что потопа не будет), были там... Но пасук раскрывает их намерение: построить большой город, чтобы жить там, и построить высокую башню, чтобы она была им знаком и "именем", и славой...

**Радак:** они хотели построить город, чтобы жить в нем, и башню – чтобы наблюдать оттуда за происходящим в округе, смотреть за стадами, и

чтобы она была маяком для пастухов, которые уходят далеко в степь пасти скот – чтобы они могли вернуться в город.

**Рамбан** (*Берешит* 1, 28): וּמִלְאֵוּ אֶת הָאָרֶץ – Всевышний благословил их, чтобы они наполняли землю, и расселились народы по всему свету, и чтобы не были в одном месте, как задумали это люди поколения "разделения".

Из древних описаний, а также из результатов раскопок, проведенных в Вавилоне, известно, что в городе имелся храм, посвященный Мардуку, название которого *э-саг-ила* в переводе с аккадского означает "дом, возносящийся вершиной [к небесам]". На территории этого храма находился самый высокий (90 м) из известных нам зиккуратов<sup>12</sup>. Эта башня называлась *э-темен-анки* – "дом, являющийся основанием небес и земли". Даже сами жители древнего Вавилона не знали, кто воздвиг храм и башню. Вавилонская мифология утверждает, что их построили сами боги. Зиккураты, согласно этой мифологии, служили "местом встречи" между богами, населяющими небеса, и людьми, живущими на земле. На вершине каждой из таких башен располагалось святилище, в котором жрецы "встречались" с богами. В некоторых посвячительных надписях, которые обнаружены на кирпичках, помещенных в основании зиккуратов при их закладке, сказано, что "вершина этой башни достигает небес". Также в некоторых из этих надписей сказано, что царь, который построил башню (или восстановил ее) "сделал имя" себе и своему царству. Гудеа, царь города Лагаш, сообщает, что из-за "имени, которое он сделал себе" в результате строительства башни, он был принят в число богов.

**р.Эльханан Самет**: на этом фоне представляется, что не правы те комментаторы, которые видят во фразе וְרָאִשׁוּ בְּשָׂמַיִם литературное преувеличение, подобное тому, что в книге *Дварим* 1, 28. Строители башни действительно подразумевали, что ее вершина достигает небес – места обитания богов. Также и критика Ибн Эзрой мнения Раши ("эти строители башни не были глупцами, которые думали подняться на небеса") здесь не уместна. Она проистекает из огромной разницы между представлениями еврейского комментатора, который жил восемьсот лет назад, и мифологическими языческими представлениями древних идолопоклонников...

(ה) וַיֵּרֶד יְהוָה לִרְאֹת אֶת-הָעִיר וְאֶת-הַמִּגְדָּל אֲשֶׁר בָּנוּ בְּנֵי הָאָדָם:

"Тогда спустился Всевышний, чтобы посмотреть на город и башню, которые строили люди".

**Что значит 'וַיֵּרֶד ה' – "спустился Всевышний"?**

Разумеется, это не означает, что Всевышний переместился в пространстве – с небес на землю. Вообще, мы уже отмечали, что подобные антропоморфизмы нельзя понимать буквально: ведь поскольку Всевышний – нематериален, то и

<sup>12</sup> Зиккурат (от вавилонского слова *sigguratu* – "вершина", в том числе "вершина горы") – многоступенчатое культовое сооружение в древнем Междуречье, типичное для шумерской, ассирийской, вавилонской и эламской архитектуры.

говорить о Его передвижениях не имеет смысла. Поэтому понятно, что подобные выражения Тора применяет только потому, что они понятны людям.

**Радак:** пасук говорит об *haugaxe* Всевышнего.

**Даат микра:** выражение "спустился" по отношению ко Всевышнему связано с *haugaxoy*: либо для суда (как здесь, а также далее, в Сдоме, *Берешит* 18, 21), либо для спасения (например, *Берешит* 46, 4, *Шмот* 3, 8)...

Т.е. "спустился" означает "обратил внимание".

**Кассуто:** здесь содержится сатирический намек: они думали, что вершина башни достигнет небес, но в глазах Всевышнего это сооружение является вовсе не гигантским, а карликовым, находящимся на земле, а не на небесах. И когда Тот, кто обитает в небесах, захотел увидеть его вблизи, то вынужден был "спуститься" с небес на землю.

**Почему в конце пасука подчеркнуто, что башню построили בני האדם?**

**Раши:** А чьи же еще сыны? Может, сыны ослов и верблюдов? Но имеется в виду, что это были дети первого человека, Адама, который проявил неблагодарность и сказал: "Жена, которую Ты дал, (чтобы ей быть) со мною..." (*Берешит* 3, 12). Так и эти оказались неблагодарными, подняв бунт против Того, Кто одарил их благами и спас их от потопа.

**Радак:** этим подчеркивается, что строители башни были на самом деле людьми (т.е. существами, у которых есть слабости): они пошли на поводу своих вождельний, а не последовали за тем, что сказал им Бог – заселять землю с востока до запада. А они хотели жить только лишь в одном месте, пренебрегая волей Всевышнего.

**Кассуто:** это подчеркивает, что не боги построили башню, как утверждал вавилонский миф, но люди построили этот город и башню.

(ו) וַיֹּאמֶר יְהוָה הֵן עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלֵם וְזֶה הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

וַיֹּאמֶר יְהוָה – "и сказал Всевышний:"

הֵן – древняя форма слова הִנֵּה ("вот")

עַם אֶחָד וְשָׂפָה אַחַת לְכָלֵם – "народ един, и язык один и тот же у всех"

וְזֶה – "и это" – сказано с насмешкой, издевательством (*Даат микра*)

הַחֲלָם לַעֲשׂוֹת – "начало их деяний" (*Даат микра*) или "то, что они начали делать" (**Раши, Расаг, Сфорно**)

וְעַתָּה – это выражение обозначает начало вывода, подведения итога: "итак, таким образом"

לֹא יִבְצָר מֵהֶם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת – "ничто не воспрепятствует им сделать все, что они задумают".

"...вот, народ един, т.е. язык один у всех" – единые идеи: это значит, что существует национальное согласие, у них проявился стадный инстинкт – "и они все смогут!"

**Сфорно:** תָּנָּה עַם – они были единым народом в плане религии, ибо все были согласны с мнением идолопоклонников... И если так, то не будет им препятствия в завершении их намерения, и будет эта *авода́ зарá*, которую они избрали, единой (общей) для всего человечества, и не обратится ни один из них к знанию Творца мира... И наоборот, если будет спор между народами относительно чужих богов, то каждый из них задумается о Всевышнем, который над всеми, и тогда установится у них порядок и все станет на свои места.

Что плохого в том, что все человечество едино, что им все удастся? Тора описывает нам первую в истории сверхдержаву, первое тоталитарное государство. Технологический прорыв – изобретение кирпичей, стандартизированное массовое производство хорошего стройматериала – позволил изменение лица земли с целью поддержания своего общественного порядка. Благодаря этому оказалось возможным единство: единство языка, единство народа, единство идеологии, которое оказалось бы недостижимым или недолговечным при других условиях. Природа человека такова, что в одиночку он себя чувствует слабым и беззащитным, а как часть толпы – преисполненным силы и могущества. В таких условиях для человека естественно забыть Бога. Поэтому людей было необходимо разделить, чтобы они могли задуматься о своем месте в мире и своем предназначении.

Тора смотрит на человека двояко: с одной стороны, как на часть общества, коллектива, а с другой стороны – как на индивидуальность. Для полноценного духовного развития человека необходимо и то, и другое. С одной стороны, еврей должен чувствовать себя частью еврейского народа, и не случайно Тора была дана народу в целом, а не отдельным хорошим евреям, и требование стать "царством священников и святым народом" обращено к народу в целом. С другой стороны, если высшей ценностью для человека становится "быть как все", для него становится невозможен личный духовный рост. Мудрец, праведник – это всегда личность, индивидуальность. Посмотрите, как резко отличаются Элияху и Элиша – два праведника в одно и то же время, и в одном и том же месте. Праведники толпами не ходят.

(ז) הָבֵה נִרְדָּה וְנִבְלָה שָׁם שְׂפָתֵם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ:

הָבֵה – "а ну-ка"

נִבְלָה וְנִבְלָה שָׁם, שְׂפָתֵם – "спущусь и смешаю там их язык"; глаголы стоят во множественном числе – это "множественное величественное" (см. *Берешит* 1, 26)

לֹא יִשְׁמְעוּ אִישׁ שְׂפַת רֵעֵהוּ – "чтобы не понимали они речи друг друга"; לֹא יִשְׁמְעוּ – это калька с египетского языка: слова "слышать" и "понимать" обозначаются в нем одним и тем же иероглифом. Сравните:

- וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב (Берешит 35, 22) – т.е. Израэль (Яков) понял намерение Реувена в его поступке;

- וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שִׁמְעַי יוֹסֵף (Берешит 42, 23) – "а они не знали, что Йосеф понимает (букв. "слышит") их речь".

Всевышний "смешивает" их язык – т.е. делает так, чтобы они לֹא יִשְׁמְעוּ – не понимали, не были согласны друг с другом.

(ח) וַיִּפֹּץ יְהוָה אֶתֶם מִשָּׁם עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וַיַּחְדְּלוּ לְבַנֵּת הָעִיר :

и рассеял их Всевышний оттуда"; слово וַיִּפֹּץ намекает здесь на противопоставление их замыслам (пасук ד): פָּן־נִפּוּץ עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ (*Даат микра*) "по всей земле" – עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ "и [поэтому] они прекратили строить город".

Всевышний их рассеивает, и они прекращают строить город. Это еще раз подчеркивает, в чем же на самом деле состоял их грех: в том, что они не исполняли указание Всевышнего "наполнять землю".

(ט) עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבָל כִּי־שָׁם בָּלַל יְהוָה שְׁפַת כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְיָצָם יְהוָה עַל־פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ : {פ}

– "поэтому и называется [тот город] Бавель" – עַל־כֵּן קָרָא שְׁמָהּ בְּבָל "потому что там смешал (בָּלַל) Всевышний все языки". Исторически название "Бавель" (Вавилон) происходит от аккадского *bāb-ilū* = "врата бога", которое, в свою очередь, заимствовано от более раннего шумерского названия Кадингир ("врата богов") – "и оттуда рассеял их Всевышний по всей земле".

После этого народы расселились каждый в своей земле, как сказано было в предыдущей *парашиэ*, при перечислении потомков Ноаха.

**Итог** (в основном, по *Даат микра*): большинство комментаторов считают, что поколение "разделения" уклонилось от приказа (*мицвы*) "и заполняйте землю" и связывают это с высокомерием и гордыней, как первопричиной греха.

**Рав Ицхак Арама** (автор книги "Акедат Ицхак") пишет, что грех этого поколения заключался в том, что они видели в строительстве государства высшую из целей человечества, и не проложили путь к более высокой цели – духовному совершенству.

Т.е. вместо того, чтобы видеть в основании государства средство для обеспечения безопасности его граждан и достижения моральной полноты (гармонии), они сделали само государство целью существования человечества (как часто нам приходится слышать: "все на благо государства, все ради демократии"). И поэтому неизбежно пришли к обожествлению государства и того человека, который стоит в его главе. Так было в прошлом, так во многих странах бывает и сегодня.

Так же считал **дон Ицхак Абрабанель**, который писал, что основное преступление этого поколения заключалось в том, что они хотели "собраться там и сделаться горожанами, вместо того, чтобы быть сельскими жителями", т.к. они думали, что у них есть особая цель – государственное строительство – "протянуть между ними нити сотрудничества и построить общество, и что это – высочайшая из целей человечества. Однако они добавили к этому еще грех тем, что отошли от естественного древнего образа жизни – использовать и удовлетворять свои потребности природными и необходимыми вещами (т.е. без излишеств), и потянулись за своими фантазиями и стали заниматься вздорными делами в своем стремлении к искусственным вещам, чтобы наполнить свое вожеление к

роскоши (излишествам). И из-за того, что занимали этим свой разум вместо познания божественных истин, сказали мудрецы, что они "отдалили себя от Творца" (это драш на пасук ב).

Иначе говоря, вдобавок к взращиванию государственности как высшей цели (а это, по мнению рава И. Арама является грехом само по себе), они добавили развитие материальной культуры (цивилизации) для того, чтобы удовлетворить свое вожделение излишествами, и так покатались и запачкались грехами более тяжелыми.

Среди *ахароним* отмечает **р.Ш.Р.Гириш**, что грех поколения заключался в том, что они стремились видеть в обществе высшую ценность, как будто нет ценности в индивидууме, а только лишь в коллективе; как будто назначение общества не дополнить личность, а личность должна раствориться в коллективе.

Современные комментаторы имеют собственное мнение.

**р.Эльханан Самет**: хазаль в агаде (*Берешит раба* 38, 6) говорят, что целью строителей башни было установить на ее вершине статую с мечом в руке, так чтобы казалось, что она воюет со Всевышним. Хазаль были намного более близки к исторической действительности, связанной с рассказом о башне, чем средневековые комментаторы, "следующие пшату" – как с точки зрения того времени, в котором они жили, так и с точки зрения места. Они жили в Эрец Исраэль и в Вавилонии в эпоху, когда остатки башен Вавилонии, как и руины самого Вавилона, можно еще было увидеть собственными глазами. Они впечатляли наблюдателей своими размерами: "Эта башня на треть сгорела, на треть ушла в землю, а одна треть осталась. С вершины этой уцелевшей трети пальмы внизу кажутся маленькими, как кузнечики" (*Берешит раба* 38, 8). В эпоху хазаль древние языческие мифы еще имели хождение в этих местах, и связь между этими мифами и древними развалинами, а также с рассказом Торы, который является реакцией на эти мифы, была естественна и понятна.

Как выясняется, мидраш связывает строительство башни с аводой зарой, установленной на ее вершине, что соответствует нашим знаниям о целях строительства зиккуратов в Вавилонии. Но мидраш говорит больше: основание этого язычества – в гордыне и глупости человека, который полагает, что он способен преодолеть свою человеческую ограниченность. Благодаря своему разуму и техническим способностям, которыми наделил его Творец, человек полагает, что он может вторгнуться в сферу божественного, причислить себя к "вышним" и вести себя с ними на равных. И это не что иное, как объявление человеком войны (достойной насмешки) Всевышнему...

Фраза "сделаем нам имя" выражает суть этих амбиций (т.е. это являлось целью строителей города и башни)... В соответствии с этим объяснением, слова "как бы нам не рассеяться" не являются целью строительства города и башни, поскольку цель уже выражена ранее: достичь вершиной башни небес и тем самым "сделать себе имя". Смысл этих слов ("как бы нам не рассеяться") – "а то вдруг мы рассеемся": эта фраза выражает опасение, что рассеяние может помешать объединенному обществу "сделать имя". Общественное единство – это то, что создает ощущение

человеческого могущества, и это то, что дает силы и средства для осуществления грандиозного плана строительства гигантского города, а в нем – башни, достигающей вершиной небес. Если это единство по какой-либо причине будет разрушено, то этому замыслу не суждено будет осуществиться, и поэтому следует поторопиться со строительством города и башни.

Таким образом, в соответствии с этими представлениями (основанными на знании исторической действительности), данный рассказ говорит о тяжелейшем преступлении человечества: о бунте против Всевышнего. В основании этого бунта лежит гордыня человечества, стремящегося стереть границы между божественным и человеческим, а результатом его является идолопоклонство и языческий миф. Преступление строителей башни заключалось не в их желании быть вместе, а в их амбициозных устремлениях забраться на небеса и выйти за пределы, доступные человеку.

Интересно, что среди вавилонских мифов нет рассказа, подобного рассказу Торы о строительстве башни: о вмешательстве Бога в действия строителей города и башни с целью прекратить строительство и рассеять людей по земле<sup>13</sup>. Есть мифы о сотворении мира, о сотворении человека, о конфликте земледельца и пастуха, о потопе. Тора, отвергая языческие аспекты этих мифов, дает человеку новую, очищенную от язычества картину сотворения мира и начала человечества, событий потопа. Это противостояние язычеству Тора не проводит через открытую полемику, чтобы не упоминать языческие воззрения на своих страницах. Тора замещает содержание древнего мифа новым, чисто монотеистическим содержанием, объясняя соответственно этому суть ошибок, совершаемых человеком (см. также *Берешит* 2, 3 – подведение итога первого рассказа о сотворении мира).

**р.Эльханан Самет** продолжает: наш рассказ (о строительстве башни) не столько отрицает содержание языческого мифа, сколько **резко критикует людей, создающих мифы**. Также и здесь Тора не дает этим людям права голоса, поскольку ни в коем случае она не хочет упоминать языческие мифы. Отсюда происходит некоторая неясность псуким  $\tau$  и  $\iota$ . Затушевывание мифологического характера слов строителей города и башни стало причиной того, что многие комментаторы не уловили глубокого смысла нашего рассказа, увидев в нем лишь рассказ о прегрешении человечества в вопросе, который не является центральным. Однако на самом деле этот рассказ появляется с целью высмеять творцов мифов, раскрыть их позор и никчемность. Их стремление "сделать себе имя" и забраться на небеса заканчивается тяжелым разочарованием, разрушением их замыслов и ослаблением всего человеческого рода. Эта разница между нашим рассказом и предыдущими рассказами Торы в книге *Берешит* стала причиной того, что "несмотря на то, что фоном рассказа является Месопотамия (упоминается, что это было в земле Шинар, в Бавеле), у этого рассказа нет параллели в месопотамской литературе..." (**Кассуто**). Противоборство с содержанием мифа требует,

<sup>13</sup> Самому строительству города и башни есть параллель в мифе о сотворении мира *Энума элиш*, табличка 6, строки 50-66.

понятно, чтобы существовал параллельный рассказу Торы миф. Однако не может существовать какая-либо параллель насмешке над людьми, выдумывающими само это содержание.

**Кассуто:** не следует удивляться отсутствию параллелей нашему рассказу. Среди соседних народов невозможно найти подобную параллель... Перед нами нечто вроде сатиры, направленной против того, что считалось прославлением и почетом в глазах вавилонян. Это – пародия... Поэтому невозможно обнаружить параллель нашему рассказу в вавилонской литературе.

Смысл истории "разделения" – отделение от злодеев, разделение между праведниками и злодеями, чтобы люди не шли, как стадо баранов, все за одной идеологией. Поэтому эта *parashá* и приводится не в хронологическом порядке, а после *parashá* "расселения": чтобы привязать ее к тому, как практически происходит это отделение от злодеев: это выражается в отделении Аврахама от его народа.

И сразу после этой истории следует перечисление потомков Шема: это уже вступление в *megilat Avraham*, т.е. это не "перечисление потомков Шема", а "перечисление предков Аврахама" – его родословная: Аврахам продолжил то, что начал Пелег.

י אֱלֹהֵי הַתּוֹלְדֹת שֵׁם שָׁם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחַר הַמַּבּוּל: יא  
וַיְחִי־שֵׁם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
יב וַאֲרַפְכְּשָׁד חִי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שֵׁלַח: יג וַיְחִי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
אֶת־שֵׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַאֲרַבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
יד וְשֵׁלַח חִי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־עֶבֶר: טו וַיְחִי־שֵׁלַח אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־עֶבֶר  
שְׁלֹשׁ שָׁנִים וַאֲרַבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
טז וַיְחִי־עֶבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־פֶּלֶג: יז וַיְחִי־עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַאֲרַבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
יח וַיְחִי־פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־רְעוּ: יט וַיְחִי־פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵשַׁע  
שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
כ וַיְחִי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־שָׂרוּג: כא וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
אֶת־שָׂרוּג שִׁבְעַת שָׁנִים וּמֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
כב וַיְחִי שָׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֹר: כג וַיְחִי שָׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נַחֹר  
מֵאוֹתִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}  
כד וַיְחִי נַחֹר תֵשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח: כה וַיְחִי נַחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ  
אֶת־תְּרַח תֵשַׁע־עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

(י) אֱלֹהֵי הַתּוֹלְדֹת שֵׁם שָׁם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַרְפַּכְשָׁד שְׁנַתִּים אַחַר הַמַּבּוּל:

"Вот родословие Шема: Шем, ста лет от роду, родил Арпахшада – через два года после потопа".

(יא) וַיְחַיֶּשֶׁם אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־אַרְפַּכְשָׁד חֲמֵשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Шем после рождения Арпахшада пятьсот лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(יב) וַאֲרַפְכָּשָׁד חָי חֲמֵשׁ וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׁלַח:

"Арпахшад прожил тридцать пять лет и родил Шалаха".

(יג) וַיְחַי אַרְפַּכְשָׁד אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׁלַח שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Арпахшад после рождения им Шелаха четыреста три года, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(יד) וּשְׁלַח חָי שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־עֵבֶר:

"Шелах жил тридцать лет и родил Эвера".

(טו) וַיְחַי־שָׁלַח אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־עֵבֶר שְׁלֹשׁ שָׁנִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Шелах после рождения им Эвера четыреста три года, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(טז) וַיְחַי־עֵבֶר אַרְבַּע וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־פֶּלֶג:

"Эвер жил тридцать четыре года и родил Пелега".

(יז) וַיְחַי־עֵבֶר אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Эвер после рождения им Пелега четыреста тридцать лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(יח) וַיְחַי־פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־רְעוּ:

"Пелег жил тридцать лет и родил Реу".

רעו – возможно, что это – сокращенная форма имени *רעואל* (см. *Bereishit* 36, 4-13 и др.), смысл которого *רע של אל* ("друг Бога"), наподобие имени *דידנה* (*Daan mikra*).

(יט) וַיְחַי־פֶּלֶג אַחֲרַי הוֹלִידוֹ אֶת־רְעוּ תֵשַׁע שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Пелег после рождения им Реу двести девять лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(כ) וַיְחַי רְעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־שָׂרוּג:

"Реу жил тридцать два года и родил Серуга".

שָׂרוּג (*Serug*) – возможно, что это имя означает *שָׂרִיג* – ветвь виноградной лозы (ср. *Bereishit* 40, 10-12). Кроме того, существовал важный город *Sarugi*, примерно в тридцати километрах к северо-западу от Харана (*Daan mikra*).

(כא) וַיְחִי רְעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שְׁרוּג שִׁבְעַ שָׁנִים וּמֵאַתְּנַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Реу после рождения им Серуга двести семь лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(כב) וַיְחִי שְׁרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־נַחֲוֹר:

"Серуг жил тридцать лет и родил Нахора".

נחור (*Naḥór*) – значение этого имени не вполне ясно. Возможно, оно связано с названием древнего города Нахор (сейчас это место называется Til Nakhiri = Nakhuru), который располагался в верхнем течении Прата, неподалеку от Харана. (См. также комментарий к *Beresit* 24, 10: אֶל־עִיר נַחֹר, *Daam mikra*).

(כג) וַיְחִי שְׁרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נַחֲוֹר מֵאַתְּנַיִם שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Серуг после рождения им Нахора двести лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

(כד) וַיְחִי נַחֲוֹר תְּשַׁע וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־תְּרַח:

"Нахор жил двадцать девять лет и родил Тараха".

תרח (*Térah/Tárah*) – также и смысл этого имени не вполне ясен. И подобно имени Нахор, имя Тарах можно связать с названием места תל־תרח (Til [sa] Turahi), которое также как Серуг и Нахор расположено неподалеку от Харана.

(כה) וַיְחִי נַחֲוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תְּרַח תְּשַׁע־עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאַתְּ שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: {ס}

"И жил Нахор после рождения им Тараха сто девятнадцать лет, и родилось у него [еще много] сыновей и дочерей".

כו וַיְחִי־תְרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן: כו וְאַלְהַ תּוֹלְדֵי־תְרַח תְּרַח הוֹלִיד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־לֹוֹט: כח וַיִּמָּת הָרָן עַל־פְּנֵי תְרַח אָבִיו בְּאַרְצָ מוֹלְדֵתוֹ בְּאוּר כְּשָׂדִים: כט וַיִּקַּח אַבְרָם וְנַחֲוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אֲשֶׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשָׁם אֲשֶׁת־נַחֲוֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אֵבִי־מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלֵד: לא וַיִּקַּח תְּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לֹוֹט בֶּן־הָרָן בְּנוֹ וְאֶת שָׂרִי כִלְתֵּי אֲשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיִּצְאוּ אִתָּם מְאוּר כְּשָׂדִים לְלֶכֶת אֶרְצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־הָרָן וַיִּשְׁבּוּ שָׁם: לב וַיְהִי יְמֵי־תְרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאַתְּנַיִם שָׁנָה וַיִּמָּת תְּרַח בְּחָרָן: {פ}

(כו) וַיְחִי־תְרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־אַבְרָם אֶת־נַחֲוֹר וְאֶת־הָרָן:

"Térah жил семьдесят лет и родил Авра́ма, Нахóра и Ара́на".

הרן (*harán*) – точный смысл этого имени не ясен. Возможно, это имя эквивалентно имени הָרָם, в соответствии с чередованием букв מ и נ, обычным в Танахе. Тогда

это имя представляет собой прозвище Всевышнего, подчеркивающее Его "вознесенность" (т.е. власть над всем миром). Пример подобной замены:

- וְאֶת-בֵּית הָרֶן (Бемидбар 32, 36) – один из городов, которые построили бней Гад;
- וּבַעֲמֻקַּי בֵּית הָרָם (Йеhoшуа 13, 27) – тот же город с буквой ם в окончании.

**Следует ли из этого перечисления, что Аврам – старший сын?**

Тора нигде не сообщает об этом конкретно. Может, он и был старшим ребенком в семье, но это не факт: например, мы уже видели в случае с сыновьями Ноаха, что первым всегда упоминается Шем, хотя он и не является старшим, потому что именно он наиболее важен для читателя. Мальбим, например, считает, что Аран родился раньше Аврама. Обратите внимание, что Аврам выделен в тексте знаком *zakéf* (כ), отделяющим его от других братьев.

*Даат микра*: скорее всего, сыновья Тераха перечисляются по важности для читателя.

Если это так, то, возможно, что Аран – старший, но упоминается последним, поскольку не участвует в дальнейшей истории.

Есть несколько мнений по поводу смысла имени "Авра́м" (по *Даат микра*):

- 1) אַבְרָם = הָאָב (=הָאֵל) הוּא רַם, נִשְׁגָב  
Возможно, что אַבְרָם – это краткая форма от имени אַבְרָם (см. *Бемидбар* 16, 1), наподобие имени אַחִיָּרָם (*Бемидбар* 26, 38). Также сравните: אַבְרָם (*Шмуэль* 1 14, 50) = אַבְרָם (там же, 51); אַבְרָם (*Шмуэль* 1 26, 6) = אַבְרָם (*Шмуэль* 2 10, 10).
- 2) На аккадском языке, на котором разговаривали в Месопотамии и соседних с ней областях, это имя означает: אָהַב אֶת הָאָב (=הָאֵל) – "он любит отца (= Бога)".
- 3) Но возможно, что смысл имени – אָב רַם לְדוֹרוֹת שְׁנֵלְדוֹ וַיִּצְמַחוּ מִמֶּנּוּ.

(כז) וְאֵלֶּה הַתּוֹלְדֹת הַתְּרַח הַתְּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נְחוֹר וְאֶת-הָרֶן וְהָרֶן הוֹלִיד אֶת-לוֹט:

"И вот родословие Тераха: Терах родил Аврама, Нахора и Арана, а Аран родил Лота".

לוט (*Лот*) – это имя подобно имени לוֹטָן (*Берешит* 36, 20).

Упоминается то потомство, которое нас интересует: Лот потом фигурирует у нас в рассказе.

(כח) וַיָּמָת הָרֶן עַל-פְּנֵי תְרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ מוֹלְדֹתוֹ בְּאוֹר כְּשָׂדִים:

וַיָּמָת הָרֶן – "и умер Аран"  
 על-פְּנֵי תְרַח אָבִיו – "при жизни Тераха, своего отца". Сравните:  
 - וַיְכַהֵן אֶלְעָזָר וַאִיתָמָר עַל-פְּנֵי אֶהֱרֹן אָבִיהֶם (*Бемидбар* 3, 4) – "Элазар и Итамар приступили к службе еще при жизни отца" (*Даат микра*). Т.е. Аран, отец Лота, умирает молодым, еще при жизни Тераха (**Радак, Раши, Рамбан, Ибн Эзра**).

**Что значит אָרַץ מוֹלְדֹתוֹ?**

В современном иврите слово מולדת означает "родина, отечество". Но у кочевников не бывает родины в современном (позаимствованном у земледельцев) смысле этого слова.

**Даат микра:** основное значение слова מולדת в Танахе – это сыновья (потомки), как, например, перевел Ункелос слова Яакова Йосефу (*Берешит* 48, 6): וּמִלְדֹתָי אֲחֵרֵיהֶם – "а сыновья, которые родились после них...". А в более расширенном понимании מולדת означает членов семьи в самом широком смысле. Так, например, написано про Эстер: לֹא-הִגִּידָה אֶסְתֵּר אֶת-עַמָּהּ וְאֶת-מִלְדֹתָהּ (*Эстер* 2, 10 и также 20) – "Эстер не сообщила, ни к какому народу она принадлежит, ни о своей семье" ("семья" здесь – род, семейный клан, хамула). И, соответственно, ארץ מולדת – это страна (земля, местность), в которой живут в данный момент (о котором идет речь в пасуке) члены семьи (клана), как объясняется в истории женитьбы Ицхака на Ривке. Авраам говорит своему рабу (*Берешит* 24, 4): כִּי אֶל-אַרְצִי וְאֶל-מִלְדֹתַי, תֵּלֵךְ – "пойдешь в мою страну, к моей родне". И чуть ниже Авраам разъясняет: מִלְדֹתַי אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אֲבִי וּמֵאַרְץ מִלְדֹתַי (*там же*, 7) – "который взял меня из родного рода и из страны, где живет моя родня". И на тот момент его родня проживала не в Ур Касдим, а в Арам Нахараим (*там же*, 10), он же Падан Арам (*Берешит* 28, 2).

Обычно фразу ארץ מולדתו переводят как "в стране рождения своего". Но, как мы видим, можно также понять это как "в стране, где проживала на тот момент его родня".

כַּשְׂדִּים – אֲרֶץ מִלְדֹתוֹ בְּאֶרֶץ כַּשְׂדִּים – чьей "родиной" (= местом рождения или местом проживания родни в тот момент) является אֲרֶץ כַּשְׂדִּים: Тераха или Арана?

**Радак:** понятно, что здесь говорится о Аране: ведь Терах умер не "на своей родине, в Ур Касдим", а в Харане!

**Ибн Эзра** (כז): Аврам родился в Ур Касдим.

**Рамбан:** Авраам-авину родился не в Ур Касдим (т.е. ארץ מולדתו здесь относится исключительно к Арану), ибо его предки были *бней Шем*, а Касдим и вся Эрец Шинар – это земли *бней Хам*. И Тора называет Авраама אַבְרָם הַעֲבָרִי (*Берешит* 14, 13), а не הַכַּשְׂדִּי. И, кроме того, написано: בְּעֵבֶר הַנְּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאַבְי נְחוֹר (*Йешуша* 24, 2), и слово מֵעוֹלָם ("издревле") указывает, что оттуда их происхождение изначально. А также написано: וְאַחַח אֶת אֲבִיכֶם אֶת אַבְרָהָם (*там же*, 3). И доказательство этому – что Нахор (брат Авраама) был в Харане. А если бы родиной Тераха был Ур Касдим в Эрец Шинар, а текст рассказывает, что по выходе из Ур Касдим Терах не взял его, а только Аврама и Лота, и Сарай, то Нахор должен был бы остаться в Ур Касдим! Однако, на самом деле, их родиной была Эрец Арам к востоку от Прата, и это – наследный удел их отцов издревле... Получается, что Терах родил своих старших сыновей – Авраама и Нахора – в земле своих отцов, и пошел с Авраамом в Ур Касдим, и там родился у него младший сын – Аран, а Нахор остался в Харане. (Т.е. по мнению Рамбана, Аран – это младший сын, и Тора перечисляет сыновей

Тераха в порядке их рождения.) И это смысл слов בארץ מולדתו באור כשדים – ибо там родина одного лишь Арана.

**Что означает אור כשדים?**

**Раши:** Менахем бен Сарук считает, что אור – это "долина". Так же, как, например: וְעַל מְאוֹרֵת צְפֹנִי (там же 11, 8) – над логовом гадюки (протянет руку младенец). Всякая дыра и глубокая долина (щель) называются אור.

**Радак:** אור – это "долина" (приводит те же примеры).

**Даат микра:** любой дополнительный определитель к названию места (здесь – כשדים) появляется, чтобы сообщить, что существует, по меньшей мере, одно место, которое носит такое же имя. И приводится этот определитель, чтобы различить между этим местом и другим. Так, например, появляется определитель הַיְהוּדָה по отношению к Бейт-Лехему (см. *Шофтим* 19, 2), чтобы различить между этим городом и Бейт-Лехемом, который находится в наделе Зевулуна (см. *Йешуа* 19, 15)... Очевидно, что также и здесь появляется определитель כשדים (что является названием народа), чтобы разделить между этим אור (на шумерском языке אור = "город") и другими городами с тем же названием אור... Многие исследователи пытаются отождествить אור כשדים с шумерским городом, известным как Ур (ставшим известным в результате археологических раскопок). Этот Ур находится к югу от Вавилона, к западу от Прата, примерно в 700 км от Харана. Евреи-выходцы из города Урфа (более позднее название – Эдесса, современное – Шанлыурфа) утверждают, что согласно сохранившейся у них традиции, именно этот город является Уром, из которого вышла в направлении Эрец Кнаан семья Авраама. Этот город расположен в южной Армении (на территории современной Турции), недалеко от Харана.

**Агада**

**Раши** цитирует агаду (*Берешит раба* 38, 13): Аран умер из-за отца. Терах донес Нимроду на Аврама, собственного сына, о том, что тот разбил его идолов, и Аврама бросили в огненную печь (אור כשדים). А Аран выжидал и думал про себя: "Если Аврам победит, то я буду на его стороне, а если Нимрод победит, то я буду на его стороне". И когда Аврам выбрался невредимым из печи, то спросили у Арана: "Ну, с кем ты?" Ответил им Аран: "Я – с Аврамом!" Бросили его в огненную печь, и он сгорел.

Что хочет сказать эта агада?

Это воспитательная агада: человек должен служить Всевышнему не потому, что это выгодно. Человек должен служить Всевышнему потому, что это правильно, это – истина, даже если это опасно, и он может из-за этого погибнуть. Только такая, безусловная уверенность в правильности своей позиции, беззаветная преданность Всевышнему спасает человека. А поведение, обусловленное поиском личной выгоды, приводит к гибели.

(כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנַחֲוֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרָי וְשֵׁם אִשְׁת־נַחֲוֹר מִלְכָּה בְתֹתֶיהָן אֲבִי מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה:

"А Аврам и Нахор взяли себе жен: имя жены Аврама Сарáй, а имя жены Нахора – Милькá, дочь Арана, отца Мильки и отца Йискí".

שָׂרָי – производное от שָׂרָה וּמַלְכוּת. И также в аккадском языке šarū = מִלְכָּה. Обратите внимание, когда Всевышний изменяет Саре имя (*Берешит* 17, 15), за этим следует *браха* (там же, 16): מִלְכֵי עַמִּים מְמַנָּה יְהוָה: מִלְכָּה (*Милькá*) – древняя форма имени Милька.

**Тора не часто упоминает женщин по именам: только в особо важных случаях. Ну, Сарай – это понятно. Но почему здесь упомянуты имена других женщин?**

**Ибн Эзра:** текст упомянул имя жены Нахора для того, чтобы сообщить родословную Ривки, Рахели и Леи.

**Радак:** их имена упомянуты в связи с Аврамом, и потому что Всевышний изменил имя Сарáй на Сарá, а от Милки произошла Ривкá, которая была женой Ицхака.

יִסְכָּה (*йискá*) – непонятно, почему пасук повторяет, что Аран – отец Милки; также неясно, кто такая Искá. Известно, что *хазаль* сказали, что Иска – это Сарá (см. *Санхедрин* 69б; *Мегила* 14а; *Мидраш теһилим* 118, 8). Также считают Раши, Радак и Хизкуни. **Ибн Эзра** выражается более осторожно:

Уже в древние времена сказали, что Иска – это Сара. И если это получено по традиции через пророков, то мы примем это.

А если это не традиция от Моше-рабейну? В другом варианте комментария он высказывается более определенно.

**Ибн Эзра** (*Шита ахерет*): и также Иска – это не Сара (!), а если бы это была Сара, то было бы написано בַּת בְּנֵי, подобно тому, как написано о Лоте בַּת בְּנֵי (пасук לא)... а то, что сказано, что названа Сара Иской из-за того, что предвидела будущее (שֶׁכֶּה בְּרוּחַ הַקּוֹדֶשׁ) – так это драш или *свара*. Это – не древняя традиция. И мы не обязаны в это верить.

(ל) וַתְּהִי שָׂרָי עֲקָרָה אֵין לָהּ וָלָד:

"А Сарай была бесплодна: не было у нее детей".

עֲקָרָה – пасук прямо говорит, что Сарáй была бесплодна, приводя после этнахты еще и объяснение, что это значит:

אֵין לָהּ וָלָד – "нет у нее ребенка"; וָלָד – это другая форма слова לָד ("ребенок"); в таком же качестве употребляется также в арамейском и арабском языках, а также в языке хазаль и современном иврите.

**Ибн Эзра** (כט): а те, кто говорят, что Авраһам был бесплоден, а не Сара, утверждают обратное написанному. И доказательство этому – Ишмаэль, его сын, и дети Кeturы.

(לא) וַיִּקַּח תְּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בְּן-הָרֶן בְּן-בְּנוֹ וְאֶת שְׂרֵי כְלָתוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם:

חָרָן וַיִּקַּח תְּרַח – ו представляет собой הַתּוֹצֵאָה ("vav, выражающий результат"), т.е. этот пасук является результатом предыдущего пасука: "тогда (или "поэтому") взял Терах..."

תְּרַח וַיִּקַּח תְּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ, וְאֶת-לוֹט בְּן-הָרֶן בְּן-בְּנוֹ וְאֶת שְׂרֵי כְלָתוֹ – Аврама, своего сына, и своего внука Лота, сына Арана, и Сарай – свою невестку"

וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לְלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנַעַן – "и вышли они вместе из Ур Касдим, чтобы идти в Эрец Кнаан"

וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם – "но когда они пришли в Харан, то задержались (осели, поселились) там на долгое время".

Нахор здесь не упоминается, но все его потомки затем упоминаются в Харане. (Напомним, Рамбан считает, что Нахор не был с ними в Ур Касдим.)

### Зачем они идут в Харан?

Харан – это место, которое является источником происхождения семьи Тераха. Как мы увидим из следующей *parashá*, Всевышний говорит Авраму, когда тот находится в Харане: "Выйди из земли твоей и с родины твоей...": т.е. Харан – это родина Аврама, там его источник происхождения. Семья Тераха жила в Ур Касдим временно. Они возвращаются в Харан, чтобы идти в Эрец Кнаан. Причем идея идти в Эрец Кнаан не возникла у Аврама – она возникла у Тераха. Но Терах явно не руководствуется какими-то "высокими" стремлениями, как Аврам. В любом случае, Терах идет в сторону Эрец Кнаан, затем застревает в Харане и не идет дальше.

(לב) וַיְהִי יְמֵי-תְרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאָתַיִם שָׁנָה וַיָּמָת תְּרַח בְּחָרָן: {פ}

"И было дней [жизни] Тераха двести пять лет; и умер Терах в Харане".

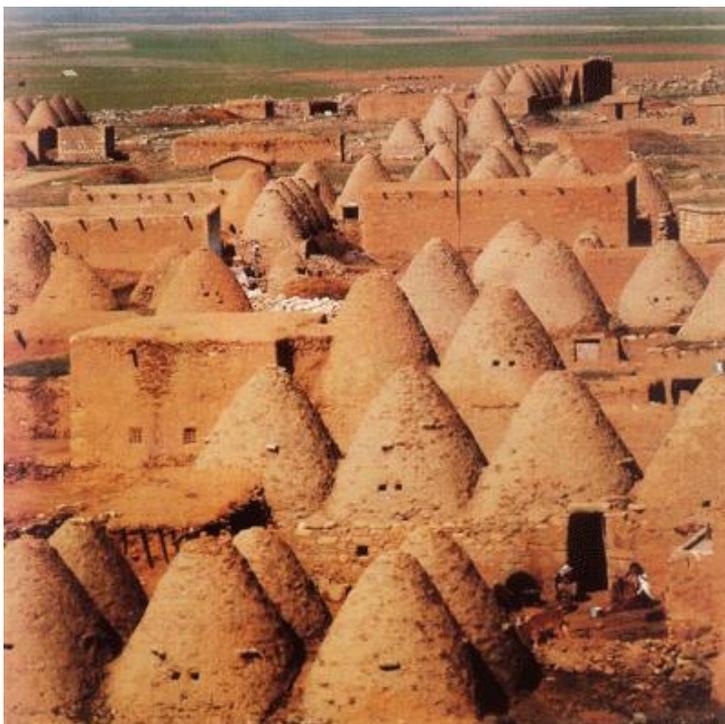
**Терах жил 205 лет и умер в Харане. Аврам ушел из Харана в 75 лет, когда Тераху еще оставалось жить 60 лет. Почему же пасук сообщает здесь о его смерти?**

**Раши:** чтобы никто не подумал, что Аврам проявил неуважение к отцу и оставил его, и пошел себе – поэтому назвали его мертвым, т.к. злодеи еще при их жизни называются мертвыми, а праведники – даже после их смерти называются живыми (*Берешиш раба* 39, 7).

**Рамбан:** то, что сказал Раши, это цитата из *Берешиш раба*. И я удивляюсь их словам, ибо это – обычный стиль Торы: рассказать о жизни отца, о том, как родились дети, о том, что он умер; а после того начинается тема сына во всех поколениях – таков стиль Торы!

Обратите внимание, кого Терах берет с собой при выходе из Ур Касдим, чтобы идти в Эрец Кнаан? Он берет всех "проблематичных": Лота, у которого умер отец, Аврама и Сарай (где это видано, чтобы женщина была отдельно отмечена!), у которых нет детей.

<p>Что им нужно в Эрец Кнаан?</p>
-----------------------------------



Харан

**Даат микра** (נל): пасук не сообщает прямо, по какой причине Терах решил двинуться в путь. По пшату текста (из связи между псуким) получается, что Терах решил выйти из Ур Касдим и пойти в Эрец Кнаан в результате тех бед, которые постигли его семью: смерть Арана и бесплодие Сарай.

Эрец Кнаан отличается в своей культуре, религии, тем, что эта земля, где есть очень много "сгулот": всякие "святые" места, которые дают *браху* в поиске партнера по браку и в деторождении. Это связано с кнаанской *аводой зарой* – Баалем и Астартой (Иштар). Бааль – символ мужского начала, Астарта – женского. Идеология Кнаана – разврат. (Дождь, кормящий землю – символ воспроизводства, плодородия.) Поэтому Терах, как нормальный идолопоклонник, верит в это, и он берет всех проблематичных детей: Лота, у которого умер отец, сын Тераха, – значит, богиня жизни не проявляет к нему особой благосклонности; Сарай, у которой нет детей. И Терах идет туда, чтобы местные "умельцы" помогли решить ему проблемы в семье. В их глазах жизнь в Эрец Кнаан должна принести потомство. В последствии они проживут в Эрец Кнаан 10 лет (!), а детей все не будет, так что Сарай от отчаяния даст Авраму рабыню в жены: Всевышний "ожидает", пока Авраму не исполнится 100 лет, чтобы показать, что эта *авода зара* не работает!

Однако Терах не доходит до Эрец Кнаан. Они остаются в Харане.

Сам Аврам получает приказ Всевышнего (в следующей главе) уйти от своей семьи (!) а не идти в Эрец Кнаан. Только в дальнейшем, после того как Аврам попадает всё-таки в эту страну, Всевышний сообщает ему, что именно эта земля является его целью, и что она будет дана потомкам Аврама. Это мнение Рамбана. Можно поэтому предположить, что инициатива уйти из Ур Касдим в землю Кнаан до сих пор исходила от Тераха.



Баль и Иштар